Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1945

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1945 | 1996 | I. Nos. 33321-33355

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 November 1996 to 5 November 1996

Page

No. 33321. Norway, Iceland, Faeroe Islands and Greenland:

Agreement on cooperation in research, conservation and management of marine mammals in the North Atlantic. Signed at Nuuk on 9 April 1992 3

No. 33322. International Bank for Reconstrnction and Development and China:

Loan Agreement—*Hubei Urban Environmental Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996 11

No. 33323. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Hubei Urban Environmental Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996 13

No. 33324. International Bank for Reconstrnction and Development and Russiau Federation:

Loan Agreement—*Bridge Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Moscow on 22 May 1996 15

No. 33325. International Development Associatiou and Senegal:

Development Credit Agreement—*Higher Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996 17

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1945 | 1996 | 1. Nos 33321-33355

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés 1er novembre 1996 au 5 novembre 1996

Pages

No 33321. Norvège, Islande, Îles Féroé et Groenland :

Accord de coopération relatif à l'étude, la conservation et la gestion des stocks de mammifères marins dans l'Atlantique Nord. Signé à Nuuk le 9 avril 1992 3

No 33322. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet d'environnement urbain de Hubei* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996 11

No 33323. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet d'environnement urbain de Hubei* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996 13

No 33324. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord dc prêt — *Projet de réhabilitation des ponts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Moscou le 22 mai 1996 15

No 33325. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1996 17

Page

No. 33326. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Public Enterprise and Privatization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1996 19

No. 33327. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Second District Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1996 21

No. 33328. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement—*War Victims Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1996 23

No. 33329. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement—*Emergency Education Reconstruction Project–Second phase* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1996 25

No. 33330. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement—*Emergency Public Works and Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996 27

No. 33331. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement—*Emergency Landmines Clearance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996 29

No. 33332. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement—*Emergency Electric Power Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996 31

Pages

N° 33326. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique aux entreprises publiques et à la privatisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1996 19

N° 33327. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'enseignement primaire au niveau des districts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1996 21

N° 33328. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement — *Programme d'aide aux victimes de la guerre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996 23

N° 33329. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction urgente de locaux scolaires – Deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996 25

N° 33330. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement — *Projet d'urgence de travaux publiques et de l'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996 27

N° 33331. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement — *Projet de déminage d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996 29

N° 33332. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction urgente de l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996 31

Page

No. 33333. International Bank for Reconstrnction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1985). Signed at Washington on 2 August 1996 33

No. 33334. International Bank for Reconstrnction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Social Sectors Strategy and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996..... 35

No. 33335. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Central Indonesia Junior Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996..... 37

No. 33336. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*East Java and East Nusa Tenggara Junior Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996 39

No. 33337. International Development Association and Tajikistan:

Development Credit Agreement—*Agriculture Recovery and Social Protection Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1996 41

No. 33338. Anstralia and Chile:

Treaty on extradition (with exchange of letters dated 19 and 29 April 1994). Signed at Canberra on 6 October 1993 43

No. 33339. Anstralia and Brazil:

Treaty on extradition. Signed at Canberra on 22 August 1994..... 81

No. 33340. Anstralia and Indonesia:

Agreement for cooperation in scientific research and technological development (with annex). Signed at Canberra on 24 August 1994..... 119

No. 33341. Australia and Indonesia:

Agreement on maintaining security. Sigued at Jakarta on 18 December 1995 135

Pages

N° 33333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt — *Prêt à la réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1985). Signé à Washington le 2 août 1996 33

N° 33334. Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet de stratégie applicable au secteur social et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996 35

N° 33335. Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'éducation secondaire de premier cycle de l'Indonésie centrale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996 37

N° 33336. Banque internationale pour la reconstructiou et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'enseignement secondaire de premier cycle - Java oriental et Nusa Tenggara oriental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996 39

N° 33337. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de crédit de développement — *Projet de relance agricole et de protection sociale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1996 41

N° 33338. Australie et Chili :

Traité d'extradition (avec échange de lettres en date des 19 et 29 avril 1994). Signé à Canberra le 6 octohre 1993 43

N° 33339. Australie et Brésil :

Traité d'extradition. Signé à Canberra le 22 août 1994 81

N° 33340. Australie et Indonésie :

Accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique (avec annexe). Signé à Canberra le 24 août 1994 119

N° 33341. Australie et Indouésie :

Accord relatif au maintien de la sécurité. Signé à Jakarta le 18 décembre 1995 135

Page

No. 33342. Australia and Philippines:

Agreement on the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Manila on 25 January 1995 143

No. 33343. Australia and Czech Republic:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 28 March 1995.. 171

No. 33344. Australia and Bahrain:

Agreement relating to air services (with annex). Signed at Bahrain on 29 April 1995 227

No. 33345. Australia and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain mutual defence commitments. Sydney and Canberra, 1 December 1995 263

No. 33346. Australia and Japan:

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices). Signed at Canberra on 4 June 1996 275

No. 33347. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 9 (1992)) (with annex). Lomé, 21 September and 12 December 1994 293

No. 33348. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Agreement on the annex on intellectual property rights of 29 November 1995. Washington, 29 November 1995 295

No. 33349. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 26 January and 5 February 1996 307

No. 33350. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Algeria:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Algeria Debt Agreement No. 2 (1995)) (with annex). Algiers, 18 February 1996 315

No. 33351. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:

Agreement concerning mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime other than drug trafficking. Signed at Mexico City on 26 February 1996 317

Pages

N° 33342. Australie et Philippines :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Manille le 25 janvier 1995 143

N° 33343. Anstralie et Répnhlique tchèque :

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 28 mars 1995 171

N° 33344. Australie et Bahreïn :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Bahreïn le 29 avril 1995 227

N° 33345. Australie et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord concernant certains engagements mutuels en matière de défense. Sydney et Canberra, 1er décembre 1995 263

N° 33346. Australie et Japon :

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec appendices). Signé à Canberra le 4 juin 1996 275

N° 33347. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 9 (1992) Royaume-Uni/Togo] (avec annexe). Lomé, 21 septembre et 12 décembre 1994 293

N° 33348. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord sur l'annexe concernant les droits de la propriété intellectuelle du 29 novembre 1995. Washington, 29 novembre 1995 295

N° 33349. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Norvège :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation d'uranium vers la Norvège. Oslo, 26 janvier et 5 février 1996 307

N° 33350. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Algérie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 2 (1995) Royaume-Uni/Algérie] (avec annexe). Alger, 18 février 1996 315

N° 33351. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :

Accord d'assistance mutuelle en matière d'enquête, de saisie et de confiscation des produits de crimes autres que du trafic des stupéfiants. Signé à Mexico le 26 février 1996 317

Page

No. 33352. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). Kampala, 28 February 1996 339

No. 33353. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mongolia:

Agreement on co-operation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 23 April 1996 341

No. 33354. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Agreement on science and technology cooperation. Signed at Moscow on 28 May 1996 351

No. 33355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud Iuternational Oil Pollution Compensation Fund:

Headquarters Agreement. Signed at London on 30 May 1996 365

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 14668. International Coveuant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Peru under article 4 388

No. 19538. Convention between the United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and the Kingdom of the Netberlands for the avoidance of double taxation and the preveution of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at Tbe Hague on 11 December 1979:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 7 September 1995 389

No. 20378. Convention on the Eliminatiou of All Forms of Discriminatiou against Women. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 18 December 1979:

Objections by Finland and the Netherlands to the reservation made by Lesotho upon ratification 396

Objection by the Netherlands to the reservations made by Fiji upon accession 398

Pages

N° 33352. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 6 (1995) Royaume-Uni/Ouganda] (avec annexe). Kampala, 28 février 1996 339

N° 33353. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Mongolie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 23 avril 1996 341

N° 33354. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Fédération de Russie :

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 28 mai 1996.. 351

N° 33355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fonds international d'indemuisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :

Accord de siège. Signé à Londres le 30 mai 1996 365

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Pérou en vertu de l'article 4 388

N° 19538. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations. Signée à La Haye le 11 décembre 1979 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 7 septembre 1995 389

N° 20378. Couvention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décemhre 1979 :

Objections de la Finlande et des Pays-Bas à la réserve formulée par le Lesotho lors de la ratification 396

Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par les Fidji lors de l'adhésion 398

Page

No. 22305. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Government of the State of Israel regarding the taking of evidence in one country for use in criminal proceedings in the other country. Canberra, 5 February 1982 and 13 January 1983:

Termination by Australia 399

No. 27466. Treaty between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea on development co-operation. Signed at Canberra on 24 May 1989:

Exchange of letters constituting an agreement concluded pursuant to articles 3 to 5 of the above-mentioned Treaty. Kavieng, 9 December 1995 400

No. 27639. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the investigation of drug trafficking offences and the seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of drng trafficking. Signed at London on 9 February 1988:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. London, 19 June and 29 July 1996 406

No. 28569. Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand concerning Royal New Zealand Air Force Skyhawk Aircraft involvement in Australian defence force air defence support flying. Signed at Canberra on 13 July 1990:

Extension 411

No. 28574. Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong (under an entrustment of anthority by the United Kingdom Government) concerning the investigation of drug trufficking and the confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Hong Kong on 22 April 1991:

Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement, as extended. Hong Kong, 4 December 1995 412

No. 29325. Development Credit Agreement *(Health Sector Improvement Project)* between the Democratic Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Washington on 12 June 1991:

Agreement providing for Amendment and Restatement of the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Washington on 24 June 1996 418

No. 29575. European Convention on social security. Concluded at Paris on 14 December 1972:

Amendments to annexes III and V of the Convention and annex 5 to the Supplementary Agreement 419

Pages

N° 22305. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Anstralie et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'obtention, dans un pays, de témoignages destinés à être utilisés dans des procédures pénales engagées dans l'autre pays. Canberra, 5 février 1982 et 13 janvier 1983 :

Abrogation de l'Australie 399

N° 27466. Traité entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouau-uéo-guinéen relatif à la coopératiou au développement. Signé à Canberra le 24 mai 1989 :

Échange de lettres constituant un accord conclu en application des articles 3 à 5 du Traité susmentionné. Kavieng, 9 décembre 1995 403

N° 27639. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uui de Graude-Bretagne et d'Irlaude du Nord et le Gouvernemeut des États-Unis d'Amérique relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiauts et la saisie et la coufiscation dn produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adouner. Signé à Loudres le 9 février 1988 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 19 juin et 29 juillet 1996 409

N° 28569. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant la participation d'appareils Skyhawk de l'armée de l'air royale uéo-zélandaise aux vols d'appni à la défense aérienne des Forces de défeuse australiennes. Signé à Canberra le 13 juillet 1990 :

Prorogation 411

N° 28574. Accord entre le Gouvernemeut de l'Australie et le Gouvernement de Hong-Kong (en vertu d'uue délégation de pouvoirs de la part du Gouvernemeut du Royaume-Uni) relatif aux enquêtes coucernaut le trafic de stupéfiauts et la confiscation du produit du trafic de stupéfiauts. Signé à Houg-Koug le 22 avril 1991 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Hong-Kong, 4 décembre 1995 415

N° 29325. Accord de crédit de développement *(Projet d'amélioration du secteur de la santé)* entre la Répnblique démocratiqne de Madagascar et l'Associatiou iuternationale de développement. Signé à Washington le 12 juiu 1991 :

Accord portant modification et reformulation de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 24 juin 1996 418

N° 29575. Convention européeune de sécurité sociale. Conclue à Paris le 14 décembre 1972 :

Amendements aux annexes III et V à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire 419

Page

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Brunei Darussalam 420

No. 31364. Agreement relating to the implemeutation of Part XI of the United Nations Conventiou on the Law of tbe Sea of 10 December 1982. Adopted hy the General Assembly of tbe United Nations on 28 July 1994:

Participation by Brunei Darussalam in the above-mentioned Agreement 421

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 84 (*a*) Extradition Treaty between Great Britain and Chile. Signed at Sautiago, January 26, 1897:

Termination between Australia and Cbile *(Note by the Secretariat)* 424

Pages

N° 31363. Convention des Nations Unies snr le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification du Brunéi Darussalam 420

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Participation du Brunéi Darussalam à l'Accord susmentionné 421

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 84 *a*) Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Cbili. Signé à Santiago, le 26 janvier 1897 :

Abrogation entre l'Australie et le Chili *(Note du Secrétariat)* 424

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 November 1996 to 5 November 1996

Nos. 33321 to 33355

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er novembre 1996 au 5 novembre 1996

Nos 33321 à 33355

No. 33321

NORWAY, ICELAND, FAEROE ISLANDS AND GREENLAND

Agreement on cooperation in research, conservation and management of marine mammals in the North Atlantic. Signed at Nuuk on 9 April 1992

Authentic text: English.

Registered by Norway on 1 November 1996.

NORVÈGE, ISLANDE, ÎLES FÉROÉ ET GROENLAND

Accord de coopération relatif à l'étude, la conservation et la gestion des stocks de mammifères marins dans l'Atlantiqne Nord. Signé à Nunk le 9 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Norvège le 1er novembre 1996.

AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN RESEARCH, CONSERVATION AND MANAGEMENT OF MARINE MAMMALS IN THE NORTH ATLANTIC

The Parties,

IN PURSUANCE of the objectives laid down in the Memorandum of Understanding, signed at Tromsø on 19 April 1990, on cooperation between countries bordering the North Atlantic Ocean in research, conservation and management of marine mammals;

HAVING REGARD to their common concerns for the rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the sea in accordance with generally accepted principles of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;[2]

DESIRING to enhance their cooperation in research on marine mammals and their role in the ecosystem, including, where appropriate, multi-species approaches, and on the effects of marine pollution and other human activities;

BEARING IN MIND the need to develop management procedures which take into account the relationship between marine mammals and other marine living resources;

RECALLING the general principles of conservation and sustainable use of natural resources as reflected in the report of the World Commission on Environment and Development;

CONVINCED that regional bodies in the North Atlantic can ensure effective conservation, sustainable marine resource utilization and development with due regard to the needs of coastal communities and indigenous people;

have agreed as follows:

Article 1

There is hereby established an international organization that shall be known as the North Atlantic Marine Mammal Commission (NAMMCO).

Article 2

The objective of the Commission shall be to contribute through regional consultation and cooperation to the conservation, rational management and study of marine mammals in the North Atlantic.

[1] Came into force on 8 July 1992, 90 days after the date of signature, in accordance with article 10.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Article 3

The Commission shall consist of:

(a) a Council;
(b) Management Committees;
(c) a Scientific Committee;
(d) a Secretariat.

Article 4

1. Each Party shall be a member of the Council.

2. The functions of the Council shall be:

(a) to provide a forum for the study, analysis and exchange of information among the Parties on matters concerning marine mammals in the North Atlantic;

(b) to establish appropriate Management Committees and coordinate their activities;

(c) to establish guidelines and objectives for the work of the Management Committees;

(d) to establish working arrangements with the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate organizations;

(e) to coordinate requests for scientific advice;

(f) to establish cooperation with States not Parties to this Agreement in order to further the objective set out in Article 2.

3. Decisions of the Council shall be taken by the unanimous vote of those members present and casting an affirmative vote.

Article 5

1. Management Committees shall with respect to stocks of marine mammals within their respective mandates:

(a) propose to their members measures for conservation and management;

(b) make recommendations to the Council concerning scientific research.

2. Decisions of Management Committees shall be taken by the unanimous vote of those members present and casting an affirmative vote.

Article 6

1. The Scientific Committee shall consist of experts appointed by the Parties.

2. Subject to the approval of the Council, the Scientific Committee may invite other experts to participate in the conduct of its work.

3. The Scientific Committee shall provide scientific advice in response to requests from the Council, utilizing, to the extent possible, existing scientific information.

Article 7

1. The Council shall establish a Secretariat.

2. The Secretariat shall perform such functions as the Council may determine.

Article 8

The Council may agree to admit observers to meetings of the Commission when such admission is consistent with the objective set out in Article 2.

Article 9

This Agreement is without prejudice to obligations of the Parties under other international agreements.

Article 10

1. This Agreement shall be open for signature on 9 April 1992 by the Faroe Islands, Greenland, Iceland and Norway, and shall enter into force 90 days after signature.

2. It shall remain open for signature by other Parties with the consent of the existing Signatories.

3. Any Party may withdraw from this Agreement upon giving six months' notice.

DONE at Nuuk on 9 April 1992.

JOHN PETTERSEN
The Minister of Fisheries of the Home Government
of the Faroe Islands

KAJ EGEDE
The Minister of Fisheries of the Home Rule Government
of Greenland

THORSTEINN PÁLSSON
The Minister of Fisheries
of Iceland

ODDRUNN PETTERSEN
The Minister of Fisheries
of Norway

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] RELATIF À L'ÉTUDE, LA CONSERVATION ET LA GESTION DES STOCKS DE MAMMIFÈRES MARINS DANS L'ATLANTIQUE NORD

Les Parties,

Conformément aux objectifs énoncés dans le Mémorandum d'accord, signé à Tromso le 19 avril 1990, relatif à la coopération entre les Etats côtiers de l'océan Atlantique Nord dans le domaine de l'étude, de la conservation et de la gestion des stocks de mammifères marins,

Eu égard à la préoccupation commune d'assurer la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer conformément aux principes généralement admis du droit international qui trouvent leur expression dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982[2],

Désireuses de renforcer leur coopération dans le domaine de la recherche relative aux mammifères marins et à leur rôle dans l'écosystème, en recourant le cas échéant à des approches multi-espèces, et aux effets de la pollution marine et autres conséquences des activités humaines,

Ayant à l'esprit la nécessité de mettre au point des modes de gestion tenant compte des relations entre les mammifères marins et les autres ressources biologiques de la mer;

Rappelant les principes généraux concernant la conservation et l'utilisation durable des ressources naturelles énoncés dans le rapport de la Commission mondiale pour l'environnement et le développement,

Convaincues que les organes régionaux de l'Atlantique Nord peuvent assurer la conservation efficace, l'utilisation durable des ressources marines et le développement, compte dûment tenu des besoins des collectivités côtières et des populations autochtones,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord établit une organisation internationale qui est dénommée la North Atlantic Marine Mammal Commission (NAMMCO).

Article 2

La Commission a pour objectif de contribuer, dans le cadre de consultations et de la coopération régionales, à la conservation, à la gestion rationnelle et à l'étude des mammifères marins dans l'Atlantique Nord.

Article 3

La Commission se compose des organes ci-dessous :

a) Un Conseil;

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1992, 90 jours après la date de signature, conformément à l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

b) Des Comités de gestion;

c) Un Comité scientifique;

d) Un Secrétariat.

Article 4

1. Chaque Partie est membre du Conseil.

2. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

a) Fournir un cadre pour l'étude, l'analyse et l'échange d'informations entre les Parties sur les questions concernant les mammifères marins dans l'Atlantique Nord;

b) Créer les Comités de gestion appropriés et coordonner leurs activités;

c) Fixer les grandes lignes et les objectifs du programme de travail des Comités de gestion;

d) Mettre au point des arrangements de coopération avec le Conseil international pour l'exploration de la mer et avec les autres organismes appropriés;

e) Coordonner les demandes d'avis scientifiques;

f) Aménager la coopération avec les Etats qui ne sont pas Parties au présent Accord en vue de promouvoir l'objectif énoncé à l'article 2.

3. Les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité des voix des membres présents et émettant un vote affirmatif.

Article 5

1. S'agissant des stocks de mammifères marins, les Comités de gestion, agissant dans le cadre de leurs mandats respectifs :

a) Proposent à leurs membres des mesures de conservation et de gestion;

b) Adressent au Conseil des recommandations en matière de recherche scientifique.

2. Les décisions des Comités de gestion sont prises à l'unanimité des voix des membres présents et émettant un vote affirmatif.

Article 6

1. Le Comité scientifique se compose d'experts nommés par les Parties.

2. Sous réserve de l'approbation du Conseil, le Comité scientifique peut inviter d'autres experts à participer à ses travaux.

3. Le Comité scientifique donne des avis scientifiques, à la demande du Conseil, sur la base, autant que faire se peut, de données scientifiques existantes.

Article 7

1. Le Conseil établit un Secrétariat.

2. Le Secrétariat exerce les fonctions que le Conseil peut lui assigner.

Article 8

Le Conseil peut convenir d'admettre des observateurs aux séances de la Commission lorsque leur admission est compatible avec l'objectif énoncé à l'article 2.

Article 9

Le présent Accord est sans préjudice des obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

Article 10

1. Le présent Accord sera ouvert, le 9 avril 1992, à la signature des Iles Féroé, du Groënland, de l'Islande et de la Norvège et entrera en vigueur 90 jours après sa signature.

2. Il restera ouvert à la signature d'autres Parties, sous réserve du consentement des signataires existants.

3. Toute Partie peut se retirer du présent Accord moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Nuuk, le 9 avril 1992.

Pour le Gouvernement
autonome des Iles Féroé :

Le Ministre des pêches,
JOHN PETTERSEN

Pour le Gouvernement
autonome du Groëland :

Le Ministre des pêches,
KAJ EGEDE

Pour le Gouvernement
de l'Islande :

Le Ministre des pêches,
THORSTEINN PÅLSSON

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

Le Ministre des pêches,
ODDRUNN PETTERSEN

No. 33322

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Hubei Urban Environmental Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 November 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet d'environnement urbain de Hubei* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 novembre 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33323

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Hubei Urban Environmental Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugtou on 31 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet d'environnement urbain de Hubei* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washiugtou le 31 jauvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 October 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement cbinois.

No. 33324

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Bridge Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Moscow on 22 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 November 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des ponts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Moscou le 22 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 novembre 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 19 August 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33325

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL

Development Credit Agreement—*Higher Education Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 17 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 33326

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Public Enterprise and Privatization Technical Assistance Project* (with schedules aud General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 25 Jnne 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développemeut — *Projet d'assistance technique aux entreprises publiques et à la privatisation* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 33327

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Second District Primary Education Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 15 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'enseignement primaire au niveau des districts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washingtou le 15 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 October 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 33328

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Development Credit Agreement—*War Victims Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Accord de crédit de développement — *Programme d'aide aux victimes de la guerre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33329

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Development Credit Agreement—*Emergency Education Reconstruction Project–Second phase* (with schednles and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 Jnly 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction urgente de locaux scolaires – Deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33330

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Development Credit Agreement—*Emergency Public Works and Employment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Accord de crédit de développement — *Projet d'urgence de travaux publics et de l'emploi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 jnillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 August 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 août 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33331

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Development Credit Agreement—*Emergency Landmines Clearance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Accord de crédit de développement — *Projet de déminage d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 31 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 5 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 5 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33332

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA

Development Credit Agreement—*Emergency Electric Power Reconstruction Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 31 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction urgente de l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Bosnia and Herzegovina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33333

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA

Loan Agreement—*Rehabilitation Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreemeuts for Single Currency Loans dated 30 May 1985). Signed at Washington on 2 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 November 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE

Accord de prêt — *Prêt à la réhabilitation* (avec anuexes et Couditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1985). Signé à Washingtou le 2 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 novembre 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 33334

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Social Sectors Strategy and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 November 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de stratégie applicable au secteur social et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 novembre 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 10 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 10 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33335

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Central Indonesia Junior Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 12 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 November 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'éducation secondaire de premier cycle de l'Indonésie centrale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 novembre 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33336

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*East Java and East Nusa Tenggara Junior Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 Angust 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 November 1996.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'enseignement secondaire de premier cycle – Java oriental et Nusa Tenggara oriental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 novembre 1996.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33337

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TAJIKISTAN

Development Credit Agreement—*Agriculture Recovery and Social Protection Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TADJIKISTAN

Accord de crédit de développement — *Projet de relance agricole et de protection sociale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 September 1996, upon notification by the Association to the Government of Tajikistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement tadjik.

No. 33338

AUSTRALIA
and
CHILE

Treaty on extradition (with exchange of letters dated 19 and 29 April 1994). Signed at Canberra on 6 October 1993

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
CHILI

Traité d'extradition (avec échange de lettres en date des 19 et 29 avril 1994). Signé à Canberra le 6 octobre 1993

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

TREATY[1] ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CHILE

AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF CHILE, desirous of making more effective the co-operation between both countries in the suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition;

HAVE AGREED as follows:

I
Obligation to extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person charged with, tried for, declared guilty of, or sentenced to imprisonment for, an extraditable offence.

II
Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are, according to the laws of both Contracting States, punishable by loss of liberty with a maximum term of no less than one year. Where extradition is requested for the enforcement of a sentence of deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such sentence remains to be served.

2. For the purposes of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting States:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions that constitute the offence in the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) all the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition is sought for an offence against the laws relating to taxation, custom duties, foreign exchange controls or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the laws of the Requested State do not impose the same kind of tax or duty or that it does not have a tax, duty, customs or exchange law of the same kind as the law of the Requesting State.

[1] Came into force on 13 January 1996 by notification, in accordance with article XXIII.

4. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty provided that:

(a) the offence for which extradition is requested was an offence in both Contracting States at the time the acts or omissions constituting the offence took place, and

(b) it was an offence in both Contracting States at the time the request for extradition is submitted.

III
Jurisdiction

1. Subject to this Treaty, extradition shall be granted when the offence for which extradition is requested has been committed in the territory of the Requesting State.

2. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory under similar circumstances. Where the law of the Requested State does not so provide, the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

3. Where the offence for which extradition is sought has been committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State may refuse to grant the extradition where it has jurisdiction, according to its own laws, to prosecute the person whose extradition is sought for the offence. If the Requested State does not grant extradition on this ground, it shall submit the case to its competent authorities and advise the Requesting State accordingly.

IV
Exceptions to extradition

Extradition shall not be granted:

1. Where the offence for which extradition is requested is a political offence. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not of itself render the offence an offence of a political character. For the purpose of this paragraph, reference to a political crime shall not include:

(a) the murder or other offence against the life, the physical integrity or liberty of a Head of State or of Government or any member of that person's family;

(b) war crimes, and crimes committed against the peace and security of mankind, in accordance with international law;

(c) any offence in respect of which the Contracting States have assumed or will assume an obligation to establish jurisdiction or to extradite pursuant to an international agreement to which they are both parties.

2. Where there exist substantial reasons to believe that there is an intention to prosecute or punish a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion, or the situation of the person whose extradition is sought may be prejudiced for any of these reasons.

3. Where the person has been or shall be judged or sentenced by an extraordinary or ad hoc tribunal in the Requesting State. A court which has been established by law which existed before the offence was committed shall not be considered an ad hoc tribunal.

4. Where the person sought has served the sentence or has been pardoned or acquitted by a court or competent authority of the Requested State or in a third State in respect of the act or omission constituting the offence for which the extradition has been requested or where the person has been granted amnesty in the Requested State for the offence.

5. When the person sought cannot be prosecuted or convicted by reason of any limitation, including the lapse of time, imposed by the law of either Contracting State.

V
Discretionary refusal of extradition

Extradition may be refused in the following circumstances:

1. If the person whose extradition is claimed is a national of the Requested State. Where the Requested State does not grant the extradition of one of its nationals, it shall submit the case, if its laws allow it, and if so requested by the Requesting State, to its competent authorities and shall notify in due time the result to the Requesting State. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

2. If extradition has been requested for an offence that, according to the laws of the Requested State, has been committed in whole or in part within that State or within the jurisdiction of said State. In any case, extradition may be granted if the Requested State has decided not to institute proceedings.

3. If prosecution against the person whose extradition is sought is pending in the Requested State in relation to the offence for which extradition is requested.

4. Where the Requested State, while taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations such as the age or health of the person sought.

5. If the offence for which extradition is sought is an offence considered strictly military. For the purposes of this Treaty, strictly military offences shall be those acts or omissions proper to the military service that are included only in special laws applicable to members of the Armed Forces.

VI

Obligations arising from multilateral agreements

This Treaty shall not affect any obligation the Contracting States may have assumed or shall assume in the future in accordance with the provisions of any multilateral agreement to which both Contracting States are parties.

VII

Excluded penalties

No person surrendered according to the provisions of this Treaty may suffer the death penalty or be subject to torture or any cruel, inhuman or degrading punishment.

VIII

Postponement of surrender

1. Where the person whose extradition is sought is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than the one for which the extradition is requested, the surrender of the person may be postponed until he or she is available to be surrendered in accordance with the laws of the Requested State. No civil case in the Requested State, to which the person sought is a party, shall avoid or postpone the surrender.

2. Where the health or other personal circumstance of the person sought are such that the surrender would put his or her life in danger or where the surrender is incompatible with humanitarian considerations, the surrender may be postponed until the situation does not represent or pose a danger to his or her life nor is incompatible with humanitarian considerations.

IX

Extradition proceedings and documents requested

1. The request for extradition and for the seizure of property related to the offence shall be submitted in writing and shall be communicated by diplomatic means.

2. The extradition request shall be accompanied by:

(a) where the person is accused of an offence, a copy of the warrant for the arrest of the person or a copy of the equivalent writ of legal process

authorizing the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is sought, a statement of the acts or omissions that have been alleged against the person in respect of each offence, as well as copies of documents or other information in support of the warrant of arrest in respect of the person sought;

(b) where the person has been convicted of an offence, such documents as provide evidence of the conviction, a copy of the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out, as well as copies of documents or other background information in support of the case against the person, including a statement of the acts or omissions that constitute the offence;

(c) in relation to requests by Australia, where the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed, a situation that may arise in the Australian system of criminal justice, such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence, as well as copies of documents or other background information in support of the case against the person, including a statement of the acts or omissions that constitute the offence;

(d) in all cases, a statement of the relevant law creating the offence, including any provision relating to the limitation of proceedings such as proceedings which are barred by time, and a statement of the penalty that can be imposed for the offence; and

(e) in all cases, a description of the person sought, as precisely as possible, together with any other information that may help to determine the identity and nationality of the person.

X
Additional information

1. Where the documents submitted in accordance with the provisions of Article IX of this Treaty are considered insufficient, the Requested State shall advise the Requesting State as soon as possible. The Requesting State shall correct the omissions or deficiencies within a term of 45 days if the person sought is already under arrest for the purpose of the extradition proceedings.

If due to special circumstances the Requesting State is not able to correct the omissions or deficiencies within the specified term, it may ask the Requested State for an additional period of 30 days to do so.

2. If the person sought is under arrest for extradition purposes and the additional information provided is insufficient for the purposes of this Treaty or has not been

received within the term specified in paragraph 1 of this Article, the person shall be released unconditionally. Such release shall not prevent further extradition for the same offence if the Requesting State submits a request for extradition supported by the documents required by Article IX.

3. When the person is released unconditionally in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible.

XI
Language

Any document submitted in support of an extradition request shall be translated into the language of the Requested State.

XII
Legalization and authentication of documents

The documents which, in accordance with Articles IX and X, accompany a request for extradition shall be admitted in evidence in any extradition proceedings in the Requested State if:

(a) in the case of a request made by Australia, they are certified by an officer of the Department of Foreign Affairs and Trade and legalized by a competent diplomatic or consular officer of the Republic of Chile in Australia; and

(b) in the case of a request by the Republic of Chile, they purport to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer in or of the Republic of Chile and they purport to be sealed with an official or public seal of the Republic of Chile or of a Minister of State or of a Department or officer of the Government of the Republic of Chile.

XIII
Provisional arrest

1. In a case of urgency, a Contracting State may request, through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by other means, the provisional arrest of the person sought and seizure or confiscation of property related to the offence. The request may be sent by mail or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. In all cases, the request for provisional arrest shall include:

(a) a declaration of the intention of submitting a formal extradition request;

(b) relevant material to establish the identity of the person;

(c) where a person is accused of an offence, a declaration of the existence of a warrant for arrest or any other legal document of similar nature authorizing the arrest of the person, or where the person sought has been convicted or sentenced according to the laws of the Requesting State, the terms of the judgement or conviction against the person; in any case, a statement of the acts or omissions that constitute the offence, including copies of documents and background information in support of the case against the person and a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence.

3. Upon receipt of such a request, the Requested State shall take the necessary measures to ensure the provisional arrest of the person and, if applicable, the seizure of property related to the offence and shall inform the Requesting State of the date of arrest.

4. If the extradition request, together with the necessary documents, is not received by the Requested State within 60 days of the date of the arrest of the person, the person shall be released unconditionally. A new extradition request in respect of the same offence may only be made by submitting the documents mentioned in Article IX.

XIV
Requests from more than one State

1. When requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of the States it will extradite the person and it shall notify its decision to the Requesting States.

2. Where the requests refer to the same offence, the Requested State shall give preference to the request from the State in whose territory the offence was committed, unless there exist particular circumstances that recommend otherwise.

The particular circumstances which may be taken into account by the Requested State include the nationality, common domicile or residence of the person sought, the existence or otherwise of a treaty, the date of the respective requests, date of the offence and the possibility of subsequent extradition to another State.

3. Where the requests relate to different offences, the Requested State shall give preference to the request relating to the offence considered most serious according to its laws, unless the particular circumstances recommend otherwise.

XV
Communication of the decision

The Requested State shall inform the Requesting State of the decision on the extradition request as soon as possible, including the reasons for the grant or refusal of the request, as well as documents relating to the decision.

XVI
Non bis in idem

Once the extradition request has been ultimately refused, a new request may not be submitted for the same offence.

XVII
Surrender of the person sought and property

1. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

2. The Requesting State shall remove the person sought within a period of 30 days from the date on which it is notified that the person is available and, if the person is not removed within such time, he or she shall be unconditionally released and may not be extradited for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent the Requesting State from removing the person to be extradited, the Requesting State shall notify the Requested State accordingly, and the Requested State may extend the period stipulated in paragraph 2 of this Article for 30 additional days or for an additional period appropriate to the circumstances.

4. To the extent permitted by the laws of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property seized in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence, shall be surrendered if extradition is granted and the Requesting State so requests.

5. Subject to paragraph 4 of this Article, the property above-mentioned shall be surrendered to the Requesting State, if the Requesting State so requests, even if extradition cannot be carried out due to the death or escape of the person sought.

6. Where the laws of the Requested State or the rights of third parties so require, any property surrendered in accordance with this Article shall be returned, free of charge, to the Requested State if that State so requests.

XVIII
Principle of speciality

No person extradited in accordance with the provisions of this Treaty shall be arrested, prosecuted or sentenced in the territory of the Requesting State for an offence committed before the date of the extradition request other than the offence for which the extradition was granted, unless:

(a) the person surrendered, having had the opportunity to leave voluntarily the territory of the State to which he or she was surrendered, remains there for more than thirty days or returns to it after having departed from it; or

(b) the Requested State so consents. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents stipulated in Article IX and, if applicable, any additional information it may have for the purpose of correcting omissions or deficiencies in the documentation.

XIX
Surrender to a third State

Once the person sought has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first shall not surrender the person to a third State for an offence committed before the date of surrender of the person, unless:

(a) the Requested State gives its consent to the surrender of the person. In giving its consent, the Requested State may request from the Requesting State the production of the documents mentioned in Article IX; or

(b) the person departs the territory of the Requesting State after the extradition and then returns voluntarily to that State; or

(c) the person voluntarily remains in the territory of the Requesting State for more than 45 days after being at liberty to leave.

XX
Transit

The Contracting States may authorize the transport, through their respective territories, of a person surrendered to the other State by a third State, in accordance with the following provisions:

(a) a transit request shall include the description of the person that is being transferred and a brief summary of the facts. A person in transit shall be kept in custody during the period of transit;

(b) no authorization is required when the means of transportation is by air and no landing is scheduled in the territory of the State of transit;

(c) if an unscheduled landing in the territory of a Contracting State occurs, that Contracting State may require the other State to furnish a request for transit in accordance with paragraph (a) of this Article. The State of transit shall keep the person in custody until the transportation is continued provided that the request is received within 96 hours of the unscheduled landing;

(d) where the person is in custody in accordance with paragraphs (a) or (c) of this Article, the Contracting State in whose territory the person is detained may order that the person be put at liberty if his or her transfer is not continued within 10 days or within such additional period considered reasonable by that Contracting State, taking into account all the circumstances of the case; and

(e) the Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expenses incurred by the latter in relation to the transit.

XXI
Expenses

The expenses incurred in relation to the arrest, custody, maintenance and transportation of the person extradited, as well as those incurred by the seizure of property, shall be borne by the Requested State until the time of the surrender, whilst those expenses incurred after the surrender of the person or of the property shall be borne by the Requesting State.

XXII
Mutual assistance in criminal matters

The Contracting States agree, in accordance with their respective laws, to afford each other the maximum co-operation possible in criminal matters, for the purposes of the investigation and prosecution of offences committed within their respective jurisdictions.

XXIII
Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the last communication between the Contracting States that their respective constitutional and legal requirements have been complied with.

2. All extradition requests submitted after the entry into force of this Treaty shall be governed by this Treaty whatever the date of the commission of the offence.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty by means of a notice in writing at any time, and the Treaty shall cease to be in force 180 days after the date of the notice.

4. On the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition between the Republic of Chile and Great Britain done at Santiago on 26 January 1897[1] shall cease to be in force between Australia and the Republic of Chile, except with respect to extradition proceedings pending between Australia and the Republic of Chile.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Canberra on the sixth day of October, nineteen hundred and ninety-three, in two originals in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For Australia:

[2]

For the Republic of Chile:

[3]

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXIII, p. 485.
[2] Michael Lavarch.
[3] Enrique Silva Cimma.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE AUSTRALIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

AUSTRALIA Y LA REPUBLICA DE CHILE,

Deseando hacer más efectiva la cooperación entre los dos países en la represión del crimen, mediante la suscripción de un Tratado de Extradición,

Han acordado lo siguiente:

I.
OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

Cada Estado Contratante se obliga a extraditar al otro, según las disposiciones de este Tratado, a cualquier persona acusada, procesada, declarada culpable o condenada a una pena privativa de libertad por un delito que dé lugar a la extradición.

II.
DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICION

1. Para los efectos de este Tratado, serán delitos sujetos a extradición aquellos que son penados, de acuerdo con las leyes de ambos Estados Contratantes, con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año. Si la extradición se solicita para el cumplimiento de una condena que implica la privación de libertad, la parte de dicha condena que falta por cumplir no podrá ser inferior a 6 meses.

2. Para los efectos de este Artículo, en la determinación de si un delito es tal según las leyes de ambos Estados Contratantes:

(a) No importará si las leyes de los Estados Contratantes ubican las acciones u omisiones constitutivas del delito en la misma categoría de delitos o si se denomina al delito con la misma terminología.

(b) La totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se reclama, deberán ser consideradas y no importará si, de acuerdo con las leyes de los Estados Contratantes, algunos elementos constitutivos del delito defieren.

3. Cuando se pretenda la extradición por un delito contra las leyes relativas a tributación, derechos aduaneros, control cambiario u otra materia de rentas públicas, la extradición no podrá ser denegada sobre la base de que la ley del Estado Requerido no impone el mismo tipo de impuesto o derecho o de que no contiene una normativa tributaria, aduanera o cambiaria del mismo tipo que los de las leyes del Estado Requirente.

4. La extradición podrá ser concedida según las disposiciones de este Tratado a condición de que:

(a) Se trate de un delito de ambos Estados Contratantes al momento de las acciones u omisiones constitutivas del delito, y

(b) Fuere un delito en ambos Estados Contratantes al momento en que se formule la solicitud de extradición.

III.
JURISDICCION

1. Con sujeción a este tratado, la extradición será concedida cuando el delito por el cual ha sido solicitada se haya cometido en el territorio del Estado Requiriente.

2. Si el delito ha sido cometido fuera del territorio del Estado Requirente, la extradición será concedida cuando las leyes del Estado Requerido dispongan el castigo de un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando las leyes del Estado Requerido no lo dispongan así, ésta podrá, si lo desea, conceder la extradición.

3. Si el delito por el cual se solicita la extradición ha sido cometido fuera del territorio del Estado Requirente, el Estado Requerido podrá denegar la extradición cuando sea competente, según sus propias leyes, para enjuiciar a la persona cuya extradición se pretenda, por el delito en que se funda la solicitud. Si, por esta razón, la extradición fuere denegada por el Estado Requerido, éste deberá someter el caso a sus autoridades competentes e informar oportunamente su decisión al Estado Requirente.

IV.
EXCEPCIONES A LA EXTRADICION

La Extradición no será concedida:

1. Cuando el delito por el cual la extradición se solicita es un delito político. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo

calificará por si como tal. Para los efectos de este párrafo, la referencia a delito político no incluirá:

(a) El homicidio u otro delito contra la vida, la integridad física o la libertad de un Jefe de Estado o Gobierno, o de un miembro de su familia.

(b) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad, de conformidad con el derecho internacional.

(c) Cualquier delito con respecto al cual los Estados Contratantes hayan asumido o asuman una obligación de establecer jurisdicción o extraditar en cumplimiento de un acuerdo internacional del cual ambos Estados sean Partes.

2. Cuando hay razones sustanciales para creer que existe una intención de procesar o castigar por motivos de raza, religión, nacionalidad, opinión política, o que la situación de la persona cuya extradición se pretende pueda ser perjudicada por cualquiera de esas razones.

3. Cuando la persona haya sido o sea juzgada o condenada por un tribunal de excepción o ad-hoc en el Estado Requirente. No se considerará tribunal ad-hoc aquél que haya sido establecido por ley preexistente al delito cometido.

4. Cuando la persona buscada ha cumplido la sentencia o haya sido indultada o absuelta por un tribunal o autoridad competente en el Estado Requerido o en un tercer Estado con respecto al acto u omisión que constituye el delito por el cual la extradición ha sido solicitada o cuando a la persona se le haya concedido una amnistía en el Estado Requerido.

5. Cuando la persona buscada no pueda ser sometida a proceso o declarada culpable en razón de alguna limitación, incluyendo lapsos en el tiempo o plazos de prescripción, impuesta por las leyes de cualquiera de los dos Estados Contratantes.

V.
RECHAZO DISCRECIONAL DE LA EXTRADICION

La extradición puede ser denegada en las siguientes circunstancias:

1. Si la persona cuya extradición se pretende es un nacional del Estado Requerido. Cuando el Estado Requerido deniega la extradición de uno de sus nacionales, someterá el caso, si sus leyes lo permiten, y si el Estado Requirente así lo solicita, a sus autoridades competentes e informará su decisión oportunamente al

Estado Requirente. La nacionalidad será determinada al momento de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición.

2. Si la extradición ha sido solicitada por un delito que, de acuerdo con las leyes del Estado Requerido, ha sido cometido total o parcialmente dentro de ese Estado o dentro de la jurisdicción de ese Estado. En todo caso, la extradición puede ser concedida si el Estado Requerido ha decidido no iniciar un proceso por tal delito.

3. Si un proceso contra la persona cuya extradición se pretende está pendiente en el Estado Requerido respecto del delito por el cual dicha extradición ha sido solicitada.

4. Cuando el Estado Requerido, tomando en cuenta la naturaleza del delito y los intereses del Estado Requirente, estime que la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias, tales como la edad o la salud de la persona reclamada.

5. Si el delito por el cual se solicita la extradición es de aquellos considerados estrictamente militares. Para los efectos de este Tratado, se entenderán como estrictamente militares aquellas acciones u omisiones propias del servicio castrense que están contempladas únicamente en las leyes especiales aplicables a los miembros de las Fuerzas Armadas.

VI.
OBLIGACIONES QUE SURGEN DE CONVENIOS MULTILATERALES

El presente Tratado no afectará ninguna obligación que los Estados Contratantes hayan asumido o asuman en el futuro según lo dispuesto en cualquier convención multilateral en la que ambos Estados Contratantes sean partes.

VII.
PENAS EXCLUIDAS

Ninguna persona entregada según las disposiciones de este Tratado podrá sufrir la pena de muerte o ser sometida a tortura o a un castigo cruel, inhumano o degradante.

VIII.
POSTERGACION DE LA ENTREGA

1. Cuando la persona, cuya extradición se pretenda, esté siendo procesada o cumpliendo una sentencia en el Estado Requerido por un delito distinto a aquél por el cual se pretenda la extradición, la entrega de la persona podrá ser pospuesta hasta que ésta se encuentre disponible para ser entregada en conformidad con las leyes del

Estado Requerido. Ningún proceso civil en el Estado Requerido, en el que la persona reclamada sea parte, podrá evitar o retrasar la entrega.

2. Cuando la salud u otra circunstancia personal de la persona reclamada sean tales que harían la entrega peligrosa para su vida o incompatible con consideraciones humanitarias, la entrega podrá ser pospuesta hasta que ya no represente o plantée un peligro para la vida ni sea incompatible con consideraciones humanitarias.

IX.
PROCEDIMIENTO DE EXTRADICION Y DOCUMENTOS REQUERIDOS

1. La solicitud de extradición y de incautación de bienes relativos al delito deberá hacerse por escrito y comunicarse por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición deberá acompañarse de:

(a) Si la persona es acusada de un delito, una copia de la orden de aprehensión o resolución equivalente, una declaración de cada delito por el cual se solicita la extradición, una relación de los actos y omisiones que hayan sido invocados en contra de la persona con respecto a cada delito, así como copias de documentos u otra información que fundamenten la orden de arresto de la persona reclamada;

(b) si la persona ha sido condenada por un delito, aquellos documentos que proporcionen evidencias de la condena y una copia de la sentencia impuesta, el hecho de que la condena pueda hacerse cumplir en forma inmediata y el grado de cumplimiento de la misma, así como copias de los documentos y otras informaciones que fundementen la causa contra la persona, incluyendo una relación de los actos u omisiones que constituyen el delito;

(c) en relación con las solicitudes de Australia, si la persona ha sido condenada por un delito pero la sentencia no ha sido impuesta, situación que puede ocurrir en el sistema jurídico penal australiano, aquellos documentos que proporcionen evidencias de la condena y una declaración en el sentido que existe la intención de aplicar la sentencia, así como copias de los documentos y otras informaciones que fundamenten la causa contra la persona, incluyendo una relación de los actos u omisiones que constituyen el delito;

(d) en todos los casos, el texto de las leyes atinentes que crean el delito, incluyendo cualquier disposición relacionada con la limitación de procedimientos, tales como lapsos en el tiempo o plazos de prescripción, y una declaración de la pena que puede ser impuesta por el delito; y

(e) en todos los casos, una descripción de la persona reclamada lo más exacta posible, junto con cualquier otra información que pueda ayudar a determinar la identidad y nacionalidad de esa persona.

X.
INFORMACION ADICIONAL

1. Cuando se considere que la documentación aportada en conformidad con las disposiciones del Artículo IX del presente Tratado es insuficiente, el Estado Requerido deberá informarlo al Estado Requirente a la brevedad posible. El Estado Requirente deberá corregir las omisiones o deficiencias dentro de un plazo de 45 días si la persona reclamada se encuentra ya detenida para los efectos de los procedimientos de extradición.

Si por circunstancias especiales, el Estado Requirente no es capaz de corregir las omisiones o deficiencias dentro del plazo especificado, éste podrá solicitar al Estado Requerido prorrogar ese plazo en 30 días.

2. Si la persona cuya extradición es solicitada está detenida para tal efecto y la información adicional proporcionada no es suficiente para los efectos del presente Tratado o no se ha recibido dentro del plazo especificado en el párrafo 1 de este artículo, la persona quedará en libertad incondicional. Tal liberación no impedirá la posterior extradición, por el mismo delito, si el Estado Requirente presenta una solicitud en tal sentido, fundada en los documentos exigidos en el Artículo IX.

3. Cuando la persona quede en libertad incondicional, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, el Estado Requerido deberá notificar al Estado Requirente a la brevedad posible.

XI.
IDIOMA

Cualquier documento proporcionado en apoyo a una solicitud de extradición deberá ser traducido al idioma del Estado Requerido.

XII.
LEGALIZACION Y AUTENTICACION DE DOCUMENTOS

Los documentos que, de acuerdo a los artículos IX y X, acompañen una solicitud de extradición, serán admitidos por el Estado Requerido si:

(a) En el caso de una solicitud hecha por Australia, se certifican por un Oficial del Ministerio del Exterior y Comercio y son legalizados por un funcionario diplomático o consular competente de la República de Chile en Australia; y

(b) En el caso de una solicitud hecha por la República de Chile, los documentos son firmados o certificados por un Juez u otro funcionario en la República de Chile o de la República de Chile, y son sellados mediante un sello oficial o público de la República de Chile o de un Ministro del Estado, o de un Ministerio o funcionario del Gobierno de la República de Chile.

XIII.
DETENCION PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, un Estado Contratante podrá solicitar, por medio de la Organización de Policía Criminal Internacional (INTERPOL) o por otra forma, la detención provisional de la persona buscada y la incautación o decomiso de bienes relacionados con el delito. La solicitud podrá ser transmitida por correo o por telégrafo o por cualquier otro medio que proporcione un registro por escrito.

2. En todos los casos, una solicitud de detención provisional, deberá contener:

(a) una declaración de intención de presentar una solicitud formal de extradición;

(b) material pertinente para establecer la identidad de la persona; y

(c) si una persona es acusada de un delito, una declaración de existencia de una orden de aprehensión o cualquier otro documento judicial de naturaleza similar, o si la persona reclamada ha sido condenada o sentenciada, en conformidad con las leyes del Estado Requirente, los términos de la sentencia o condena en contra de la persona; en todo caso, una relación de los actos u omisiones que constituyen el delito, incluyendo copias de los documentos y la información que fundamenten la causa contra la persona y una declaración de la pena que le podriá ser o le haya sido impuesta por el delito.

3. Ante la recepción de una solicitud de este tipo, el Estado Requerido deberá adoptar las medidas necesarias para asegurar la detención provisional de la persona y, si corresponde, la incautación de los bienes relacionados con el delito, y deberá informar al Estado Requirente de la fecha de la detención.

4. Si la solicitud de extradición, acompañada de los documentos necesarios, no es recibida por el Estado Requerido, dentro de un plazo de 60 días a contar desde la fecha del arresto de la persona, ésta deberá ser puesta en libertad incondicional y una nueva solicitud de extradición respecto al mismo delito sólo podrá hacerse mediante la presentación de los documentos señalados en el artículo IX.

XIV.
SOLICITUDES DE MAS DE UN ESTADO

1. Cuando se reciban solicitudes de dos o más Estados para la extradición de una misma persona, el Estado Requerido deberá determinar a cuál de esos Estados será extraditada y deberá notificar su decisión a los Estados Requirentes.

2. Cuando las solicitudes se refieran al mismo delito, el Estado Requerido deberá dar preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito, salvo que existan circunstancias particulares que recomienden otra cosa.

Las circunstancias particulares que podrá tener en cuenta el Estado Requerido incluyen la nacionalidad, el domicilio o residencia habitual de la persona reclamada, la existencia o no de un tratado, las fechas de las respectivas solicitudes, la fecha del delito y la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

3. Cuando las solicitudes se relacionen con distintos delitos, el Estado Requerido dará preferencia a la que se refiera al delito considerado más grave conforme a sus leyes, salvo que las circunstancias particulares del caso recomiendan otra cosa.

XV.
COMUNICACION DE LA DECISION

El Estado Requerido deberá informar a la brevedad posible al Estado Requirente su decisión recaída en la solicitud de extradición, incluyendo las razones para su aprobación o denegación, así como los documentos relativos a la decisión.

XVI.
NON BIS IN IDEM

Una vez que la solicitud de extradición ha sido finalmente denegada, no podrá presentarse nuevamente una solicitud respecto del mismo delito.

XVII.
ENTREGA DE LA PERSONA RECLAMADA Y DE LOS BIENES

1. Cuando la extradición sea concedida, el Estado Requerido deberá entregar a la persona en un punto de salida de su territorio conveniente para el Estado Requirente.

2. El Estado Requirente deberá hacerse cargo de la persona reclamada dentro de un plazo de 30 días, contados desde la fecha en que el Estado Requirente sea notificado de que esa persona se encuentra a su disposición y, si la persona no es

retirada dentro de ese plazo, ésta deberá ser puesta en libertad incondicional y no podrá ser extraditada por el mismo delito.

3. Si por circunstancias que no sean imputables al Estado Requirente, éste se ve impedido de conducir a la persona cuya extradición se solicita fuera del territorio del Estado Requerido, el Estado Requirente notificará al Estado Requerido, el que podrá extender el plazo mencionado en el párrafo 2 de este Artículo por 30 días más o por un plazo adicional apropiado a las circunstancias.

4. En la medida en que las leyes del Estado Requerido lo permitan y con sujeción a los derechos de terceros, que deberán ser debidamente respetados, todos los bienes incautados en el Estado Requerido, que hayan sido adquiridos como producto del delito o que puedan ser requeridos como prueba, deberán ser entregados si la extradición es concedida y el Estado Requirente así lo solicita.

5. Con sujeción al párrafo 4 de este Artículo, los bienes antes señalados deberán ser entregados al Estado Requirente, si éste así lo solicita, aun cuando la extradición no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

6. Cuando las leyes del Estado Requerido o los derechos de terceras partes así lo requieran, cualquier bien entregado de conformidad con este artículo deberá ser devuelto, sin cargo, al Estado Requirente, si ese Estado así lo solicita.

XVIII.
PRINCIPIO DE LA ESPECIALIDAD

Ninguna persona extraditada en conformidad con las disposiciones de este Tratado podrá ser arrestada, procesada o penada en el territorio del Estado Requirente por un delito cometido con anterioridad a la fecha de la solicitud de extradición y que sea distinto de aquél por el cual la extradición se haya concedido, a menos que:

(a) La persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de treinta días o regresare a él después de abandonarlo.

(b) Si el Estado Requerido consiente en ello. Una solicitud de consentimiento de parte del Estado Requerido en conformidad con este Artículo irá acompañada de los documentos enumerados en el Artículo IX y, si es apropiado, cualquier información adicional que tenga como intención rectificar omisiones o deficiencias en esos documentos.

XIX.
ENTREGA A UN TERCER ESTADO

Una vez que una persona buscada haya sido entregada al Estado Requirente por el Estado Requerido, el primero no deberá entregar a esa persona a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a la fecha de la entrega de esa persona, a menos que:

(a) El Estado Requerido dé su consentimiento a la entrega de esta persona. Para dar su consentimiento, el Estado Requerido podrá solicitar al Estado Requirente la presentación de los documentos enumerados en el Artículo IX; o,

(b) la persona abandone el territorio del Estado Requirente después de esa extradición y luego vuelva voluntariamente a ese Estado; o

(c) la persona permanezca voluntariamente en el territorio del Estado Requirente por más de 45 días después de hallarse en libertad para abandonarlo.

XX.
TRANSITO

Los Estados Contratantes podrán autorizar el transporte, a través de sus respectivos territorios, de una persona entregada al otro Estado por un tercer Estado, en conformidad con las disposiciones siguientes:

(a) una solicitud de tránsito deberá contener la descripción de la persona que se transporta y una breve exposición de los hechos del caso. Una persona en tránsito deberá ser mantenida en custodia durante el período de tránsito;

(b) no se requiere autorización alguna cuando el medio de transporte es aéreo y no está previsto aterrizaje alguno en el territorio del Estado de tránsito;

(c) si ocurre un aterrizaje no previsto en el territorio de un Estado Contratante, ese Estado Contratante podrá requerir al otro Estado que presente una solicitud para tránsito como se dispone en el párrafo (a) de este Artículo. El Estado de tránsito retendrá a la persona hasta que el tránsito se reanude, siempre que la solicitud sea recibida dentro de las 96 horas siguientes al aterrizaje imprevisto;

(d) cuando la persona esté bajo custodia de conformidad con los párrafos (a) o (c) de este Artículo, el Estado Contratante en cuyo territorio se encuentre retenida la persona, podrá disponer que la persona sea puesta en libertad si su traslado no continúa dentro de 10 días o dentro de aquel plazo adicional que

sea considerado por ese Estado Contratante como razonable teniendo en cuenta todas las circunstancias del caso; y

(e) el Estado Contratante, al cual la persona esté siendo extraditada, deberá reembolsar al otro Estado Contratante cualquier gasto en que haya incurrido este último en relación con el tránsito.

XXI.
GASTOS

Los gastos en que se incurriere por la detención, custodia, mantención y transporte de la persona extraditada, así como aquellos causados por la incautación de bienes, serán de cargo del Estado Requerido hasta el momento de la entrega, en tanto que aquellos gastos causados con posterioridad a la entrega de la persona o de los bienes serán de cargo del Estado Requirente.

XXII.
ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA CRIMINAL

Los Estados Contratantes acuerdan, de conformidad con sus respectivas leyes, brindarse mutuamente la máxima cooperación posible en materias criminales, para los efectos de la investigación y enjuiciamiento a que dé lugar la comisión de delitos dentro de sus respectivas jurisdicciones.

XXIII.
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El presente Tratado entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última cumunicación entre los Estados Contratantes relativa al cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

2. Las solicitudes de extradición formuladas después de la entrada en vigor del presente Tratado se regirán por éste, sea cual fuere la fecha del delito.

3. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá terminar este Tratado mediante un aviso por escrito, en cualquier tiempo, y el Tratado dejará de estar vigente 180 días después de aquél en que se dió el aviso.

4. Al entrar en vigor este Tratado, cesará de regir entre la República de Chile y Australia el Tratado sobre Extradición entre la República de Chile y Gran Bretaña, suscrito en Santiago el 26 de enero de 1897, excepto en lo que se refiere a los procedimientos de extradición pendientes entre la República de Chile y Australia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

HECHO en Canberra el sexto día del mes de octubre de mil novecientos noventa y tres, en dos originales en idioma Inglés o Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por Australia:

Por la República de Chile:

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF CHILE
AUSTRALIA

27/94

Canberra, 19 April 1994

The Embassy of Chile presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to refer to the Extradition Treaty between Chile and Australia which was signed on 6 October 1993.

The Embassy of Chile has the further honour to propose that the following errors found in the Spanish language texts of the said treaty be rectified as shown:

	Where it says	It should say
Article II, 4, a)	de ambos Estados	en ambos Estados
Article III, 2, line 4	ésta podrá	éste podría
Article IX, 2, (b) line 5	fundementen	fundamenten
Article XIII, 2, (c) line 9	podrią	podría
Article XIV, 3, line 3	recomiendan	recomienden
Last paragraph, line 2	Español o Inglés	Español e Inglés

The Embassy of Chile has the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, then the Spanish language texts of the Extradition Treaty will be regarded by both countries as rectified ab initio upon receipt of a Note to this effect from the Department of Foreign Affairs and Trade.

For the Department's information, the Embassy of Chile also encloses the Spanish version of this Verbal Note.

The Embassy of Chile avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBASSY OF CHILE
AUSTRALIA

27/94

Canberra, 18 de abril de 1994

La Embajada de Chile saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio y tiene el honor de referirse al Tratado de Extradición entre Chile y Australia, suscrito el 6 de octubre de 1993.

La Embajada de Chile tiene a bien proponer que los errores encontrados en la versión en idioma español del citado tratado sean corregidos de la siguiente manera:

	Donde dice	Debe decir
Artículo II, N° 4, a)	de ambos Estados	en ambos Estados
Artículo III, N° 2, 4a línea	ésta podrá	éste podría
Artículo IX, N° 2,b) 5a línea	fundementen	fundamenten
Artículo XIII, N°2,c) 9a línea	podriá	podría
Artículo XIV, N° 3, 3a línea	recomiendan	recomienden
Ultimo párrafo, 2a línea	Español o Inglés	Español e Inglés

La Embajada de Chile tiene el honor de proponer al Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio que si las enmiendas anteriores son aceptables para el Gobierno de Australia, el Texto en idioma español del Tratado de Extradición sea considerado por ambos países como rectificado ab-initio una vez se reciba la Nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio.

La Embajada de Chile aprovecha la oportunidad de reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Comercio las seguridades de sus más alta y distinguida consideración.

II

Note No. LG 362

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of Chile and has the honour to refer to the Embassy's Note No 27/94 dated 19 April 1994, which reads as follows:

[*See note I*]

The Department of Foreign Affairs and Trade has the further honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia and that accordingly the Spanish language text of the Extradition Treaty shall be regarded as rectified *ab initio*.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Chile the assurances of its highest consideration.

Canberra
29 April 1994

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

L'Australie et la République du Chili, soucieuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de répression de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne accusée, poursuivie, déclarée coupable ou condamnée à une peine d'emprisonnement, en raison d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article II

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donnant lieu à extradition des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont passibles d'une mesure privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année. Lorsque la demande d'extradition est formulée en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

3. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts,

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1996 par notification, conformément à l'article XXIII.

droits, réglementation douanière ou contrôle des changes que la législation de l'Etat requérant.

4. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité sous réserve :

a) Que les actes ou omissions qui font l'objet de la demande d'extradition constituaient une infraction dans les deux Etats contractants au moment où les actes ou les omissions ont été commis; et

b) Que ladite infraction était considérée comme telle dans les deux Etats contractants au moment où la demande d'extradition a été présentée.

Article III

JURIDICTION

1. Sous réserve des dispositions du présent Traité, l'extradition est accordée lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'Etat requis prévoit la punition d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de l'Etat requis ne prévoit pas l'extradition dans de telles circonstances, ledit Etat peut, s'il le juge bon, accorder l'extradition.

3. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, il est loisible à l'Etat requis de refuser d'accorder l'extradition dans les cas où sa juridiction s'applique, conformément à sa propre législation, lui permettant de poursuivre la personne dont l'extradition est demandée en raison de l'infraction. Si l'Etat requis n'accorde pas l'extradition pour cette raison, il soumet le cas à ses autorités compétentes et il en informe l'Etat requis.

Article IV

CAS D'EXCEPTION

L'extradition n'est pas accordée :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère politique. La simple allégation d'une raison ou d'un motif politique pour expliquer la perpétration de l'infraction ne suffit pas à faire de l'infraction une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, une référence à une infraction politique ne comprend pas :

a) Le meurtre ou autre atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la liberté d'un chef d'Etat ou de Gouvernement ou d'un membre de la famille d'un Chef d'Etat ou de Gouvernement;

b) Les crimes de guerre et les crimes commis contre la paix et la sécurité du genre humain, conformément au droit des gens;

c) Toute infraction au sujet de laquelle les Parties contractantes ont assumé ou assumeront une obligation visant à l'établissement d'une juridiction ou à l'extradition en vertu d'un accord international auquel elles sont Parties.

2. Lorsqu'il se présente des raisons sérieuses de croire qu'il existe une intention de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Lorsque la personne a été poursuivie ou condamnée ou est exposée à être poursuivie ou condamnée devant un tribunal extraordinaire ou spécial de l'Etat requérant. Une cour qui a été établie par la loi et qui existait avant que l'infraction n'ait été commise n'est pas considérée comme un tribunal spécial.

4. Lorsque la personne recherchée a purgé sa peine ou a été acquittée ou graciée par un tribunal ou une autorité compétente de l'Etat requis ou dans un Etat tiers en ce qui concerne l'acte ou l'omission constituant l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée ou lorsque la personne a été amnistiée dans l'Etat requis s'agissant de cette infraction.

5. Lorsque la personne recherchée ne peut être poursuivie ou condamnée en raison de la prescription y compris le laps de temps prévu par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article V

REFUS DISCRÉTIONNAIRE D'EXTRADITION

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque cet Etat n'accorde pas l'extradition de l'un de ses ressortissants, il doit, sur la demande de l'Etat requérant et dans la mesure où sa législation l'y autorise, soumettre le cas à ses autorités compétentes et il informe en temps opportun l'Etat requérant des résultats. La nationalité est établie au moment de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction qui, en vertu de la législation de l'Etat requis, a été commise entièrement ou partiellement sur le territoire dudit Etat ou sous sa juridiction. Dans chaque cas, l'extradition peut être accordée si l'Etat requis a décidé de ne pas instituer des procédures.

3. Lorsque des poursuites à l'encontre d'une personne dont l'extradition est demandée sont en cours dans l'Etat requis et que lesdites poursuites concernent l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime que l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires telles que l'âge ou l'état de santé de la personne recherchée.

5. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère strictement militaire. Aux fins du présent Traité, les infractions d'ordre strictement militaire sont ces actes ou omissions propres au service militaire qui ne figurent que dans des lois spéciales applicables aux membres des forces armées.

Article VI

OBLIGATIONS MULTILATÉRALES

Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux obligations présentes ou futures que les Parties contractantes ont ou pourraient contracter en vertu d'un Accord multilatéral auquel elles auraient souscrit.

Article VII

PÉNALITÉS EXCLUES

Aucune personne extradée en vertu des dispositions du présent Traité ne peut être condamnée à la peine capitale ni être soumise à la torture ou à une peine cruelle, inhumaine ou dégradante.

Article VIII

REPORT DE LA REMISE

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie ou purge une peine dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la remise de la personne peut être reportée jusqu'à ce que ladite personne devienne disponible en vue de son extradition conformément à la législation de l'Etat requis. Aucune procédure civile dans l'Etat requis à laquelle la personne recherchée est partie ne fait obstacle à la remise ou ne la retarde.

2. Lorsque l'état de santé ou d'autres circonstances de la personne sont tels que sa remise risquerait de mettre sa vie en danger ou lorsque la remise s'avère incompatible avec des considérations humanitaires, la remise peut être reportée jusqu'à ce que la situation ne pose plus de danger à sa vie ou ne soit plus incompatible avec des considérations humanitaires.

Article IX

PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. La demande d'extradition et d'une saisie de biens reliés à une infraction est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Lorsque la personne est accusée d'une infraction — d'un mandat d'arrêt de ladite personne ou d'une copie dudit mandat ou d'une copie de l'assignation en justice équivalente autorisant l'appréhension de la personne, d'un exposé relatif à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée, d'un exposé des actes et omissions dont la personne est accusée en ce qui concerne chaque infraction, ainsi que des copies des pièces justificatives ou d'autres informations à l'appui du mandat d'arrêt de la personne recherchée;

b) Si la personne a été reconnue coupable d'une infraction, des documents qui confirment la condamnation, d'une copie de la peine infligée démontrant que la condamnation est immédiatement exécutoire dans la mesure où elle n'a pas encore été exécutée, ainsi que de copies de documents ou d'autres informations relatives au

contexte qui étayent la poursuite à l'encontre de la personne, y compris un exposé des actes ou omissions qui constituent l'infraction;

c) S'agissant de demandes formulées par l'Australie, lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction mais qu'une peine n'a pas été prononcée, situation qui peut se produire dans le système australien de justice pénale, des documents qui fournissent la preuve de la culpabilité et d'une déclaration affirmant qu'une peine sera imposée, de même que de copies des documents ou autres informations relatives au contexte qui étayent la poursuite à l'encontre de la personne, y compris un exposé des actes ou omissions qui constituent l'infraction;

d) Dans tous les cas, d'une déclaration relative à la législation pertinente créant l'infraction, y compris toute disposition concernant la limitation des procédures c'est-à-dire les procédures limitées dans le temps, ainsi que d'une déclaration relative à la peine qu'entraîne l'infraction;

e) Dans tous les cas, d'un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée ainsi que de tous autres renseignements qui pourraient aider à déterminer son identité et sa nationalité.

Article X

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si les documents communiqués conformément aux dispositions de l'article IX du présent Traité, sont jugés insuffisants, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible. L'Etat requérant veille alors à corriger les omissions et les insuffisances dans un délai de quarante-cinq jours si la personne est déjà en état d'arrestation aux fins des procédures d'extradition.

Si, en raison de circonstances spéciales, l'Etat requérant n'est pas en mesure de corriger les omissions ou les insuffisances dans les délais impartis, il lui est loisible de demander à l'Etat requis qu'il lui soit accordé une période supplémentaire de 30 jours à cette fin.

2. Si la personne réclamée est détenue en attente de son extradition et que les informations complémentaires s'avèrent insuffisantes aux fins du présent Traité ou qu'elles n'ont pas été reçues dans les délais visés au paragraphe 1 du présent article, ladite personne est remise en liberté sans condition. Une telle relaxe ne fait pas obstacle à une extradition à une date ultérieure pour la même infraction si l'Etat requérant présente une demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article IX.

3. Lorsque la personne est remise en liberté sans condition conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article XI

LANGUE

Les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont traduits dans la langue de l'Etat requis.

Article XII

LÉGALISATION ET AUTHENTIFICATION DES DOCUMENTS

Les documents qui, conformément aux articles IX et X, accompagnent une demande d'extradition, sont admis comme preuve dans toute procédure d'extradition engagée dans l'Etat requis si :

a) Dans le cas d'une demande présentée par l'Australie, lesdits documents ont été authentifiés par un fonctionnaire du Département des affaires étrangères et du commerce extérieur et légalisés par un agent consulaire ou diplomatique habilité de la République du Chili en Australie; et

b) Dans le cas d'une demande présentée par la République du Chili, lesdits documents se présentent comme ayant été signés et authentifiés par un juge, un magistrat ou tout autre fonctionnaire de justice de la République du Chili et qu'ils se présentent comme portant le sceau officiel ou public de la République du Chili ou d'un Ministre ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de la République du Chili.

Article XIII

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen, l'arrestation provisoire d'une personne recherchée et la saisie ou la confiscation des biens liés à l'infraction. La demande peut être transmise par la poste, par télégramme ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. Dans tous les cas, la demande d'arrestation provisoire comprend :

a) Une déclaration de l'intention de présenter une demande formelle d'extradition;

b) Les pièces pertinentes permettant d'identifier la personne;

c) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction, une déclaration confirmant l'existence d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document légal de nature semblable autorisant l'arrestation de la personne ou lorsque la personne recherchée a été reconnue coupable ou condamnée conformément à la législation de l'Etat requérant, le prononcé du jugement ou de la condamnation; dans tous les cas, un exposé des actes et omissions qui constituent l'infraction, y compris des copies des pièces justificatives et un exposé du contexte à l'appui des procédures à l'encontre de la personne ainsi qu'une déclaration concernant la peine qui peut être prononcée ou qui a été infligée en raison de l'infraction.

3. Sur réception d'une telle demande, l'Etat requis prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de la personne et, selon le cas, la saisie des biens liés à l'infraction tout en informant l'Etat requérant de la date de la mise en arrestation.

4. Si la demande d'extradition, accompagnée des pièces justificatives, n'est pas reçue par l'Etat requis à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation de la personne, celle-ci sera remise en liberté sans condition. Une nouvelle demande d'extradition portant sur la même infraction ne pourra être présentée qu'accompagnée des documents visés à l'article IX.

Article XIV

CONCOURS DE DEMANDES

1. Lorsque des demandes sont reçues de deux ou de plus de deux Etats en vue de l'extradition de la même personne, l'Etat requis décide auquel de ces Etats la personne sera livrée et il en informe les Etats requérants.

2. Lorsque les demandes portent sur la même infraction, l'Etat requis accorde la préférence à la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise à moins qu'il ne se présente des circonstances particulières qui justifient d'autres dispositions.

Les circonstances particulières qui peuvent être prises en compte par l'Etat requis portent notamment sur la nationalité, le domicile ou la résidence commun de la personne réclamée, l'existence ou non d'un traité, la date des différentes demandes, la date de l'infraction et la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

3. Lorsque les demandes portent sur des infractions différentes, l'Etat requis accorde une préférence à la demande qui concerne l'infraction considérée comme étant la plus sérieuse en vertu de sa législation, à moins qu'il n'existe des circonstances particulières qui justifient d'autres dispositions.

Article XV

COMMUNICATION DE LA DÉCISION

L'Etat requis informe, dès que possible, l'Etat requérant de la décision prise concernant la demande d'extradition en indiquant les raisons qui fondent l'acceptation ou le refus de la demande; les documents relatifs à la décision sont également transmis à l'Etat requérant.

Article XVI

NON BIS IN IDEM

Lorsque la demande d'extradition a été définitivement refusée, une nouvelle demande portant sur la même infraction ne peut être demandée.

Article XVII

REMISE DE L'EXTRADÉ ET DES BIENS

1. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis remet la personne à un endroit situé sur son territoire qui s'avère convenable à l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant retire la personne recherchée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il a été informé de la mise à sa disposition de ladite personne; si celle-ci n'est pas retirée dans le délai fixé, elle est remise en liberté sans condition et ne peut être extradée par la suite pour la même infraction.

3. Si des circonstances indépendantes de sa volonté ne permettent pas à un Etat requérant de retirer la personne à extrader, ledit Etat en informe l'Etat requis. Il est alors loisible à ce dernier de prolonger la période visée au paragraphe 2 du

présent article pendant une période supplémentaire de 30 jours ou pendant une période supplémentaire appropriée aux circonstances.

4. Dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous les objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à l'Etat requérant si l'extradition est accordée et si ledit Etat en fait la demande.

5. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, les biens visés ci-avant sont remis à l'Etat requérant si celui-ci en fait la demande, même s'il ne peut être procédé à l'extradition du fait du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

6. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les biens remis conformément aux dispositions du présent article sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci en fait la demande.

Article XVIII

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

Une personne extradée conformément aux dispositions du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant la date de la demande d'extradition autre que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, sauf si :

a) La personne remise, ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat auquel elle a été remise, demeure sur ledit territoire pendant une période de plus de 30 jours ou, ayant quitté ledit territoire, y retourne; ou

b) L'Etat requis y consent. Une demande de consentement de l'Etat requis en vertu du présent article doit être accompagnée des documents visés à l'article IX et, selon le cas, de toutes informations additionnelles susceptibles de modifier ou de corriger des omissions ou des insuffisances de la documentation.

Article XIX

REMISE À UN ETAT TIERS

Lorsqu'une personne a été remise à l'Etat requérant par l'Etat requis, le premier Etat ne peut remettre ladite personne à un Etat tiers pour une infraction commise avant la date de la remise de la personne, sauf si :

a) L'Etat requis donne son consentement à la remise de la personne. En accordant son consentement, il est loisible à l'Etat requis de réclamer de l'Etat requérant qu'il lui fournisse les documents visés à l'article IX; ou

b) La personne quitte le territoire de l'Etat requérant à la suite de l'extradition pour ensuite réintégrer volontairement le territoire dudit Etat; ou

c) La personne demeure volontairement sur le territoire de l'Etat requérant pendant une période de plus de 45 jours suivant son élargissement alors qu'elle aurait pu le faire.

Article XX

TRANSIT

L'un ou l'autre des Etats contractants autorise le transit à travers son territoire d'une personne extradée vers l'autre Etat contractant par un Etat tiers, conformément aux dispositions suivantes :

a) Une demande de transit comporte le signalement de la personne transférée ainsi qu'un bref exposé des éléments du cas. Une personne en transit est maintenue en détention pendant la période du transit;

b) Aucune autorisation n'est requise lorsqu'il s'agit d'un transfert par air et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit;

c) En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire d'un Etat contractant, celui-ci peut exiger que l'autre Etat lui soumette une demande de transit conformément au paragraphe *a* du présent article. L'Etat de transit maintient la personne en détention jusqu'à la reprise du transfert sous réserve que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage imprévu;

d) Dans le cas d'une personne en détention aux termes des paragraphes *a* ou *c* du présent article, l'Etat contractant sur le territoire duquel la personne est détenue peut ordonner sa mise en liberté si la continuation du trajet n'a pas eu lieu dans un délai de 10 jours ou au cours d'une période additionnelle jugée raisonnable par cet Etat contractant, compte tenu de toutes les circonstances entourant le cas; et

e) L'Etat contractant vers le territoire duquel la personne est extradée prend à sa charge et rembourse à l'autre Etat contractant tous les frais encourus par ce dernier du fait du transit.

Article XXI

FRAIS

L'Etat requis prend à sa charge les frais d'arrestation, de détention, d'entretien et de transfert de la personne extradée ainsi que ceux résultant de la saisie de biens jusqu'au moment de la remise. Les frais encourus après la remise de la personne ou des biens sont à la charge de l'Etat requérant.

Article XXII

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Conformément à leurs législations respectives, les Etats contractants s'engagent à s'accorder la plus grande coopération mutuelle possible en matière pénale aux fins d'enquêtes et de poursuites pénales relatives à toutes infractions qui relèvent de leur juridiction.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date de la dernière communication entre les Etats contractants confirmant l'accomplissement de leurs formalités respectives pour son entrée en vigueur.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Traité, toutes les demandes d'extradition seront régies par ses dispositions quelle que soit la date à laquelle l'infraction aura été commise.

3. Chacun des Etats contractants pourra en tout temps dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite; le Traité cessera alors d'être en vigueur 180 jours suivant la date de la notification.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition entre la République du Chili et la Grande-Bretagne signé à Santiago le 26 janvier 1897[1] cessera d'être en vigueur entre l'Australie et la République du Chili, sauf en ce qui concerne les procédures d'extradition alors en instance entre l'Australie et la République du Chili.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Canberra le 6 octobre 1993, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :	Pour la République du Chili :
MICHAEL LAVARCH	ERIQUE SILVA CIMMA

[1] Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 485.

No. 33339

AUSTRALIA
and
BRAZIL

Treaty on extradition. Signed at Canberra on 22 Angnst 1994

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
BRÉSIL

Traité d'extradition. Signé à Canberra le 22 août 1994

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

TREATY[1] ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

AUSTRALIA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, herein called the Contracting Parties,

DESIRING to make more effective the co-operation between their respective countries in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Obligation to extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2
Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least nine months of the sentence remains to be served.

3. For the purposes of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested Party:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

[1] Came into force on 1 September 1996 by notification, in accordance with article 21.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence for the purposes of this Treaty. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested Party, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

(a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence; and

(b) the conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3
Mandatory refusal of extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) when the Requested Party is competent, according to its law, to prosecute the person whose surrender is sought for the crime or offence for which that person's extradition is requested and the Requested Party intends to exercise its jurisdiction;

(b) when, on the basis of the same facts, the person sought is being or has already been, finally judged in the Requested Party;

(c) when the person sought has already been granted amnesty or pardon in the Requested Party;

(d) when the legal proceedings, or the enforcement of the penalty, for the offence committed has become barred by limitation, according to the law of the Requested Party;

(e) when the person sought may be, or has been, tried or sentenced by an extraordinary or ad hoc tribunal;

(f) when the offence for which the person's extradition is requested is of a purely military character;

(g) when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party to be a political offence. For the purposes of this paragraph, political offence shall not include:

(i) the taking or attempted taking of the life of a Head of State, a Head of Government or a member of his or her family; or

(ii) an offence for which each Contracting Party has an obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

In all other cases, the determination of whether an offence constitutes a political offence will be the exclusive responsibility of the competent authorities of the Requested Party.

(h) when the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of that person's race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

(i) if the offence for which extradition is sought is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Article 4
Discretionary refusal of extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

(a) when the offence with which the person sought is charged or of which the person is convicted, or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting Party unless that Party undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and

(c) when, in exceptional circumstances, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party decides that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 5
Extradition of nationals

1. There is no obligation upon the Requested Party to grant the extradition of a person who is a national of the Requested Party, but the extradition of its nationals will be subject to the appropriate laws of that Party.

2. Where a Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 6
Rule of speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

(a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

(b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five days after being free to do so; or

(c) when the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 7 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

2. The Requesting Party may charge a person who has been extradited with an offence other than that for which extradition was granted, provided that offence is:

(a) based on proof of the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

(b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which the person was extradited.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after extradition.

4. Paragraph 1(b) of this Article shall not apply if it might be construed directly or indirectly as banishment, expulsion or forced removal of a Brazilian national from Brazil.

Article 7
The request and supporting documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

(a) a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence for which extradition is sought;

(b) a statement of each offence for which extradition is sought;

(c) the details necessary to establish the identity and nationality of the person sought including, where possible, photographs and fingerprints;

(d) the text of the laws creating the offence and describing the penalty which may be imposed or, if the request is made by Australia for a common law offence, by a statement of the basis of the creation of the offence and the applicable penalty; and

(e) if the request is made by Australia, the text of the laws imposing any limitation in respect of proceedings or, if the request is made by Brazil, the text of the laws relating to the extinguishment of the action or the penalty.

3. When the request relates to a person who has not been convicted, it shall also be accompanied by an original or in its absence an authenticated copy of a detention order or a warrant of arrest or by the equivalent writ of legal process, issued by the competent authority of the Requesting Party.

4. When the request relates to a person who has been convicted, it shall also be accompanied by the following documents:

(a) if the request has been made by Australia, a certificate of conviction and a copy of the sentence, if it has been imposed; or if a sentence has not been imposed a statement of intention to impose a sentence;

(b) if the request has been made by Brazil, a copy of the sentence that has been imposed.

When a sentence has been imposed, the Requesting Party shall provide a certificate stating that the sentence is immediately enforceable and that it has not been fully enforced and the extent to which it has not been carried out.

Article 8
Translation of the documents

The documents supporting the request for extradition shall comply with Article 9 and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 9
Authentication of supporting documents

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted, if authenticated, in any extradition proceedings in the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

(a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting Party; and

(b) it purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the Requesting State.

Article 10
Supplementary information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 11
Provisional arrest

1. In case of urgency a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall include:

(a) information concerning the identity and, if available, nationality, of the person sought, the person's physical description and probable location;

(b) a statement that extradition will be requested;

(c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;

(d) a statement indicating that an order of arrest exists or a conviction was pronounced with the date, place and issuing authority; and

(e) a statement indicating the maximum deprivation of liberty that may be imposed or that was imposed and, where applicable, that remains to be served.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7 within sixty days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12
Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition. Extradition having been granted, the Requested Party shall communicate promptly to the Requesting Party that the person to be extradited is held at its disposition.

2. Where extradition of a person is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the Requested Party to a port or airport in the territory of that Party mutually acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party may send to the Requested Party, after receiving the latter's consent, one or more duly authorised agents, either to aid in the identification of the person sought or to convey the person to the territory of the Requesting Party. Such agents, during their stay in the territory of the Requested Party, shall not perform any acts of authority, and shall be subject to the applicable laws of that Party.

4. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within fifty days of receipt of the decision referred to in paragraph 1, and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 13
Postponed or temporary surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

2. When, in the opinion of the competent medical authority, the person whose extradition is requested cannot be transported from the Requested Party to the Requesting Party without serious danger to the person's life due to grave illness, the surrender of the person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until such time as the danger, in the opinion of the competent medical authority, has been sufficiently mitigated.

3. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the Requested Party may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. A person who is returned to the Requesting Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 14
Consequences of a refusal of extradition

If the extradition of a person is refused, no other request for extradition of the same person can be presented on the basis of the same facts which determined the original request.

Article 15
Communication of the final sentence

The Party to which an extradition has been granted shall notify the Requested Party of the final decision pronounced on the case.

Article 16
Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for, and meet the cost of, any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requesting Party..

3. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party.

Article 17
Surrender of property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been aequired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if the extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 18
Transit

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel by the other Contracting Party. The request shall include information concerning:

(a) the nationality of the person being surrendered;

(b) the offences for which surrender has been granted;

(c) a copy of, or details of, the order of surrender made by the third State; and

(d) details of the punishment which can be imposed for the offences for which surrender has been granted.

2. The request for transit may be denied for any reason for which extradition may be refused under this Treaty or if granting the request would be contrary to *ordre public*.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expenses incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

6. No authorisation for transit shall be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the transit State.

7. If an unscheduled landing occurs in the territory of one Contracting Party, the other Party shall furnish a request for transit as provided for in paragraph 1 of this Article. The State of transit shall detain the person being extradited until the transportation is continued provided that the request for transit is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 19
Concurrent requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party

shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular, to:

(a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;

(b) the time and place of commission of each offence;

(c) the respective dates of the requests;

(d) the nationality of the person sought; and

(e) the ordinary place of residence of the person.

Article 20
Preservation of multilateral obligations

Nothing in this Treaty affects any obligations which have been, or shall in the future be, assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

Article 21
Entry into force and termination

1. The present Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any offence specified in Article 2 whether it was committed before or after its entry into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Portuguese languages, each text being equally authentic, at Canberra on the twenty-second day of August 1994.

For Australia:

GARETH EVANS
Minister for Foreign Affairs

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Minister for External Relations

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE EXTRADIÇÃO ENTRE A AUSTRÁLIA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

A Austrália

e

A República Federativa do Brasil
(doravante denominadas "Partes Contratantes"),

Desejando tornar mais efetiva a cooperação entre seus respectivos países na prevenção e na repressão do crime mediante um tratado de extradição,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1
Obrigação de Extraditar

Cada Parte Contratante concorda em extraditar para a outra, segundo as normas e as condições estabelecidas no presente Tratado, qualquer pessoa que seja procurada para ser submetida a um processo criminal ou cumprir pena no território da Parte requerente, por infração penal que autorize a extradição.

ARTIGO 2
Crimes que Autorizam a Extradição

1. Para os objetivos do presente Tratado, será concedida extradição pelos fatos que, segundo as leis de ambas as Partes Contratantes, constituam infrações puníveis com uma pena privativa de liberdade cuja duração seja de pelo menos um ano, ou pena mais grave.

2. No caso de a extradição ser requerida para fins de execução de sentença condenatória proferida por autoridade judicial da Parte requerente em decorrência de uma infração que autorize a extradição,

esta será concedida apenas se a duração do restante da pena a ser cumprida for de pelo menos 9 (nove) meses.

3. Para os efeitos deste artigo, ao determinar se os fatos constituem infração penal prevista na legislação da Parte requerida, será observado o seguinte:

a) não se levará em conta se as leis das Partes Contratantes definem, ou não, a conduta criminosa dentro da mesma categoria penal, ou se a denominam com idêntica terminologia;

b) a totalidade dos fatos que constituem a conduta imputada contra o extraditando será tomada em consideração, não se levando em conta se, segundo as leis das Partes Contratantes, os elementos constitutivos da infração forem diferentes.

4. Um crime de natureza fiscal, inclusive quando se tratar de crime previsto na legislação referente a impostos, direitos alfandegários, controle de câmbio ou qualquer outro assunto fazendário, será passível de extradição, nos termos do presente Tratado. E desde que a conduta pela qual a extradição for requerida seja crime previsto na legislação da Parte requerida, a extradição não poderá ser negada com base no fato de que a lei da Parte requerida não preveja a mesma espécie de imposto ou taxa, ou que não exista regulamento fiscal, tarifário, aduaneiro ou cambial do mesmo tipo que aquele existente na legislação da Parte requerente.

5. Quando o crime tiver sido cometido fora do território da Parte requerente, a extradição será concedida apenas quando a lei da Parte requerida também autorizar a punição de crimes cometidos fora do seu território, em circunstâncias similares. Quando a lei da Parte requerida assim não dispuser, a Parte requerida poderá, à sua discrição, conceder, ou não, a extradição.

6. A extradição pode ser concedida, nos termos do presente Tratado, desde que:

a) o crime objeto do pedido de extradição esteja previsto na lei da Parte requerente, no momento em que foi cometido;

b) a conduta imputada ao extraditando, se tivesse sido cometida no território da Parte requerida, constituisse crime previsto em sua legislação, em vigor no momento de formalização do pedido de extradição.

7. Quando o pedido de extradição tiver por objeto vários crimes, e a todos eles as leis de ambas as Partes cominarem pena de privação de liberdade, não se enquadrando, porém, nas condições dos parágrafos 1 e 2 deste artigo, a Parte requerida, neste caso, poderá conceder a extradição por todos estes crimes desde que pelo menos um deles preencha os requisitos que autorizam a extradição.

ARTIGO 3

Recusa Obrigatória da Extradição

A extradição não será concedida em qualquer das seguintes hipóteses:

a) quando a Parte requerida for competente, de acordo com sua legislação, para processar a pessoa cuja entrega é reclamada pelo crime ou delito que fundamenta o pedido de extradição, e a Parte requerida pretender exercer sua jurisdição;

b) quando, com base nos mesmos fatos, a pessoa reclamada estiver sendo ou já tiver sido julgada em definitivo pelas autoridades competentes da Parte requerida;

c) quando a pessoa reclamada já tiver sido beneficiada com anistia ou perdão pelas autoridades competentes da Parte requerida;

d) quando os procedimentos legais, ou a aplicação da pena, pelo crime cometido tenham sido extintos por prescrição, de acordo com a legislação da Parte requerida;

e) quando a pessoa reclamada puder ser, ou tenha sido, julgada ou sentenciada por tribunal extraordinário ou de exceção;

f) quando o crime pelo qual a extradição da pessoa seja solicitada for de caráter puramente militar;

g) quando o crime pelo qual a extradição seja solicitada for considerado crime político pela Parte requerida. Para os efeitos desta alínea, crime político não incluirá:

I) assassínio ou tentativa de assassínio de Chefe de Estado, Chefe de Governo ou membro de sua família; ou

II) crime pelo qual cada Parte Contratante esteja obrigada, segundo acordo multilateral internacional, a extraditar a pessoa reclamada ou a submeter o caso a suas autoridades competentes para fins de julgamento;

Em todos os outros casos, a determinação se um crime é de natureza política será de responsabilidade exclusiva das autoridades competentes da Parte requerida;

h) quando a Parte requerida tiver fundadas razões para acreditar que o pedido de extradição foi apresentado com a finalidade de julgar ou punir a pessoa reclamada em razão de sua raça, religião, nacionalidade ou opinião política, ou que a posição dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer daqueles motivos; ou

i) se o crime pelo qual a extradição é requerida for um crime que implique punição do tipo mencionado no artigo 7 do Pacto Internacional de Direitos Civis e Políticos.

ARTIGO 4

Recusa Facultativa da Extradição

A extradição poderá ser recusada, nos termos deste Tratado, em qualquer das seguintes circunstâncias:

a) quando ao crime pelo qual a pessoa reclamada for acusada ou tiver sido condenada, ou qualquer outro crime pelo qual a pessoa possa ser detida ou julgada de acordo com este Tratado, for cominada pena de morte, segundo a legislação da Parte requerente, a menos que aquele Estado se comprometa a não impô-la ou, se imposta, a não executá-la;

b) quando a pessoa reclamada tiver sido absolvida ou condenada em definitivo em um terceiro Estado pelo mesmo

crime pelo qual a extradição é solicitada e, se condenada, a sentença imposta tenha sido completamente aplicada ou não seja mais aplicável; e

c) quando, em circunstâncias excepcionais, a Parte requerida, embora levando também em conta a gravidade do crime e os interesses da Parte requerente, decidir que, devido às circunstâncias pessoais de pessoa reclamada, a extradição seria incompatível com considerações humanitárias.

ARTIGO 5

Extradição de Nacionais

1. A Parte requerida não será obrigada a conceder a extradição de uma pessoa que seja seu nacional, mas a extradição de seus nacionais estará sujeita à legislação aplicável desse Estado.

2. Quando uma Parte recusar a extradição com base no parágrafo 1 deste artigo, deverá submeter o caso a suas autoridades competentes a fim de que possam ser instaurados os procedimentos para julgamento da pessoa com relação a todos e quaisquer crimes pelos quais esteja sendo solicitada a extradição. A referida Parte informará à Parte requerente sobre qualquer ação empreendida e o resultdo de qualquer processo. A nacionalidade será determinada no momento em que o crime, pelo qual a extradição for solicitada, tenha sido cometido.

ARTIGO 6

Regra de Especialidade

1. Uma pessoa que tenha sido extraditada sob a égide deste Tratado não será detida, processada ou julgada por qualquer crime cometido antes da extradição, a não ser por aquele crime pelo qual tenha sido concedida a extradição, e nem será extraditada para um terceiro Estado por qualquer crime, a não ser em qualquer das seguintes circunstâncias:

a) quando essa pessoa tiver deixado o território da Parte requerente após a extradição e para lá tiver retornado voluntariamente;

b) quando essa pessoa não tiver deixado o território da Parte requerente no prazo de 45 (quarenta e cinco) dias após ter sido liberada para fazê-lo;

c) quando a Parte requerida assim o consentir. O pedido de consentimento deverá ser apresentado, juntamente com os documentos mencionados no artigo 7 e com registro de qualquer declaração feita pelo extraditando com relação ao crime de que se trate.

2. A Parte requerente poderá processar a pessoa que tenha sido extraditada por outro crime que não aquele pelo qual foi concedida a extradição, desde que tal crime:

a) se baseie em prova dos mesmos fatos contidos no pedido de extradição e seus documentos justificativos; e

b) seja punível com a mesma pena máxima ou com uma pena máxima mais branda que aquela pela qual a pessoa foi extraditada.

3. O parágrafo 1 deste artigo não se aplicará a crimes cometidos depois da extradição.

4. O parágrafo 1, alínea b, deste artigo não se aplicará se puder ser interpretado, direta ou indiretamente, como exílio, expulsão ou retirada forçada do Brasil de um nacional brasileiro.

ARTIGO 7

Documentos que Fundamentam o Pedido

1. O pedido de extradição será feito por escrito e será transmitido por via diplomática.

2. O pedido será acompanhado de:

a) descrição dos atos ou omissões que são imputados à pessoa reclamada, com relação a cada crime pelo qual se pretende a extradição;

b) indicação e descrição de cada crime pelo qual se pretende a extradição;

c) detalhes necessários ao estabelecimento da identidade ou nacionalidade da pessoa reclamada, inclusive, quando possível, fotografias e impressões digitais;

d) texto da legislação que tipifica o crime e descreve a pena que poderá ser imposta ou, se o pedido for feito pela Austrália por crime do direito consuetudinário, indicação dos fundamentos para a definição do crime e a pena aplicável; e

e) se o pedido for feito pela Austrália, textos das leis que imponham qualquer restrição com relação ao processo ou, se o pedido for feito pelo Brasil, textos das leis relativas à prescrição do processo ou da pena.

3. Quando o pedido se referir a pessoa que não tenha sido condenada, será também acompanhado do original, e, na sua impossibilidade, de uma cópia autenticada de ordem de detenção ou mandado de prisão, ou por mandado legalmente equivalente, expedido pela autoridade competente da Parte requerente.

4. Quando o pedido se referir a pessoa que tenha sido condenada, será também acompanhado dos seguintes documentos:

a) se o pedido tiver sido feito pela Austrália, certidão de condenação e cópia da sentença, se tiver sido imposta; ou, se a sentença não tiver sido imposta, declaração de intenção de impô-la;

b) se o pedido tiver sido feito pelo Brasil, cópia da sentença que tenha sido imposta.

Quando uma sentença tiver sido imposta, a Parte requerente fornecerá certidão declarando que a sentença pode ser executada imediatamente e que ainda não o foi totalmente e em que medida ainda não o foi.

ARTIGO 8
Tradução dos Documentos

Os documentos justificativos que acompanham o pedido de extradição estarão em conformidade com o artigo 9 e serão acompanhados de tradução para o idioma da Parte requerida.

ARTIGO 9
Autenticação de Documentos

1. Um documento que, conforme o artigo 8, acompanhe pedido de extradição, será admitido, quando autenticado, em qualquer procedimento de extradição na Parte requerida.

2. Um documento é considerado autenticado, para os efeitos deste Tratado, se:

a) tiver sido assinado ou certificado por um juiz, magistrado ou autoridade na, ou da Parte requerente; e

b) tiver sido selado com selo oficial ou público do Estado requerente ou de um Ministro de Estado, ou de um Departamento ou autoridade do Governo, da Parte requerente.

ARTIGO 10
Informações Suplementares

1. Se a Parte requerida considerar que as informações fornecidas em apoio a um pedido de extradição não são suficientes, de conformidade com este Tratado, para possibilitar a concessão da extradição, tal Estado poderá solicitar que informações adicionais sejam fornecidas no prazo que estabeleça.

2. Se a pessoa cuja extradição for pretendida estiver presa e as informações adicionais não forem suficientes de acordo com este Tratado, ou não forem recebidas no prazo estipulado, a pessoa poderá ser liberada da custódia. Tal liberação não impedirá que a Parte requerente apresente novo pedido de extradição daquela pessoa.

3. Quando a pessoa for liberada da custódia de conformidade com o parágrafo 2, a Parte requerida informará à Parte requerente tão logo possível.

ARTIGO 11
Prisão Preventiva

1. Em caso de urgência, uma Parte Contratante poderá solicitar a prisão preventiva da pessoa reclamada, pendente da apresentação do pedido da extradição por via diplomática. A solicitação poderá ser transmitida por correio ou telégrafo ou por qualquer outro meio que permita um registro escrito.

2. A solicitação de prisão preventiva incluirá:

a) informações a respeito da identidade e, se disponível, nacionalidade da pessoa reclamada, sua descrição física e localização provável;

b) declaração de que a extradição será pedida;

c) denominação, data e local do crime e breve descrição dos fatos pertinentes;

d) declaração indicando que existe uma ordem de prisão ou que uma sentença foi imposta, mencionando a data, local e autoridade que a pronunciou; e

e) declaração indicando o máximo de privação de liberdade que pode ser imposta ou que tenha sido imposta e, quando for o caso, que falta cumprir.

3. Ao receber tal solicitação, a Parte requerida tomará as medidas necessárias para assegurar a prisão da pessoa reclamada, e a Parte requerente será prontamente informada do resultado de sua solicitação.

4. A pessoa presa será colocada em liberdade se a Parte requerente deixar de apresentar o pedido de extradição, acompanhado dos documentos especificados no artigo 7, dentro de 60 (sessenta) dias a contar da data da prisão, desde que isso não impeça a instauração dos

procedimentos necessários para a extradição da pessoa reclamada se o pedido for posteriormente recebido.

ARTIGO 12
Decisão e Entrega

1. A Parte requerida comunicará sua decisão à Parte requerente, tão logo se tome uma decisão a respeito do pedido de extradição, por via diplomática. Serão apresentadas razões para qualquer recusa total ou parcial de pedido de extradição. Concedida a extradição, a Parte requerida comunicará prontamente à Parte requerente que o extraditando está detido, e à sua disposição.

2. Quando concedida a extradição de uma pessoa, tal pessoa será encaminhada pelas autoridades competentes da Parte requerida a um porto ou aeroporto do território desse Estado que seja mutuamente aceitável para ambas as Partes.

3. A Parte requerente poderá enviar à Parte requerida, após ter recebido autorização desta última, um ou mais agentes devidamente autorizados, seja para auxiliar na identificação da pessoa reclamada, seja para conduzi-la ao seu território. Tais agentes, durante sua permanência no território da Parte requerida, não desempenharão nenhum ato de autoridade e estarão sujeitos à legislação aplicável daquele Estado.

4. A Parte requerente retirará o extraditando do território da Parte requerida no prazo de 50 (cinqüenta) dias a contar do recebimento da decisão mencionada no parágrafo 1 e, se a pessoa não for retirada em tal período, a Parte requerida poderá colocá-la em liberdade e poderá recusar a extradição pelo mesmo crime.

5. Se circunstâncias fora de seu controle impedirem uma Parte Contratante de entregar ou retirar o extraditando, a outra Parte será disso informada. As duas Partes Contratantes decidirão de comum acordo sobre uma nova data de entrega e serão aplicadas, neste caso, as disposições do parágrafo 4 deste artigo.

ARTIGO 13

Entrega Diferida ou Temporária

1. Quando a pessoa reclamada estiver sendo processada ou estiver cumprindo pena no território da Parte requerida por outro crime que não seja aquele pelo qual se pede a extradição, a Parte requerida poderá entregar a pessoa reclamada ou adiar a entrega até que seja concluído o processo ou seja cumprida no todo ou em parte a pena imposta. A Parte requerida informará à Parte requerente sobre qualquer adiamento.

2. Quando, na opinião de autoridade médica competente, a pessoa cuja extradição for pedida não puder ser transportada do território da Parte requerida para a Parte requerente sem sério perigo de vida devido a enfermidade grave, a entrega da pessoa nas condições do presente Tratado será adiada até o momento em que o perigo, na opinião de autoridade médica competente, tenha sido suficientemente reduzido.

3. Na medida em que a lei da Parte requerida o permitir, quando uma pessoa for julgada extraditável, ela poderá ser entregue temporariamente à Parte requerente para ser processada de acordo com as condições a serem determinadas pelas Partes Contratantes. A pessoa que for retornada à Parte requerente após a entrega temporária poderá ser finalmente entregue para cumprir qualquer pena a que for condenada, ao abrigo do previsto neste Tratado.

ARTIGO 14

Conseqüências de uma Recusa de Extradição

Se a extradição de uma pessoa for recusada, nenhum outro pedido de extradição da mesma pessoa poderá ser apresentado com base nos mesmos fatos que fundamentaram o pedido original.

ARTIGO 15

Comunicação da Sentença Definitiva

A Parte que obtiver a extradição comunicará à que a concedeu, a decisão final proferida no processo que deu origem ao pedido de extradição.

ARTIGO 16
Despesas

1. A Parte requerida tomará todas as providências necessárias e arcará com as despesas relativas a quaisquer procedimentos derivados de um pedido de extradição e representará, em outros aspectos, os interesses da Parte requerente.

2. A Parte requerida arcará com as despesas realizadas em seu território para a prisão da pessoa cuja extradição for pretendida, bem como com sua manutenção sob custódia até sua entrega à pessoa designada pela Parte requerente.

3. A Parte requerente arcará com as despesas decorrentes da retirada da pessoa do território da Parte requerida.

ARTIGO 17
Entrega de Bens

1. Na medida em que seja permitido pela lei da Parte requerida, e ressalvados os direitos de terceiros, que serão devidamente respeitados, todos os bens encontrados no território da Parte requerida que tenham sido adquiridos com o produto do crime ou que pcssam ser requeridos para fins de prova serão, se a Parte requerente assim o solicitar, entregues, se a extradição for concedida.

2. Nos termos do parágrafo 1 deste artigo, os bens acima mencionados serão entregues à Parte requerente, se esta assim o solicitar, mesmo que a extradição não possa ser efetuada, devido à morte ou à fuga da pessoa reclamada.

3. Quando a legislação da Parte requerida ou os direitos de terceiros assim o exigirem, quaisquer bens que assim tenham sido entregues serão devolvidos à Parte requerida gratuitamente, se esta Parte assim o solicitar.

ARTIGO 18
Trânsito

1. O trânsito, pelo território de qualquer das Partes Contratantes, de pessoa entregue por terceiro Estado a uma das Partes

Contratantes será concedido mediante pedido feito por via diplomática pela outra Parte Contratante. O pedido incluirá informações a respeito:

a) da nacionalidade da pessoa que está sendo entregue;

b) dos crimes pelos quais a entrega tenha sido efetuada;

c) cópia ou detalhes da ordem de entrega feita pelo terceiro Estado; e

d) detalhes da pena que pode ser imposta pelos crimes em razão dos quais a entrega tenha sido efetuada.

2. O pedido de trânsito poderá ser negado por qualquer razão pela qual também possa ser negada, segundo este Tratado, a extradição ou se o atendimento do pedido for contrário à ordem pública.

3. A permissão para o trânsito de uma pessoa incluirá, nos termos da lei da Parte requerida, permissão para que a pessoa seja mantida em custódia durante o dito trânsito.

4. Quando uma pessoa estiver sendo mantida em custódia de acordo com o parágrafo 2 deste artigo, a Parte Contratante em cujo território a pessoa estiver sendo mantida poderá ordenar que ela seja libertada se o transporte não tiver continuidade num prazo razoável.

5. A Parte Contratante para a qual a pessoa estiver sendo extraditada reembolsará a outra Parte Contratante por quaisquer despesas realizadas por esta última em relação com o trânsito.

6. Nenhuma autorização de trânsito será necessária quando estiver sendo utilizado transporte aéreo e nenhum pouso esteja programado no território do Estado de trânsito.

7. Na hipótese de ocorrer uma aterrissagem forçada no território de uma Parte Contratante, a outra Parte deverá apresentar um pedido de trânsito em conformidade com o disposto no parágrafo 1 deste artigo. O Estado de trânsito deverá deter a pessoa que está sendo extraditada até que o transporte seja reiniciado, desde que o pedido de trânsito seja recebido 96 horas contadas a partir da aterrissagem forçada.

ARTIGO 19
Concurso de Pedidos

1. Quando forem recebidos pedidos de dois ou mais Estados para a extradição da mesma pessoa, seja pelo mesmo crime ou por crimes diversos, a Parte requerida determinará a qual daqueles Estados a pessoa deverá ser extraditada e lhes comunicará sua decisão.

2. Para determinar a qual Estado a pessoa será extraditada, a Parte requerida levará em consideração todas as circunstâncias relevantes, e particularmente:

a) se os pedidos se referirem a crimes diversos, a gravidade relativa daqueles crimes;

b) a data e o local em que foi cometido cada crime;

c) as datas respectivas dos pedidos;

d) a nacionalidade da pessoa reclamada; e

e) o local de residência habitual da pessoa.

ARTIGO 20
Preservação de Obrigações Multilaterais

Nada neste Tratado prejudica quaisquer obrigações que tenham sido, ou que no futuro venham a ser assumidas pelas Partes Contratantes, ao abrigo de qualquer Convenção multilateral.

ARTIGO 21
Entrada em Vigor e Denúncia

1. O presente Tratado entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data na qual as Partes Contratantes notificarem-se mutuamente por escrito de que os seus respectivos trâmites para sua entrada em vigor foram cumpridos.

2. Este Tratado será aplicado a qualquer crime especificado no artigo 2, tenha ele sido cometido antes ou depois de sua entrada em vigor.

3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar este Tratado a qualquer tempo, notificando a outra Parte Contratante por escrito com 6 (seis) meses de antecedência.

Em testemunho do que, os signatários abaixo, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram o presente Tratado.

Feito em Camberra, em 22 de agosto de 1994, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa do Brasil:

CELSO L. N. AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pela Austrália:

GARETH EVANS
Ministro das Relações Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

L'Australie et la République fédérative du Brésil ci-après dénommées les Parties contractantes,

Soucieuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Conformément aux dispositions du présent Traité, chaque Partie contractante s'engage à se livrer mutuellement, tout individu recherché en vue de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans la Partie requérante en raison d'une infraction passible d'extradition.

Article 2

INFRACTIONS PASSIBLES D'EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée en raison d'un comportement qui constitue une infraction en vertu de la législation des deux Parties contractantes qui est passible d'une peine privative de liberté d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si la période qui reste à purger est d'au moins neuf mois.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si le comportement constitue une infraction au regard de la législation de la Partie requise :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent le comportement constituant l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble du comportement retenu contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Une infraction qui revêt un caractère fiscal, y compris une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1996 par notification, conformément à l'article 21.

ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, constitue une infraction qui donne lieu à extradition aux fins du présent Traité. Sous réserve que le comportement pour lequel l'extradition est demandée constitue une infraction dans la Partie requise, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôts, ou de droits, ou ne prévoie pas les mêmes impôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée si la législation de la Partie requise prévoit le châtiment d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne contient pas une telle disposition, celle-ci peut, si elle le juge bon, accorder l'extradition.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité en ce qui concerne une infraction sous réserve :

a) Que l'infraction était considérée comme une infraction par la Partie requérante au moment de sa commission;

b) Que le comportement dont il est fait état, s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise au moment où la demande d'extradition est présentée, aurait constitué une infraction en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

7. Lorsque la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions qui toutes donnent lieu à extradition quoique certaines ne satisfont pas aux exigences des paragraphes 1 et 2, il est alors loisible à la Partie requise d'accorder l'extradition pour lesdites infractions sous réserve que la personne soit extradée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3

REFUS OBLIGATOIRE D'EXTRADITION

L'extradition ne peut être accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque, en vertu de sa législation, la Partie requise est habilitée en vertu de sa législation, à poursuivre la personne dont la remise est demandée au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et que la Partie requise se propose d'exercer sa propre juridiction;

b) Lorsque, en raison des mêmes faits, la personne recherchée est ou a déjà été jugée sans recours sur le territoire de la Partie requise;

c) Lorsque la personne recherchée a déjà été amnistiée ou graciée dans la Partie requise;

d) Lorsque les procédures judiciaires ou l'application de la peine pour l'infraction commise ne sont plus possibles en raison de la prescription en vertu de la législation de la Partie requise;

e) Lorsque la personne recherchée pourra être ou a déjà été jugée ou condamnée par un tribunal extraordinaire ou spécial;

f) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition d'une personne est demandée revêt un caractère purement militaire;

g) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, une infraction à caractère politique ne comprend pas :

i) L'assassinat ou une tentative d'assassinat d'un chef d'Etat, d'un chef de Gouvernement ou d'un membre de sa famille; ou

ii) Une infraction pour laquelle chacune des Parties contractantes est tenue en vertu d'un accord international multilatéral d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à ses autorités compétentes aux fins des poursuites.

Dans tous les autres cas, la détermination de ce qui constitue une infraction à caractère politique est réservée exclusivement aux autorités compétentes de la Partie requise;

h) Lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne recherchée pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons; ou

i) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction qui entraîne une des peines visées à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Article 4

REFUS DISCRÉTIONNAIRE D'EXTRADITION

En vertu du présent Traité, l'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle a été reconnue coupable, ou toute autre infraction pour laquelle ladite personne peut être détenue ou poursuivie conformément au présent Traité, est passible de la peine capitale en vertu de la législation de la Partie requérante, à moins que ladite Partie ne s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas appliquée;

b) Lorsque la personne recherchée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un Etat tiers pour la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, lorsque la peine imposée a été entièrement purgée et n'est plus exécutoire; et

c) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime que, vu les circonstances personnelles de la personne recherchée, l'extradition serait compatible avec des considérations humanitaires.

Article 5

EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

1. La Partie requise n'a aucune obligation d'accorder l'extradition d'une personne qui est l'un de ses ressortissants mais l'extradition de ses ressortissants est régie par la législation pertinente de ladite Partie.

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle soumet le cas à ses autorités compétentes afin que des poursuites soient engagées à l'encontre de l'intéressé pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée. Ladite Partie informe la Partie requérante de toute initiative en ce sens et du résultat de toute poursuite. La nationalité est déterminée au moment de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 6

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou punie au titre d'une infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradée vers un pays tiers pour une quelconque infraction, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la personne a quitté le territoire de la Partie requérante à la suite de l'extradition pour ensuite réintégrer ledit territoire;

b) Lorsque la personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq jours suivant son élargissement alors qu'elle aurait pu le faire; ou

c) Lorsque la Partie requise donne son consentement. La demande visant à obtenir ce consentement doit être présentée assortie des documents visés à l'article 7 et d'un compte rendu de toute déclaration faite par la personne extradée concernant l'infraction dont il s'agit.

2. La Partie requérante peut accuser une personne extradée d'une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée sous réserve que l'infraction soit :

a) Fondée sur la preuve des mêmes faits figurant à la demande d'extradition et à ses pièces justificatives; et

b) Passible de la même peine maximale ou d'une moindre peine que celle au titre de laquelle la personne a été extradée.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

4. L'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas s'il peut être directement ou indirectement interprété comme constituant un bannissement, une expulsion ou l'expatriation forcée d'un ressortissant brésilien du Brésil.

Article 7

LA DEMANDE ET PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. Une demande d'extradition est présentée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande est accompagnée des documents suivants :

a) Un exposé des actes et omissions dont il est fait état contre la personne en ce qui concerne chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

b) Un exposé de chaque infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

c) Les détails nécessaires à l'établissement de l'identité et de la nationalité de la personne recherchée y compris, si possible, des photographies et des empreintes digitales;

d) Le texte de la législation créant l'infraction et décrivant la peine qui peut être infligée ou, si la demande est présentée par l'Australie dans le cas d'une infraction relevant du droit coutumier, une déclaration expliquant le fondement de la création de l'infraction et la peine applicable; et

e) Si la demande est présentée par l'Australie, le texte de la législation établissant une quelconque limite en ce qui concerne les procédures ou, si la demande est présentée par le Brésil, le texte de la législation relative à l'extinction de l'action ou de la peine.

3. Lorsque la demande concerne une personne qui n'a pas été reconnue coupable, la demande est également accompagnée de l'original ou à défaut d'une copie certifiée conforme d'un ordre de détention ou d'un mandat d'arrêt ou de l'ordonnance équivalente de procédure judiciaire, émis par l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Lorsque la demande concerne une personne qui a été reconnue coupable, la demande sera aussi accompagnée des documents suivants :

a) Si la demande émane de l'Australie, un certificat établissant la culpabilité et une copie de la condamnation si la peine a été imposée ou, si la peine ne l'a pas été, une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

b) Si la demande émane du Brésil, une copie du prononcé de la condamnation qui a été imposée.

Lorsque la condamnation a été prononcée, la Partie requérante doit aussi fournir un certificat attestant que la peine est immédiatement exécutoire et qu'elle n'a pas été entièrement purgée et dans quelle mesure elle ne l'a pas été.

Article 8

TRADUCTION DES DOCUMENTS

Les documents à l'appui d'une demande d'extradition doivent être conformes aux dispositions de l'article 9 et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 9

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. Les documents qui, conformément à l'article 8, doivent accompagner une demande d'extradition, sont admis comme preuve, s'ils sont authentifiés, dans toute procédure d'extradition engagée dans la Partie requise.

2. Aux fins du présent Traité, un document est authentifié lorsque :

a) Il démontre qu'il a été signé par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire judiciaire de la Partie requérante; et

b) Il démontre qu'il porte un sceau officiel ou public de l'Etat requérant ou d'un Ministre, d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant.

Article 10

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si la Partie requise considère que l'information fournie à l'appui d'une demande d'extradition est insuffisante conformément au présent Traité pour lui permettre de procéder à l'extradition, ladite Partie peut demander que des renseignements complémentaires lui soient communiqués dans des délais précisés par elle.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée a été appréhendée et que les renseignements complémentaires s'avèrent insuffisants aux termes du présent Traité ou ne sont pas reçus dans les délais précisés, la personne peut être libérée. Un tel élargissement ne fait pas obstacle à une nouvelle demande de la Partie requérante en vue de l'extradition de la personne.

3. Lorsque la personne est remise en liberté conformément aux dispositions du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 11

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée jusqu'à la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la poste ou télégramme ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte :

a) Des renseignements concernant l'identité et, si possible, la nationalité de la personne recherchée, sa description physique et l'endroit où elle se trouve probablement;

b) Une déclaration confirmant que l'extradition sera demandée;

c) La désignation, la date et le lieu de l'infraction et un bref exposé des faits en cause;

d) Une déclaration confirmant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation prononcée indiquant la date, le lieu et l'autorité ayant prononcé la condamnation; et

e) Une déclaration indiquant le maximum de la peine privative de liberté qui peut être prononcée ou qui a déjà été imposée et, selon le cas, de la période qui reste à purger.

3. Sur réception d'une telle demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour que soit arrêtée la personne réclamée et la Partie requérante est notifiée dès que possible de la suite donnée à sa demande.

4. La personne arrêtée est remise en liberté si la Partie requérante néglige de présenter sa demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 7 dans un délai de soixante jours à compter de la date d'arrestation sous réserve que

cet élargissement ne fasse pas obstacle à l'ouverture d'une procédure d'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article 12

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel est motivé. L'extradition ayant été accordée, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel est motivé. L'extradition ayant été accordée, la Partie requise informe promptement la Partie requérante que la personne à extrader est à sa disposition.

2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne est transportée par les autorités compétentes de la Partie requise vers le port ou l'aéroport situé sur le territoire de ladite Partie qui s'avère mutuellement acceptable aux deux Parties.

3. Après avoir obtenu son consentement, la Partie requérante peut envoyer auprès de la Partie requise un ou plus d'un agent dûment autorisés soit pour aider à l'identification de la personne recherchée soit pour amener celle-ci sur le territoire de la Partie requérante. Pendant leur séjour sur le territoire de la Partie requise, lesdits agents ne posent aucun acte d'autorité et sont soumis à la législation applicable de ladite Partie.

4. La Partie requérante retire la personne du territoire de la Partie requise dans un délai de cinquante jours à compter de la date de réception de la décision visée au paragraphe 1 et si la personne n'est pas retirée au cours de cette période, il est loisible à la Partie requise de remettre ladite personne en liberté et de refuser l'extradition au titre de la même infraction.

5. Si des circonstances indépendantes de sa volonté ne permettent pas à une Partie requérante de livrer ou de retirer la personne à extrader, elle en notifie l'autre Partie requérante. Les deux Parties contractantes décident alors d'un commun accord d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent.

Article 13

REMISE REPORTÉE OU TEMPORAIRE

1. Lorsque la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise en raison d'un infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, il est loisible à la Partie requise de remettre la personne recherchée ou de reporter la remise jusqu'à la conclusion des poursuites ou jusqu'à ce que la peine ait été purgée en totalité ou en partie. La Partie requise informe la Partie requérante de tout report.

2. Lorsque, selon l'autorité médicale compétente, la personne dont l'extradition est demandée ne peut être transférée de la Partie requise à la Partie requérante sans de sérieux dangers à sa vie en raison d'une maladie grave, la remise de la personne en vertu des dispositions du présent Traité sera reportée jusqu'à ce que, selon l'autorité médicale compétente, le danger soit suffisamment réduit pour permettre le transport.

3. Dans la mesure autorisée par la loi, lorsqu'une personne a été considérée passible d'extradition, la Partie requise peut procéder à une remise temporaire de la personne recherchée à la Partie requérante aux fins de poursuites conformément aux conditions convenues entre les Parties contractantes. Une personne rendue à la Partie requérante à la suite d'une remise temporaire peut être définitivement remise aux fins de purger une peine infligée, conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 14

CONSÉQUENCES DU REFUS D'EXTRADITION

Si l'extradition d'une personne est refusée, aucune autre demande en vue de l'extradition de la même personne ne peut être présentée pour les mêmes faits que ceux qui motivaient la demande originale.

Article 15

COMMUNICATION DE LA CONDAMNATION FINALE

La Partie à laquelle la demande d'extradition a été accordée informe la Partie requise de la décision finale prononcée concernant le cas.

Article 16

FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires et prend à sa charge les frais relatifs aux poursuites judiciaires résultant d'une demande d'extradition; elle assure également la représentation des intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requérante prend à sa charge les frais encourus sur son territoire résultant de l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée ainsi que du maintien en détention de ladite personne jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante.

3. La Partie requérante assume les frais résultant du transport de la personne à partir du territoire de la Partie requise.

Article 17

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits des tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à la Partie requérante si elle en fait la demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets vissés ci-avant seront remis à ladite Partie même si l'extradition ne peut être exécutée en raison du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise si elle en fait la demande.

Article 18

TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne remise par un Etat tiers est accordée sur la demande de l'autre Partie contractante adressée par la voie diplomatique. La demande comporte les informations concernant :

a) La nationalité de la personne remise;

b) Les infractions au titre desquelles la remise a été accordée;

c) Une copie ou des indications relatives à l'ordonnance de remise émise par l'Etat tiers; et

d) Des détails sur la peine qui peut être imposée pour les infractions pour lesquelles la remise a été accordée.

2. La demande de transit peut être refusée pour les mêmes raisons pour lesquelles l'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité ou si l'autorisation de transit s'avérait contraire à l'ordre public.

3. Sous réserve de la législation de la Partie requise, l'autorisation de transit inclut l'autorisation de placer l'intéressé sous garde au cours du transit.

4. Lorsqu'une personne est maintenue sous garde en application du paragraphe 2 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est maintenu sous garde peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. La Partie contractante à laquelle l'extradé est livré rembourse l'autre Partie contractante des frais encourus par celle-ci à l'occasion du transit.

6. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'il s'agit d'un transfert par la voie des airs et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

7. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre partie adresse une demande de transit tel que prévu au paragraphe 1 du présent article. L'Etat de transit détient alors la personne extradée jusqu'à la continuation du transport sous réserve que la demande de transit soit reçue dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 19

CONCOURS DES DEMANDES

1. Lorsque des demandes sont présentées par deux ou plusieurs Etats aux fins de l'extradition de la même personne soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe ces Etats de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes;

b) Des dates et lieu des infractions;

c) Des dates respectives des demandes;

d) De la nationalité de la personne recherchée; et

e) De la résidence habituelle de cette personne.

Article 20

RESPECT DES OBLIGATIONS MULTILATÉRALES

Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux obligations présentes ou futures assumées par les Parties contractantes en vertu de toute convention multilatérale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toute infraction visée à l'article 2 qu'elle ait été commise avant ou après son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi, à Canberra le 22 août 1994.

Pour l'Australie :	Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des affaires étrangères,	Le Ministre des affaires extérieures,
GARETH EVANS	CELSO LUIZ NUMES AMORIM

No. 33340

AUSTRALIA
and
INDONESIA

Agreement for cooperation in scientific research and technological development (with annex). Signed at Canberra on 24 Angnst 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
INDONÉSIE

Accord de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique (avec annexe). Signé à Canberra le 24 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA (hereafter referred to as the "Parties"),

DESIRING to promote further the close and friendly relations existing between the Parties;

CONSIDERING their common interest to promote and encourage their scientific research and technical progress and of the reciprocal advantages resulting from cooperation in the fields of mutual interest;

CONVINCED of the need for effective cooperation in the scientific research and technical fields which will enhance the economic and social development of both countries:

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Territory":

(a) In respect of the Republic of Indonesia means the territory under the sovereignty of the Republic of Indonesia and such parts of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights as well as other rights in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.[2]

(b) In respect of Australia means the territory under the sovereignty of Australia and the adjacent seas over which Australia exercises its sovereignty consistent with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and other adjacent seas and the continental shelf over which Australia exercises sovereign rights and other rights in accordance with that Convention.

2. "Intellectual Property" shall have the meaning provided for in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967,[3] and shall include all rights relating to plant varieties,

[1] Came into force on 21 August 1996 by notification, in accordance with article 11.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.
[3] *Ibid.* vol. 828, p. 3.

Confidential Information, circuit layouts and semi-conductor chip products, unregistered trade marks and service marks.

3. "Background Intellectual Property" means Intellectual Property that has been developed independently of a Cooperative Activity and that is made available by one of the Participants for use in a Cooperative Activity.

4. "Foreground Intellectual Property" means Intellectual Property created in, or as a direct result of, a Cooperative Activity.

5. "Participant" means any person, legal entity, research institute, government agency or any other body participating in a Cooperative Activity under this Agreement, including the Parties themselves.

6. "Cooperative Activity" means an activity carried on under this Agreement and undertaken jointly by Participants.

7. "Implementing Arrangements" means the Arrangements referred to in Article 5.

8. "Confidential Information" means all trade secrets and know-how, show-how, scientific or technical data, results or methods of research and development, commercial or financial information or other information of whatever description and in whatever form (whether written or oral, visible or invisible) that meets all of the following conditions:

(a) is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question;

(b) has commercial value because it is secret; and

(c) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the person lawfully in control of the information, to keep it secret.

Article 2

1. The Parties shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote scientific and technological cooperation between them.

2. Scientific and technological cooperation may be undertaken in the following areas:

(a) human resources development;

(b) global weather and environment;

(c) marine scientific research and technology;

(d) biotechnology;

(e) agriculture;

(f) aircraft and space;

(g) telecommunications and information technology;

(h) instrumentation;

(i) energy; and

(j) other areas of cooperation as may be mutually decided.

3. A Cooperative Activity, involving collaborative research, shall not proceed under this Agreement unless the Parties are satisfied that the Participants have agreed to an Implementing Arrangement or the Parties have decided that an Implementing Arrangement is not necessary.

Article 3

Forms of the Cooperative Activities under this Agreement may include:

(a) exchange of information;

(b) visits and exchanges of scientists and other experts or technical personnel;

(c) meetings of various forms, such as joint seminars, workshops and exhibits on scientific research and technological development;

(d) execution of joint or cooperation projects and programs;

(e) provision of necessary materials and equipment;

(f) education, training, and participation in on going programs; and

(g) other forms of cooperation as may be mutually decided.

Article 4

1. Each Party shall designate an Executive Officer responsible for the coordination and facilitation of Cooperative Activities under this Agreement.

2. The Executive Officers shall discuss and review, from time to time in Indonesia or Australia, the implementation of this Agreement, matters of importance in the field of research and technology, and policy issues related to the overall research and technology relationship between the two countries. In particular, the Executive Officers shall work towards developing appropriate guidelines for Implementing Arrangements, including with respect to those matters dealt with in Article 5 and the Annex.

Article 5

1. Unless the Parties otherwise decide, Cooperative Activities shall be conducted in accordance with Implementing Arrangements, which address the matters in this Article and the Annex.

2. Implementing Arrangements shall provide for the protection of Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property.

3. The Parties shall use their best endeavours to ensure that the Participants shall be entitled to any Foreground Intellectual Property in accordance with the provisions specified in the Implementing Arrangements which shall be developed taking into account:

(a) the intellectual contributions of each Participant;

(b) the financial contributions of each Participant;

(c) the contributions of Background Intellectual Property, materials, research effort and preparatory work of each Participant;

(d) the facilities provided by each Participant;

(e) legal considerations; and

(f) such other relevant considerations as the Participants may agree upon.

4. Implementing Arrangements shall include provision for checking for and protection against infringement of Intellectual Property rights of third parties.

5. Unless the Parties otherwise decide, Implementing Arrangements shall be legally binding documents.

6. The Parties shall use their best endeavours to ensure that prospective Participants in a Cooperative Activity enter into a confidentiality deed with each other before they exchange information about their Intellectual Property.

Article 6

The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the prevailing laws and regulations of the Parties and the availability of appropriated funds in each country.

Article 7

Each Party shall facilitate entry to and exit from its territory of personnel, materials and equipment of the other Party engaged on, or used in, Cooperative Activities under this Agreement, in accordance with its prevailing laws and regulations.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for cooperation between the Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article 9

The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

Article 10

This Agreement shall apply to the Territory of Australia and the Territory of Indonesia.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that all constitutional and other legal requirements for entry into force have been fulfilled by each Government. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be amended or extended by written agreement of the Parties, which shall enter into force in the same manner as the Agreement.

2. Either Party may, by giving a written notice of six months to the other Government, terminate this Agreement.

3. If this Agreement is terminated, special arrangements concluded under it will, subject to the mutual determination of both Parties, remain effective until any program of activities has been carried out to its completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on this twenty-fourth day of August 1994, in duplicate in English.

For the Government
of Australia:

PETER COOK
Minister for Industry, Science
and Technology

For the Government
of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

ANNEX

PROTECTION, OWNERSHIP AND ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BY PARTICIPANTS IN ACTIVITIES UNDER THIS AGREEMENT

1. This Annex provides an indication of the Intellectual Property issues that should be addressed by Participants in the Implementing Arrangement.

2. Notwithstanding anything stated or implied in this Annex, it is the sole responsibility of prospective and actual Participants to take all necessary steps, including obtaining expert professional advice, to ensure that their legal and commercial positions are adequately protected and to ensure adequate legal and physical protection for Background Intellectual Property, Foreground Intellectual Property and Confidential Information.

3. Implementing Arrangements should contain clauses that:

(a) specify appropriate procedures for checking -

(i) prior to the commencement of the Cooperative Activity; and

(ii) as appropriate during the Cooperative Activity;

for third party Intellectual Property that might:

- be infringed by the Participants while carrying out Cooperative Activities; or

- infringe Intellectual Property created under the Implementing Arrangement;

(b) identify each Participant's Background Intellectual Property and:

(i) the nature of the protection that has been, or needs to be, accorded to that Background Intellectual Property; and

(ii) the nature of any third party rights restricting the use of Background Intellectual Property;

(c) specify appropriate procedures for:

(i) identifying;

(ii) determining ownership of; and

(iii) protecting;

Foreground Intellectual Property;

(d) specify appropriate procedures for approving the conditions on which each Participant may be licensed to use Foreground Intellectual Property for its own non-commercial purposes (which purposes exclude sub-licensing and commercial purposes such as manufacturing and having manufactured) and for commercial purposes;

(e) specify appropriate clauses allowing a Participant to be licensed to use another Participant's Background Intellectual Property when it is reasonably necessary for the commercial use of Foreground Intellectual Property;

(f) specify appropriate procedures for licensing third parties to use Foreground Intellectual Property, including where such use requires access to another Participant's Background Intellectual Property and the conditions upon which a licence to the Background Intellectual Property shall be granted;

(g) specify appropriate procedures for approval by all the Participants, prior to disclosure, of the public disclosure of information through publications, seminars or any other means;

(h) specify the rights and obligations of visiting researchers involved in the Cooperative Activity and particularly in relation to Intellectual Property created by them during their work in the Cooperative Activity;

(i) nominate the governing law of the Implementing Arrangement; and

(j) specify appropriate procedures for the resolution of disputes, including international commercial arbitration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de resserrer davantage les liens étroits et amicaux existant entre les Parties;

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à promouvoir et à encourager la recherche scientifique et le progrès technique et conscients des avantages mutuels résultant de la coopération dans les domaines d'intérêt commun;

Convaincus de la nécessité d'une coopération efficace sur le plan de la recherche scientifique et sur le plan technique qui favorisera le développement économique et social des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « territoire » s'entend :

a) En ce qui concerne la République d'Indonésie, du territoire placé sous la souveraineté de la République d'Indonésie ainsi que les parties du plateau continental et des zones maritimes adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ainsi que d'autres droits en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982[2];

b) En ce qui concerne l'Australie, le territoire placé sous la souveraineté de l'Australie et les zones maritimes adjacentes sur lesquelles l'Australie exerce sa souveraineté en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ainsi que les autres zones maritimes adjacentes et le plateau continental sur lesquels l'Australie exerce des droits souverains et d'autres droits conformément à ladite Convention.

2. L'expression « propriété intellectuelle » a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967[3], et concerne tous les droits relatifs aux variétés végétales, aux informations confidentielles, aux architectures de circuits et produits à base de puces à semi-conducteurs, aux marques de fabrique ou de commerce et aux marques de service non déposées.

3. L'expression « propriété intellectuelle d'amont » s'entend de la propriété intellectuelle qui ne tire pas son origine d'une activité de coopération et est mise à

---

[1] Entré en vigueur le 21 août 1996 par notification, conformément à l'article 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.
[3] *Ibid.*, vol. 828, p. 3.

disposition par l'un des participants aux fins d'utilisation dans le cadre d'une activité de participation.

4. L'expression « propriété intellectuelle d'aval » s'entend de la propriété intellectuelle qui tire son origine ou résulte directement d'une activité de coopération.

5. Le terme « participant » s'entend de toute personne physique ou morale, tout institut de recherches, organisme public ou autre institution participant à une activité de coopération conformément au présent Accord, y compris les Parties elles-mêmes.

6. L'expression « activité de coopération » s'entend de toute activité exercée conformément au présent Accord et entreprise conjointement par les participants.

7. L'expression « accords de mise en œuvre » s'entend des accords visés à l'article 5.

8. L'expression « information confidentielle » s'entend de tous les secrets et procédés professionnels, techniques de présentation, données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherches et de mise au point, informations commerciales ou financières ou de tout autre renseignement quelle qu'en soit la nature ou la forme (écrite ou orale, visible ou invisible) qui présente toutes les caractéristiques suivantes :

a) Etre secret en ce sens que soit en bloc, soit sous la configuration et l'assemblage particulier de ses éléments, il n'est généralement pas connu des personnes appartenant aux milieux qui utilisent couramment ce genre de renseignement ou ne leur est pas facilement accessible;

b) Avoir une valeur commerciale du fait de son caractère secret; et

c) Avoir fait l'objet, vu les circonstances, de précautions raisonnables de la part de la personne qui le détient légitimement en vue de préserver son caractère secret.

Article 2

1. Les Parties encouragent, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, la coopération réciproque en matière scientifique et technique.

2. La coopération scientifique et technique peut porter sur les domaines ci-après :

a) Mise en valeur des ressources humaines;

b) Météorologie et environnement à l'échelle mondiale;

c) Recherche scientifique et technologique marine;

d) Biotechnologie;

e) Agriculture;

f) Aéronautique et aérospatiale;

g) Télécommunications et technologie de l'information;

h) Instrumentation;

i) Energie; et

j) Autres domaines de coopération choisis d'un commun accord.

3. Aucune activité de coopération impliquant des recherches conjuguées n'est exercée en vertu du présent Accord à moins que les Parties n'aient vérifié que les participants ont conclu un accord de mise en œuvre ou qu'elles n'aient décidé de faire l'économie d'un accord.

Article 3

Les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord peuvent prendre les formes suivantes :

a) Echanges d'informations;

b) Visites et échanges de scientifiques et d'autres experts ou techniciens;

c) Réunions de divers types, y compris séminaires, ateliers et expositions organisés en commun sur la recherche scientifique et le développement technologique;

d) Exécution de projets et de programmes conjoints ou de coopération;

e) Fourniture des équipements et du matériel nécessaires;

f) Enseignement, formation et participation des programmes en cours d'exécution; et

g) Autres formules de coopération décidées d'un commun accord.

Article 4

1. Chaque Partie désigne un délégué exécutif chargé de coordonner et de promouvoir les activités de coopération visées dans le présent Accord.

2. Les délégués exécutifs examinent et passent en revue tantôt en Indonésie, tantôt en Australie, l'application du présent Accord, les questions importantes qui se posent dans le domaine de la recherche et de la technologie et les problèmes de politique générale concernant l'ensemble des relations entre les deux pays en matière de recherche et de technologie. En particulier, ils s'emploient à définir des directives appropriées aux fins des accords de mise en œuvre, notamment en ce qui concerne les matières visées à l'article 5 et dans l'annexe.

Article 5

1. A moins que les Parties n'en décident autrement, les activités de coopération sont exercées conformément aux accords de mise en œuvre qui concernent les matières visées dans le présent article et dans l'annexe.

2. Les accords de mise en œuvre protègent le propriété intellectuelle d'amont et la propriété intellectuelle d'aval.

3. Les Parties font de leur mieux pour veiller à ce que les participants reçoivent les droits de propriété intellectuelle d'aval conformément aux dispositions des accords de mise en œuvre qui sont élaborés compte tenu de ce qui suit :

a) La contribution intellectuelle de chaque participant;

b) La contribution financière de chaque participant;

c) L'apport de chaque participant sous forme de propriété intellectuelle d'amont, de matériel, d'effort de recherche et de travaux préparatoires;

d) Les facilités fournies par chaque participant;

e) L'apport juridique; et

f) Tous autres apports pertinents pouvant être convenus par les participants.

4. Les accords de mise en œuvre comportent des dispositions permettant de détecter et de prévenir les atteintes aux droits de propriété intellectuelle des tiers.

5. A moins que les Parties n'en décident autrement, les accords de mise en œuvre sont des instruments ayant force obligatoire.

6. Les Parties font de leur mieux pour veiller à ce que les futurs participants à une activité de coopération prennent, avant d'échanger des informations sur leur propriété intellectuelle, l'engagement mutuel de traiter ces informations comme confidentielles.

Article 6

Le présent Accord est exécuté conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties et sous réserve de l'existence des ressources financières appropriées dans chaque pays.

Article 7

Chaque Partie facilite l'entrée sur son territoire et la sortie dudit territoire du personnel, du matériel et de l'équipement de l'autre Partie appelés à être employés ou utilisés aux fins des activités de coopération visées dans le présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée d'une manière portant atteinte à d'autres arrangements de coopération liant les Parties à la date de la signature du présent Accord ou après cette date.

Article 9

Les Parties s'efforcent de régler, par voie de consultations et de négociations promptes et amicales, tout différend pouvant surgir entre elles à propos du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord s'applique au territoire de l'Australie et à celui de l'Indonésie.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées les notes confirmant que toutes les formalités constitutionnelles et autres conditions légales requises pour sa mise en application ont été remplies par chaque gouvernement. Il s'appliquera pendant une période cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé moyennant un accord écrit entre les Parties, lequel entrera en vigueur de la même manière que la présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre gouvernement.

3. S'il est mis fin au présent Accord, les arrangements spéciaux conclus sous son autorité resteront en vigueur, à condition que les deux Parties en décident ainsi d'un commun accord, jusqu'à ce que tout programme d'activités entrepris ait été exécuté.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord .

FAIT à Canberra le 24 août 1994 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Le Ministre de l'industrie,
de la science et de la technologie,.

PETER COOK

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ALI ALATAS

ANNEXE

PROTECTION, PROPRIÉTÉ ET ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE PAR LES PARTICIPANTS AUX ACTIVITÉS ENTREPRISES EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

1. La présente annexe donne un aperçu des questions concernant la propriété intellectuelle que les participants devront régler dans l'accord de mise en œuvre.

2. Quoi que dise ou implique la présente annexe, il appartient aux seuls participants, présents et futurs, de prendre toutes les mesures nécessaires, y compris d'obtenir des avis techniques d'experts, pour faire en sorte que leurs intérêts juridiques et commerciaux soient adéquatement protégés et pour assurer à leur propriété intellectuelle d'amont, à leur propriété intellectuelle d'aval et à leurs informations confidentielles une protection juridique et physique appropriée.

3. Les accords de mise en œuvre doivent contenir des clauses visant à :

a) Définir les procédures appropriées pour vérifier

i) Avant le commencement de l'activité de coopération; et

ii) En cas de besoin, pendant l'activité de coopération à l'intention des tiers, la propriété intellectuelle qui pourrait :

— Subir des atteintes au cours de l'exécution des activités de coopération; ou

— Porter atteinte à la propriété intellectuelle créée conformément à l'accord de mise en œuvre;

b) Identifier la propriété intellectuelle d'amont de chaque participant ainsi que :

i) La nature de la protection qui a été, ou doit être, prévue pour cette propriété intellectuelle d'amont; et

ii) La nature des droits des tiers limitant l'utilisation de la propriété intellectuelle d'amont;

c) Définir les procédures appropriées pour :

i) Permettre l'identification;

ii) Déterminer le titulaire; et

iii) Assurer la protection;

de la propriété intellectuelle d'aval;

d) Définir les procédures appropriées d'approbation des conditions dans lesquelles chaque participant peut obtenir une licence d'exploitation de la propriété intellectuelle d'aval pour ses propres fins non commerciales (ce qui exclut la délivrance de sous-licences et les fins commerciales comme la fabrication et la sous-traitance) et à des fins commerciales;

e) Etablir les conditions dans lesquelles un participant peut obtenir une licence lui permettant d'utiliser la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant lorsqu'on peut raisonnablement considérer que ladite licence est nécessaire pour exploiter à des fins commerciales la propriété intellectuelle d'aval;

f) Définir les procédures appropriées d'attribution de licences à des tiers leur permettant d'exploiter la propriété intellectuelle d'aval, notamment lorsque cette exploitation suppose l'accès à la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant et les conditions dans lesquelles une licence portant sur la propriété intellectuelle d'amont peut être accordée;

g) Définir les procédures appropriées permettant d'obtenir l'approbation préalable de tous les participants en vue de la révélation de renseignements au public par voie de publications, séminaires et autres moyens;

h) Définir les droits et obligations des chercheurs invités qui participent à l'activité de coopération, notamment en ce qui concerne la propriété intellectuelle créée par eux au cours de leurs travaux dans le cadre de l'activité de coopération;

i) Identifier le droit applicable à l'accord de mise en œuvre; et

j) Définir les procédures appropriées pour le règlement des différends, et notamment l'arbitrage commercial international.

No. 33341

AUSTRALIA
and
INDONESIA

Agreement on maintaining secnrity. Signed at Jakarta on 18 December 1995

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
INDONÉSIE

Accord relatif au maintien de la sécurité. Signé à Jakarta le 18 décembre 1995

Textes authentiques : anglais et indonésien.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON MAINTAINING SECURITY

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA (hereafter referred to as the "Parties"),

DESIRING to strengthen the existing friendship between them;

RECOGNISING their common interest in the peace and stability of the region;

DESIRING to contribute to regional security and stability in order to ensure circumstances in which their aspirations can be best realised for the economic development and prosperity of their own countries and the region;

REAFFIRMING their respect for the sovereignty, political independence and territorial integrity of all countries;

REAFFIRMING their commitment to the settlement of all international disputes by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations and international law;

RECOGNISING that each Party has primary responsibility for its own security;

MINDFUL of the contribution that would be made to their own security and that of the region by cooperating in the development of effective national capabilities in the defence field and hence their national resilience and self-reliance;

NOTING that nothing in this Agreement affects in any way the existing international commitments of either Party;

THEREFORE AGREE as follows:

Article 1

The Parties undertake to consult at ministerial level on a regular basis about matters affecting their common security and to develop such cooperation as would benefit their own security and that of the region.

---

[1] Came into force on 15 July 1996 by notification, in accordance with article 4.

Article 2

The Parties undertake to consult each other in the case of adverse challenges to either party or to their common security interests and, if appropriate, consider measures which might be taken either individually or jointly and in accordance with the processes of each Party.

Article 3

The Parties agree to promote - in accordance with the policies and priorities of each - mutually beneficial cooperative activities in the security field in areas to be identified by the two Parties.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of the later notification by either Government of the fulfilment of its requirements for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on the eighteenth day of December, one thousand nine hundred and ninety-five in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

GARETH EVANS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH AUSTRALIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG PEMELIHARAAN KEAMANAN

PEMERINTAH AUSTRALIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA (selanjutnya disebut sebagai "para Pihak"),

BERHASRAT untuk memperkuat hubungan persahabatan yang ada di antara kedua Pihak;

MENGAKUI kepentingan bersama atas perdamaian dan stabilitas di kawasan;

BERHASRAT untuk menyumbang pada keamanan dan stabilitas kawasan dengan tujuan menjamin keadaan dimana aspirasi kedua pihak dapat diwujudkan sebaik-baiknya demi pembangunan ekonomi dan kesejahteraan negara masing-masing dan kawasan;

MENEGASKAN KEMBALI penghormatan terhadap kedaulatan, kebebasan politik, dan kesatuan wilayah dari semua negara;

MENEGASKAN KEMBALI komitmen terhadap penyelesaian semua perselisihan internasional melalui cara-cara damai sesuai dengan Piagam Perserikatan Bangsa-bangsa dan hukum internasional;

MENGAKUI bahwa masing-masing Pihak mempunyai tanggung jawab utama atas keamanannya sendiri;

MENYADARI sumbangan yang dapat diberikan kepada keamanan masing-masing dan keamanan kawasan melalui kerjasama dalam mengembangkan kemampuan nasional yang efektif di bidang pertahanan serta ketahanan nasional dan kemandirian;

MENCATAT bahwa tidak ada satu halpun dalam Persetujuan ini yang mempengaruhi komitmen-komitmen internasional yang ada dari salah satu Pihak;

MAKA DENGAN INI MENYETUJUI sebagai berikut:

PASAL 1

Para Pihak sepakat untuk saling melakukan konsultasi pada tingkat Menteri secara berkala mengenai hal-hal yang dapat mempengaruhi keamanan bersama serta mengembangkan kerjasama sedemikian rupa yang dapat menguntungkan keamanan masing-masing dan kawasan.

PASAL 2

Para Pihak sepakat untuk saling melakukan konsultasi dalam hal terjadinya tantangan yang merugikan terhadap salah satu Pihak atau terhadap kepentingan keamanan bersama dan, apabila layak, mempertimbangkan langkah-langkah yang dapat diambil secara sendiri-sendiri atau bersama-sama sesuai dengan tata cara masing-masing Pihak.

PASAL 3

Para Pihak setuju untuk meningkatkan - sesuai dengan kebijakan dan prioritas masing-masing - kegiatan kerjasama yang menguntungkan kedua belah Pihak di bidang keamanan dalam lingkup yang akan ditentukan oleh kedua belah Pihak.

PASAL 4

Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pemberitahuan terakhir dari salah satu Pihak tentang telah dipenuhinya persyaratan-persyaratan untuk pemberlakuan Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda-tangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa penuh Pemerintah masing-masing, telah menanda-tangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal delapan belas bulan Desember tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima dalam Bahasa Inggris dan Indonesia, kedua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Untuk Pemerintah
Australia:

GARETH EVANS
Menteri Luar Negeri

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

ALI ALATAS
Menteri Luar Negeri

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AU MAINTIEN DE LA SÉCURITÉ

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-près dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitiés qui les unissent,

Reconnaissant qu'ils ont un intérêt commun à ce que la paix et la stabilité règnent dans la région,

Désireux de contribuer à la sécurité et à la stabilité régionales afin d'assurer l'existence d'un climat propre à favoriser au maximum la réalisation de leurs aspirations pour le développement et la prospérité économiques de leurs propres pays et de la région;

Réaffirmant leur respect de la souveraineté, de l'indépendance politique et de l'intégrité territoriale de tous les pays;

Réaffirmant leur adhésion au principe selon lequel tous les différends internationaux doivent être réglés par des moyens pacifiques conformément à la Charte des Nations Unies et au droit international;

Reconnaissant que chaque Partie est au premier chef responsable de sa propre sécurité;

Conscients qu'en coopérant à la création de capacités nationales efficaces dans le domaine de la défense, ils contribuent à renforcer leur propre sécurité et celle de la région et par voie de conséquence leur détermination et leur autosuffisance nationales;

Notant que rien dans le présent Accord ne porte atteinte en aucune façon aux engagements internationaux actuels de l'une ou l'autre Partie :

Sont en conséquence convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à se consulter périodiquement au niveau ministériel au sujet des questions concernant leur sécurité commune et à intensifier les activités de coopération propres à renforcer leur propre sécurité et celle de la région.

Article 2

Les Parties s'engagent à se consulter mutuellement lorsque l'une d'entre elles est confrontée à de graves épreuves ou lorsque leurs intérêts communs en matière de sécurité sont sérieusement menacés et, s'il y a lieu, elles examinent les mesures qu'elles pourraient prendre individuellement ou conjointement conformément à leurs procédures respectives.

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 4.

Article 3

Les Parties conviennent de promouvoir — en conformité avec leurs politiques et leurs priorités — des activités de coopération mutuellement avantageuses en matière de sécurité dans les domaines qui seront identifiés par les deux Parties.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle un gouvernement informera l'autre que les formalisés requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta le 18 décembre 1995 en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Le Ministre des affaires étrangères,

GARETH EVANS

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ALI ALATAS

No. 33342

AUSTRALIA
and
PHILIPPINES

Agreement on the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Manila on 25 January 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
PHILIPPINES

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Signé à Manille le 25 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of the Republic of the Philippines ("the Parties"),

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the area of the other Party;

CONSIDERING that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

ACKNOWLEDGING that investments of investors of one Party in the area of the other Party would be made within the framework of the laws of that other Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the areas of the Parties,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by investors of one Party and admitted by the other Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:

[1] Came into force on 8 December 1995 by notification, in accordance with article 15.

(i) movable and immovable, tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens and other pledges, usufructs and similar rights,

(ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,

(iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,

(v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and

(vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;

(b) "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other lawful income;

(c) "investor" means:

(i) in respect of Austrslia:

(A) a company; or

(B) a netural person who is a citizen or permanent resident of Australia;

(ii) in respect of the Republic of the Philippines:

(A) a company; or

(B) a natural person who is a citizen of the Philippines within the meaning of its Constitution;

(d) "company" means:

(i) in respect of Australia - any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(A) under the law of Australia; or

(B) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph 1(d)(i)(A) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of Australia;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability; and

(ii) in respect of the Republic of the Philippines - legal entities, including corporations, partnerships, companies, trusts, associations of companies, trading corporate entities and other organisations that are incorporated or, in any event, are legally organised and actually doing business under the laws of the Philippines and which have their place of effective management in the Philippines;

(e) "permanent resident" means a natural person whose residence in a Party is not limited as to time under its law;

(f) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

2. For the purposes of paragraph 1 (e) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

3. For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Parties.

Article 2

Application of Agreement

1. This Agreement shall apply to investments whenever made.

2. This Agreement shall apply to areas under the sovereignty of the two Parties, together with their respective Exclusive Economic Zones and their continental shelves, hereinafter referred to as the Party's "area."

3. Where a company of a Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

4. A company duly organised under the law of a Party shall not be treated as an investor of the other Party, but any investments, as defined in paragraph 1(a) of Article 1, in that company by investors of that other Party shall be protected by this Agreement.

5. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph 1(d)(i)(B) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

6. This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Party where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) the person is a citizen of the other Party.

Article 3

Promotion, admission and protection of investments

1. Each Party shall encourage and promote investments in its area by investors of the other Party and shall admit such investments in accordance with its Constitution, laws, regulations and investment policies.

2. Each Party shall ensure that investments are accorded fair and equitable treatment.

3. This Agreement shall not prevent an investor of one Party from invoking the provisions of any law or policy of the other Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

Article 4

Most favoured nation treatment

1. Each Party shall in its area accord investments of investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords to investments of investors of any third State.

2. Each Party shall in its area accord the investors of the other Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed as to oblige one Party to extend to investors of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, common market, free trade area, regional economic organisation, interim agreement or arrangement leading to the formation of a customs union, common market, free trade area or regional economic organisation to which either Party is or may become a member or other arrangement for the facilitation of frontier trade; or

(b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article 5

Entry and sojourn of personnel

1. Each Party shall, subject to its laws, rules and regulations applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Party and personnel employed by companies of that other Party to enter and remain in its area for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. Each Party shall, subject to its laws, rules and regulations applicable from time to time, permit investors of the other Party who have made investments in the area of the first Party to employ within its area key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article 6

Transparency of laws

Each Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws, rules, regulations and investment policies that pertain to or affect investments in its area by investors of the other Party, make such laws, rules, regulations and policies public and readily accessible.

Article 7

Expropriation and nationalisation

1. Neither Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Party unless the following conditions are complied with:

(a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Party and under due process of law;

(b) the expropriation is non-discriminatory; and

(c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1(c) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without delay and shall be freely transferable between the areas of the Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the

investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

Article 8

Compensation for losses

When a Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its area by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events, the treatment accorded to investors of the other Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Party accords to citizens or companies of any third country.

Article 9

Transfers

1. Each Party shall, when requested by an investor of the other Party, permit all funds of that investor related to an investment in its area to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

(a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;

(b) returns;

(c) proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;

(d) payments made pursuant to a loan agreement or for the losses referred to in Article 8; and

(e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.

2. Transfers shall be permitted in freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor and the Party concerned, transfers shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Party that admitted the investment.

3. Each Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through

the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article 10

Subrogation

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to an investor of that Party under a guarantee, a contract of insurance or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Party has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Party.

Article 11

Consultations between the Parties

The Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 12

Settlement of disputes between the Parties

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute is not resolved by such means within six months of one Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of this Article or, by agreement, to any other international tribunal.

3. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2 of this Article shall consist of three persons appointed as follows:

(a) each Party shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the Parties shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties;

(c) the Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

4. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through diplomatic channela by the Party instituting such proceedings to the other Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Party instituting such proceedings. Within sixty days after the giving of such notice the respondent Party shall notify the Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Party.

5. If, within the time limits provided for in paragraph 3 (b), paragraph 3(c) and paragraph 4 of this Article, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen or permanent resident of either Party shall be invited to make the appointment.

6. In case any arbitrator appointed as provided for in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

7. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

8. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Parties, determine it own procedure.

9. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

10. Each Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Parties. The Arbitral Tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties.

11. The Arbitral Tribunal shall afford to the Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Party.

12. An award shall be final and binding on the Parties.

Article 13

Settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party

1. In the event of a difference or dispute between a Party and an investor of the other Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially use their best efforts to resolve the dispute by amicable consultations and negotiations.

2. If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations, either party to the dispute may:

(a) in accordance with the law of the Party which admitted the investment, initiate proceedings before that Party's competent judicial or administrative bodies;

(b) if both Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States[1] ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Articles 28 or 36 of the Convention;

(c) if both Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with this Article, or by agreement, to any other arbitral authority.

3. Where a dispute is referred to the Centre purauant to paragraph 2(b) of this Article:

(a) where that action is taken by an investor of one Party, the other Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within forty-five days of receiving such a request from the investor;

(b) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose either conciliation or arbitration;

(c) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the area of one Party and in which before the dispute arises the majority of the shares are owned by investors of the other Party shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Party.

4. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

5. In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

6. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(c) of this Article shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) The arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a citizen or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both Parties.

7. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

8. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty days of receiving notice from the other party, or if, within sixty days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

9. In case any arbitrator appointed as provided in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

10. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.

11. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

12. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Party that admitted the investment.

13. An award shall be final and binding and shall be enforced in the area of each Party in accordance with its law.

14. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The costs of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

Article 14

Settlement of disputes between investors of the Parties

Each Party shall in accordance with its law:

(a) provide investors of the other Party who have made investments within its area and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own investors;

(b) permit its investors to select means of their choice to settle disputes relating to investments with the investors of the other Party, including arbitration conducted in a third country; and

(c) ensure the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article 15

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila on the 25th day of January 1995.

For the Government
of Australia:

RICHARD JOHN SMITH
Ambassador to the Philippines

For the Government
of the Republic of the Philippines:

RIZALINO S. NAVARRO
Secretary
Department of Trade and Industry

PROTOCOL

The Parties have agreed at the signing of the Agreement on the Promotion and Protection of Investments on the following provision which forms an integral part of the said Agreement.

In relation to the compensation provided for in Article 7 it is understood that such compensation shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment.

DONE in duplicate at Manila on the 25th day of January 1995.

For the Government
of Australia:

RICHARD JOHN SMITH
Ambassador to the Philippines

For the Government
of the Republic of the Philippines:

RIZALINO S. NAVARRO
Secretary
Department of Trade and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés « les Parties »;

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscients de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Considérant que les relations en matière d'investissements doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle;

Tenant compte du fait que les investissements des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie; et

Reconnaissant que la poursuite des objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'une des Parties et admis par l'autre Partie sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissements alors applicables et en particulier :

i) Des biens meubles et immeubles, tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage, usufruits et droits similaires;

ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participation dans une société;

iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique;

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 15.

iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles;

v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospecter, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits; et

vi) Des activités liées aux investissements telles que l'organisation et la gestion d'installations qui servent à une activité économique; l'acquisition, l'exploitation et l'aliénation de droits de propriété y compris les droits de propriété intellectuelle; le recueil de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés ou qui résultent d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements liés à des droits de propriété industrielle et tous autres revenus licites;

c) Le terme « investisseur » désigne :

i) Dans le cas de l'Australie :

A) Une société; ou

B) Une personne physique qui est un citoyen ou un résident permanent de l'Australie;

ii) Dans le cas de la République des Philippines :

A) Une société; ou

B) Une personne physique qui est un citoyen des Philippines dans le sens de la constitution;

d) Le terme « société » désigne :

i) Dans le cas de l'Australie : une société par actions, une association, un groupement de personnes, une fiducie ou d'autre entité légalement reconnue et dûment constituée en société ou dûment fondée dans les règles :

A) En vertu de la législation de l'Australie; ou

B) En vertu de la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1 *a*, i, A du présent article ou une personne physique qui est citoyenne ou un résident permanent de l'Australie,

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée; et

ii) Dans le cas de la République des Philippines : des entités légalement constituées, y compris des sociétés par actions, des groupements de personnes, des entreprises, fiducies, groupements d'entreprises, coopératives commerciales et autres organisations constituées en société qui poursuivent effectivement leurs activités conformément à la législation des Philippines et dont le siège effectif de leur gestion est situé aux Philippines;

e) L'expression « résident permanent » s'entend d'une personne physique dont la résidence sur le territoire d'une Partie n'est pas limitée dans le temps en vertu de la loi;

f) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international ou toute autre devise qui est largement échangée sur les marchés boursiers internationaux.

2. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, les revenus qui sont investis sont considérés comme étant des investissements et toute modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'en modifie pas la qualité d'investissement.

3. Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a un intérêt substantiel dans l'autre société ou l'investissement en question. Toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement est résolue à la satisfaction des Parties.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux investissements où qu'ils soient situés.

2. Le présent Accord s'applique aux territoires sur lesquels les Parties exercent leur souveraineté, y compris leurs zones économiques exclusives respectives ainsi qu'à leurs plateaux continentaux, ci-après désignés « territoire » de la Partie.

3. Si une société d'une Partie appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

4. Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie ne seront pas assimilées aux investisseurs de l'autre Partie, mais les investissements tels que définis à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie bénéficieront de la protection du présent Accord.

5. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1 *d*, i, B de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoqués aux mêmes fins.

6. Le présent accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ont la qualité de résident permanent dans le territoire d'une Partie mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie.

Article 3

PROMOTION, ADMISSION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie encourage et favorise les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie et admet ces investissements conformément à sa Constitution, à sa législation, à sa réglementation et à ses politiques en matière d'investissement.

2. Chaque Partie veille à ce que les investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable.

3. Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce qu'un investisseur d'une Partie invoque les dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux investissements et aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'usage, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme une obligation d'une Partie à étendre aux investisseurs de l'autre Partie les avantages de tout traitement, préférence ou privilège résultant de :

a) Toute union douanière, marché commun, zone de libre échange, organisation économique régionale, accord intérimaire ou arrangement menant à la formation d'une union douanière, marché commun, zone de libre échange ou organisation économique régionale auxquels l'une ou l'autre des Parties est ou pourrait devenir membre ou autre arrangement visant à faciliter le commerce transfrontalier; ou

b) Dispositions d'un accord tendant à éviter la double imposition conclu avec un pays tiers.

Article 5

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1. Sous réserve de sa législation et de sa réglementation applicables à l'entrée et au séjour des étrangers, chaque Partie autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie et les personnels employés par les entreprises de ladite autre Partie à entrer et à séjourner sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation et de sa réglementation, chaque Partie autorise les investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur le territoire de la première Partie à employer sur ledit territoire les personnels tech-

niques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6

TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de favoriser une meilleure compréhension de ses lois, règles, règlements et politiques d'investissement qui portent ou influent sur les investissements effectués dans son espace par les investisseurs de l'autre Partie, chaque Partie rend publics et aisément disponibles lesdits lois, règles, règlements et politiques.

Article 7

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1. Aucune des deux Parties ne prendra, à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire;

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2. Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, du mouvement des taux de change et des autres facteurs à prendre en considération.

3. L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans une monnaie librement convertible.

Article 8

INDEMNISATION DES PERTES

Si une Partie adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une campagne de résistance passive ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux investisseurs de l'autre Partie en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable

que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

Article 9

TRANSFERTS

1. Lorsque la demande lui est faite par un investisseur de l'autre Partie, chaque Partie autorise le transfert libre et sans retard indu, de tous les fonds résultant d'un investissement effectué sur son territoire. Les fonds en question sont les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux additionnels aux fins de l'entretien et du développement de l'entreprise;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement;

d) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt ou au titre d'une indemnisation pour pertes aux termes de l'article 8; et

e) Les revenus non dépensés et autre rémunération du personnel étranger recruté dans le cadre de l'investissement.

2. Les transferts seront autorisés en devises librement convertibles. Sous réserve d'un arrangement contraire entre l'investisseur et la Partie intéressée, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3. Chaque Partie protège les droits des créanciers ou veille à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives s'appuyant sur l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10

SUBROGATION

1. Si une Partie ou un organisme d'une Partie verse un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie reconnaît le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux de l'investisseur.

2. Si une Partie a versé un paiement à son investisseur et en a acquis en conséquence les droits ou prétentions, cet investisseur ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie, faire valoir ces droits ou prétentions contre l'autre Partie.

Article 11

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES

Les Parties se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES

1. Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend relatif au présent Accord au moyen de consultations et de négociations rapides et amiables.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois suivant une demande écrite de l'une des Parties en vue de négociations et de consultations, le différend est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article ou, sur la base d'un accord, à tout autre tribunal international.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article est composé de trois personnes désignées de la façon suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre;

b) Dans un délai de trente jours suivant la désignation du second des deux arbitres, ceux-ci choisissent un troisième arbitre qui doit être un citoyen ou un résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties;

c) Dans un délai de trente jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties approuvent le choix dudit arbitre qui assumera la présidence du tribunal.

4. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique, par la Partie qui engage lesdites procédures à l'autre Partie. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication, de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie notifiée informe la Partie qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

5. Si, dans les délais visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 du présent article, les désignations n'ont pas eu lieu ou si l'approbation réclamée n'a pas été accordée, l'une ou l'autre Partie peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un citoyen ou un résident permanent de l'une des Parties ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations. Si le Vice-Président est un citoyen ou un résident permanent de l'une des Parties ou s'il est autrement empêché, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ni un citoyen ni un résident permanent de l'une des Parties, est invité à procéder aux désignations nécessaires.

6. Si l'un des arbitres désignés comme prévu au présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

7. Le tribunal arbitral se réunit au lieu et à la date fixés par le Président du tribunal. Par la suite, le tribunal déterminera le lieu et la date de ses réunions.

8. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord quelconque entre les Parties, établit son règlement intérieur.

9. Avant de prendre une décision, le tribunal peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal prend sa décision à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux que les Parties auraient conclus et des principes du droit des gens généralement reconnus.

10. Chaque Partie prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du Président du tribunal et les autres dépenses liées à l'arbitrage sont partagés également entre les deux Parties. Le Tribunal arbitral peut cependant décider que l'une des Parties assumera une plus forte proportion des frais.

11. Le Tribunal arbitral permet à chaque Partie de s'exprimer librement. Il lui est loisible de rendre sa sentence par contumace de l'une des Parties. La sentence est rendue par écrit et comporte un exposé des arguments juridiques. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie.

12. La sentence arbitrale est définitive et a force obligatoire à l'égard des Parties.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE

1. En cas de différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement, les parties au différend cherchent tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé à l'amiable au moyen de consultations et de négociations, chaque Partie au différend peut :

a) Conformément à la législation de la Partie qui a admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie;

b) Si les deux Parties sont à l'époque parties à la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1] (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») conformément aux articles 28 et 36 de la Convention;

c) Si les deux Parties ne sont pas à l'époque Parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal arbitral constitué conformément au présent article à la suite d'un arrangement, à toute autre autorité arbitrale.

3. Lorsqu'un différend est soumis au Centre conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article :

a) Lorsque l'action est prise par un investisseur d'une Partie, l'autre Partie consent par écrit à la présentation du différend au centre dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de la réception d'une telle demande de la part de l'investisseur;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Si les Parties au différend ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si la procédure qui convient le mieux est la conciliation ou l'arbitrage, c'est l'opinion de l'investisseur concerné qui prévaut;

c) Une société constituée en vertu de la législation en vigueur dans l'espace de l'une des Parties et dont la majorité des actions étaient détenues, avant le différend, par des investisseurs de l'autre Partie, sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, considérée aux fins de la Convention comme une société de l'autre Partie.

4. Une fois qu'une action visée au paragraphe 2 du présent article aura été engagée, aucune des Parties ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal arbitral, ou encore la commisison de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si;

b) L'autre Partie a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

5. Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

6. Le tribunal arbitral visé à l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article se compose de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie au différend désigne un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties au différend choisissent conjointement, dans les trente jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera citoyen ou résident permanent d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

7. La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbire désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.

8. Si l'une des Parties au différend, avisée par écrit par l'autre Partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les trente jours suivant la réception de la notification de l'autre Partie, ou si, dans les soixante jours suivant l'envoi par une Partie d'une notification écrite siguifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque Partie au différend pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la désiguation nécessaire.

9. Si un arbitre désigné conformément au présent article démissionne ou se trouve empêché, un autre arbitre est désigné de la même manière que le premier arbitre; ce nouvel arbitre possède les mêmes pouvoirs et assume les mêmes obligations que le premier arbitre.

10. Sous réserve des dispositions de tout accord entre les Parties au différend, le tribunal arbitral arrête sa procédure en se référant aux règles de procédures de la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

11. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions touchant à sa compétence.

12. Avant de prendre une décision, le tribunal peut, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal arbitral rend sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les Parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie qui a admis l'investissement.

13. La sentence du tribunal est définitive et a force obligatoire, et elle est appliquée dans l'espace de chacune des Parties conformément à sa législation.

14. Chaque Partie au différend prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les Parties. Le tribunal arbitral peut cependant décider que l'une des Parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE INVESTISSEURS DES PARTIES

Chaque Partie devra, conformément à sa législation :

a) Ouvrir aux investisseurs de l'autre Partie qui ont effectué des investissements sur son territoire ainsi qu'aux personnels employés par eux à des activités liées à des investissements, le libre accès à ses organismes judiciaires ou administratifs compétents pour leur donner les moyens de faire valoir leurs prétentions et faire respecter leurs droits en matière de différends avec ses propres investisseurs;

b) Autoriser ses investisseurs à choisir les moyens qui leur conviennent pour régler les différends en matière d'investissements avec des investisseurs de l'autre Partie, y compris un arbitrage dans un pays tiers; et

c) Veiller à la reconnaissance et à l'application de tout jugement ou toute sentence prononcés.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigneur durant quinze ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifiée conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de s'appliquer durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration aux investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 25 janvier 1995 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

L'Ambassadeur aux Philippines,

RICHARD JOHN SMITH

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Le Secrétaire du Département
du commerce et de l'industrie,

RIZALINO S. NAVARRO

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements, les Parties sont convenues de la disposition suivante qui constitue une partie intégrante dudit Accord.

S'agissant de l'indemnisation visée à l'article 7, il est entendu qu'une telle indemnisation comprend les intérêts à un taux commercial raisonnable à compter de la date à laquelle les mesures ont été prises jusqu'à la date du règlement.

FAIT en double exemplaire à Manille le 25 janvier 1995.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

L'Ambassadeur aux Philippines,

RICHARD JOHN SMITH

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Le Secrétaire du Département
du commerce et de l'industrie,

RIZALINO S. NAVARRO

No. 33343

AUSTRALIA
and
CZECH REPUBLIC

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasiou with respect to taxes on income. Signed at Canberra ou 28 March 1995

Authentic texts: English and Czech.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Accord tendaut à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 28 mars 1995

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

AUSTRALIA AND THE CZECH REPUBLIC,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;

(b) in the Czech Republic:

the taxes on income.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of the Czech Republic after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

[1] Came into force on 27 November 1995 by notification, in aceordance with article 27.

Article 3
General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

(iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;

(v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

(vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(b) the term "Czech Republic", when used in a geographical sense means the territory over which the Czech Republic, under Czech legislation and in accordance with international law, may exercise its sovereign rights;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Australia or the Czech Republic, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of the Czech Republic, as the context requires;

(g) the term "tax" means Australian tax or Czech tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax;

(h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(i) the term "Czech tax" means tax imposed by the Czech Republic, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

(ii) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State if that person is a resident of that State for the purposes of its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person, or if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are closer.

4. For the purposes of paragraph 3, an individual's citizenship or nationality of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of the person's personal and economic relations with that State.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property; and

(h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising, the supplying of information, or scientific research or similar activities.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) it performs services, including consultancy or managerial services, in that Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue in that State for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than 6 months within any 12 month period; or

(c) heavy equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

(a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6
Income from real (immovable) property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property", in relation to a Contracting State, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

(a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

Article 8
Ships and aircraft

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

Article 9
Associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply in the case of fraud.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) in Australia:

(i) 5 per cent of the gross amount of so much of the dividends as has been franked (with imputed company tax payments) in accordance with the laws of Australia relating to tax, where under those laws the rate of tax on franked dividends paid to a non-resident by a company which is a resident of Australia for the purposes of its tax does not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases; and

(b) in the Czech Republic:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid to a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the Czech Republic for the purposes of Czech tax.

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. That interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

7. Interest derived from the investment of official foreign exchange reserve assets by the Government of one of the Contracting States, its monetary institutions or a bank performing central banking functions in that State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the reception of, or the right to receive, visual images, or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(f) the use in connection with television or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images, or sounds, or both transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(h) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services

from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Alienation of property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property (immovable property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the firstmentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 4 of Article 6.

Article 14
Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and:

(a) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any 12 month period commencing or ending in the year of income of that other State; or

(b) a fixed base is regularly available to the individual in that other State for the purpose of performing the individual's activities, in which case so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

(a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income of that other State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16
Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians) or sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sportsperson as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived from activities referred to in paragraph 1 and performed within the framework of a cultural exchange agreed between Governments of the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18
Pensions and annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

Article 19
Government service

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen (national) of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 15 or 16, as the case may be, shall apply.

Article 20
Students and trainees

Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's or trainee's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's or trainee's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

Article 22
Source of income

1. Income, profits or gains derived by a resident of the Czech Republic which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in Australia shall for the purposes of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Australia.

2. Income, profits or gains derived by a resident of Australia which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the Czech Republic shall for the purposes of paragraph 1 of Article 23 and of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in the Czech Republic.

Article 23
Methods of elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Czech tax paid under the law of the Czech Republic and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in the Czech Republic shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of the Czech Republic and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Czech tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. The Czech Republic, when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which those taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may also be taxed in Australia but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on that base an amount equal to that tax paid in Australia. That deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of those Articles, may be taxed in Australia.

4. Where a resident of one of the Contracting States derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement is taxable only in the other Contracting State, or is exempt from tax in the firstmentioned State, that income may be taken into account in calculating the amount of the tax payable on the remaining income of that resident in the firstmentioned State.

Article 24
Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 4 years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may also communicate with each other directly for any other purpose relating to the interpretation or application of this Agreement.

Article 25
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the national laws

of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26
Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27
Entry into force

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in the Czech Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Czech tax, in relation to income derived in any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

Article 28
Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in the Czech Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other Czech tax, in relation to income derived in any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 28th day of March, One thousand nine hundred and ninety-five in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

For the Czech Republic:

[1] Ralph Willis.
[2] Ivan Kočárník.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI AUSTRÁLIÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU

AUSTRÁLIE A ČESKÁ REPUBLIKA

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu,

se dohodly takto:

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

a) v Austrálii :

daň z příjmů a daň z pronájmu přírodních zdrojů ve vztahu k projektům v pobřežních vodách, týkajících se průzkumu a využívání ropných zdrojů, ukládané na základě federálních zákonů Austrálie;

b) v České republice:

daně z příjmů.

2. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na veškeré daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány podle federálních zákonů Austrálie nebo zákonů České republiky po podpisu této smlouvy vedle současných daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech, týkajících se daní, na které se tato smlouva vztahuje, v přiměřeném časovém období po těchto změnách.

Článek 3

VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz "Austrálie", použitý v zeměpisném významu, nezahrnuje externí území vyjma:

(i) území ostrova Norfolk;

(ii) území Vánočního ostrova;

(iii) území Kokosových ostrovů (Keeling);

(iv) území ostrovů Ashmore a Cartier;

(v) území ostrova Heard a ostrovů McDonald; a

(vi) území ostrovů Korálového moře,

a zahrnuje jakoukoliv oblast přilehlou k územním hranicím Austrálie (včetně území specifikovaných v tomto pododstavci), pro kterou je, v souladu s mezinárodním právem, v současné době platný zákon Austrálie, týkající se průzkumu nebo využívání jakýchkoli přírodních zdrojů mořského dna a podloží pevninského prahu;

b) výraz "Česká republika", použitý v zeměpisném významu, označuje území, nad kterým Česká republika vykonává podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem svá svrchovaná práva;

c) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Austrálii nebo Českou republiku;

d) výraz "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;

e) výraz "společnost" označuje právnickou osobu nebo nositele práv, považovaného pro účely zdanění za společnost nebo právnickou osobu;

f) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podle souvislosti podnik provozovaný rezidentem Austrálie nebo podnik provozovaný rezidentem České republiky;

g) výraz "daň" označuje podle souvislosti australskou daň nebo českou daň, avšak nezahrnuje žádné penále ani úrok ukládaný podle právních předpisů každého ze smluvních států, týkajících se jeho daní;

h) výraz "australská daň" označuje daň ukládanou Austrálií, na kterou se tato smlouva vztahuje podle článku 2;

i) výraz "česká daň" označuje daň ukládanou Českou republikou, na kterou se tato smlouva vztahuje podle článku 2;

j) výraz "příslušný úřad" označuje:

(i) v případě Austrálie, Daňového Komisaře nebo jeho zmocněného zástupce;

(ii) v případě České republiky, ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, bude mít pro uplatňování této smlouvy smluvním státem význam, jenž mu náleží podle práva tohoto státu platného v příslušné době, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4

REZIDENT

1. Pro účely této smlouvy je osoba rezidentem jednoho smluvního státu, pokud je rezidentem tohoto státu pro účely jeho daně.

2. Osoba není rezidentem smluvního státu pro účely této smlouvy, pokud je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě.

3. Jestliže fyzická osoba je podle předchozích ustanovení tohoto článku rezidentem v obou smluvních státech, tato osoba bude považována za rezidenta pouze v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt, nebo pokud má stálý byt v obou smluvních státech, nebo v žádném z nich, bude tato osoba považována za rezidenta pouze toho smluvního státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy.

4. Pro účely odstavce 3 je státní příslušnost fyzické osoby ke smluvnímu státu faktorem při stanovení míry jeho osobních a hospodářských vztahů k tomuto státu.

5. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude považována za rezidenta pouze toho smluvního státu, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

Článek 5
STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz "stálá provozovna" ve vztahu k podniku označuje pro účely této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:

a) místo vedení;

b) závod;

c) kancelář;

d) továrnu;

e) dílnu;

f) důl, místo těžby ropy nebo plynu, lom nebo každé jiné místo, kde se těží přírodní zdroje;

g) zemědělský, pastevecký nebo lesnický majetek; a

h) staveniště nebo stavbu, instalační nebo montážní projekt, které trvají déle než 12 měsíců.

3. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu pouze z důvodu :

a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku; nebo

b) zásoby zboží patřící podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání; nebo

c) zásoby zboží patřící podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem; nebo

d) trvalého zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik; nebo

e) trvalého zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem činností, které mají pro podnik přípravný nebo pomocný charakter, jako je reklama, poskytování informací, nebo vědecký výzkum nebo podobné činnosti.

4. Má se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě a provozuje podnikatelskou činnost prostřednictvím této stálé provozovny, jestliže :

a) vykonává v tomto státě déle než 12 měsíců dozor v souvislosti se staveništěm nebo stavbou, instalačním nebo montážním projektem, které jsou uskutečňovány v tomto státě; nebo

b) poskytuje služby, včetně poradenských a manažerských služeb v tomto smluvním státě prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tyto účely, avšak pouze pokud takové činnosti trvají v tomto státě v rámci stejného nebo souvisejícího projektu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu více než 6 měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období; nebo

c) těžké zařízení je užíváno v tomto státě podnikem, pro podnik nebo na základě kontraktu s podnikem.

5. Osoba jednající ve smluvním státě jménem podniku druhého smluvního státu - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 - je považována za stálou provozovnu tohoto podniku v prvně zmíněném státě, jestliže :

a) tato osoba má k dispozici a obvykle používá v tomto státě plnou moc, která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na nákup zboží pro podnik; nebo

b) jednajíc tak, osoba vyrábí nebo zpracovává pro podnik v tomto státě zboží, patřící tomuto podniku.

6. Nepředpokládá se, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu ve druhém smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím osoby, která je makléřem, generálním komisionářem nebo jiným nezávislým zástupcem a jedná v rámci své řádné podnikatelské činnosti jako makléř nebo zástupce.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě, nebo která vykonává svoji činnost v tomto druhém státě (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

8. Zásady uvedené v předchozích odstavcích tohoto článku se použijí pro účely této smlouvy při stanovení, zda existuje stálá provozovna vně obou smluvních států a zda podnik, který není podnikem některého smluvního státu, v něm má stálou provozovnu.

Článek 6

PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy z nemovitého majetku mohou být zdaněny v tom smluvním státě, ve kterém se tento nemovitý majetek nachází.

2. Výraz "nemovitý majetek" v tomto článku ve vztahu ke smluvnímu státu má takový význam, jaký má podle zákonů tohoto státu a zahrnuje :

a) pronájem pozemků a jakoukoli další účast na pozemcích, ať zkultivovaných či nikoli, včetně práva na průzkum ložisek nerostů, ropy nebo plynu, nebo jiných přírodních zdrojů a práva těžit z těchto ložisek nebo zdrojů; a

b) právo na proměnlivé nebo pevné platby buď za využívání nebo za právo na průzkum pro účely využívání ložisek nerostů, ropy nebo plynu, lomů nebo jiných míst těžby nebo využívání přírodních zdrojů.

3. Ustanovení odstavce 1 se použijí pro příjmy z přímého užívání, pronájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Jakákoli účast nebo právo uvedené v odstavci 2 se považuje za umístěné tam, kde jsou umístěny podle případu pozemky, ložiska nerostů, ropy nebo plynu, lomy nebo přírodní zdroje, nebo kde se provádí průzkum.

5. Ustanovení odstavců 1, 3 a 4 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.

Článek 7
ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou nebo s jinými podniky, se kterými jedná.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady podniku, vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou (včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených), které by byly odpočitatelné, kdyby stálá provozovna byla nezávislým subjektem, který hradil tyto výlohy, ať vznikly ve státě, ve kterém je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

4. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

5. Nic v tomto článku se nedotkne uplatnění jakéhokoli zákona smluvního státu, vztahujícího se k stanovení daňové povinnosti osoby, v případech, kdy informace dostupná příslušným úřadům tohoto státu je nedostatečná pro stanovení zisků, které mají být přičteny stálé provozovně, za předpokladu, že tento zákon se uplatní v souladu se zásadami tohoto článku, pokud to informace dostupné příslušnému úřadu dovolují.

6. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných článcích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

7. Nic v tomto článku se nedotkne působení jakéhokoli zákona jednoho smluvního státu, který se týká daně ukládané ze zisků z pojištění nerezidentů, za předpokladu, že jestliže příslušný zákon platný v každém ze smluvních států ke dni podpisu této smlouvy bude pozměněn (jiným způsobem než v nepatrném ohledu, čímž by nebyl dotčen jeho obecný charakter), smluvní státy se spolu vzájemně poradí, tak aby se shodly na jakékoliv změně tohoto odstavce, která by byla odpovídající.

8. Jestliže :

a) rezident jednoho smluvního státu má bezprostřední právo, ať přímo nebo prostřednictvím jednoho nebo více svěřených majetků, na podíly na podnikatelských ziscích podniku, provozovaného ve druhém smluvním státě správcem svěřeného majetku jiného než je svěřený majetek, který je pokládán pro účely zdanění za společnost; a

b) ve vztahu k tomuto podniku by tento správce, v souladu se zásadami článku 5, měl stálou provozovnu v tomto druhém státě, podnik provozovaný tímto svěřenským správcem se bude považovat za podnik provozovaný v tomto druhém státě tímto rezidentem prostřednictvím stálé provozovny, která je umístěna v tomto druhém státě a tento podíl na ziscích z podnikání se přičte této stálé provozovně.

Článek 8
LODĚ A LETADLA

1. Zisky, plynoucí rezidentu jednoho smluvního státu z provozování lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mohou být takovéto zisky zdaněny ve druhém smluvním státě, pokud se jedná o zisky z provozování lodí nebo letadel, omezeného pouze na místa ve druhém státě.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí ve vztahu k podílům na ziscích z provozování lodí a letadel, plynoucích rezidentu jednoho smluvního státu z účasti na poolu, na společné organizaci provozující dopravu nebo na mezinárodní provozní organizaci.

4. Zisky plynoucí z lodní nebo letecké přepravy cestujících, živého inventáře, poštovních zásilek nebo zboží přepravovaného v jednom smluvním státě za účelem vyložení na jiném místě v tomto státě, jsou pro účely tohoto článku pokládány za zisky z provozování lodí nebo letadel omezeného pouze na místa v tomto státě.

Článek 9
SDRUŽENÉ PODNIKY

1. Jestliže

a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu; nebo

b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu, a jestliže v některém z těchto případů jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky jednajícími spolu zcela nazávisle, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Nic v tomto článku se nedotkne uplatnění jakéhokoliv zákona smluvního státu, vztahujícího se ke stanovení daňové povinnosti osoby, včetně stanovení v těch případech, kdy je informace dostupná příslušnému úřadu tohoto státu nedostačující pro stanovení příjmu, který má být přičten podniku, za podmínky, že se tento zákon uplatní, je-li to možné, v souladu se zásadami tohoto článku.

3. Jestliže zisky, ze kterých byl podnik jednoho smluvního státu zdaněn v tomto státě, jsou rovněž zahrnuty na základě odstavce 1 nebo 2 do zisků podniku druhého smluvního státu a zdaněny v tomto státě, a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem tohoto druhého státu, kdyby podmínky sjednané mezi podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, jednajícími spolu zcela nezávisle, prvně zmíněný stát upraví vhodně částku daně uložené z těchto zisků v prvně zmíněném státě. Při stanovení této úpravy se vezme náležitý zřetel na jiná ustanovení této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

4. Ustanovení odstavce 3 se neuplatní v případě podvodu.

Článek 10
DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu pro účely jeho daně, na které má bezprostřední nárok rezident druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vyplácí, rezidentem pro účely jeho daně, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak daň takto stanovená nepřesáhne:

a) v Austrálii :

(i) 5 procent z té části hrubé částky dividend, která byla ofrankována (zaplacením daně společnosti ze zisků) v souladu se zákony Austrálie, vztahujícími se k daním, jestliže podle těchto zákonů sazba daně z ofrankovaných dividend vyplácených nerezidentovi společností, která je pro daňové účely rezidentem Austrálie, nepřesáhne 5 procent hrubé částky dividend;

(ii) 15 procent z hrubé částky dividend ve všech ostatních případech; a

b) v České republice :

(i) 5 procent z hrubé částky dividend, jestliže jsou dividendy vypláceny společnosti (vyjma partnerství), která přímo vlastní nejméně 20 procent jmění společnosti, vyplácející dividendy;

(ii) 15 procent z hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy z podílů a jiné příjmy, srovnatelné s příjmy z podílů podle daňových předpisů toho smluvního státu, v němž je společnost, která rozdílí zisk rezidentem pro účely jeho daně.

4. Ustanovení odstavce 2 se nepoužijí, jestliže osoba bezprostředně oprávněná k dividendám, která je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je umístěna v tomto druhém státě nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny umístěné v tomto druhém státě a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se

skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, na které má bezprostřední nárok osoba, která není rezidentem druhého smluvního státu, budou vyjmuty ze zdanění v tomto druhém státě, vyjma případů, kdy účast pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stálé provozovně nebo stálé základně, umístěné v tomto druhém státě. Tento odstavec se nepoužije ve vztahu k dividendám, vyplácených společností, která je rezidentem Austrálie pro účely australské daně a která je také rezidentem České republiky pro účely české daně.

Článek 11
ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě, na které má bezprostřední nárok rezident druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto úroky mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém mají zdroj, a podle právních předpisů tohoto státu, ale daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky úroků.

3. Výraz "úroky" v tomto článku zahrnuje úroky z vládních cenných papírů nebo z obligací nebo dluhopisů, zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo majících nebo nemajících právo účasti na zisku, úroky z jakékoliv jiné formy zadlužení a veškerý jiný příjem srovnatelný s příjmem z půjčených peněz podle právních předpisů, vztahujících se k daním smluvního státu, v němž má příjem zdroj.

4. Ustanovení odstavce 2 se nepoužije, jestliže osoba, která má bezprostřední nárok na úrok a která je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je umístěna v tomto druhém státě, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny umístěné v tomto druhém státě, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že úroky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu nebo osoba, která je rezidentem tohoto státu pro účely jeho daně. Pokud však osoba platící úroky, ať je rezidentem smluvního státu nebo ne, má ve smluvním státě nebo mimo obou smluvních států stálou provozovnu nebo stálou základnu, v jejíž souvislosti došlo k zadlužení, z něhož jsou placeny úroky, a tyto úroky jdou k tíži takové stálé provozovně nebo stálé základně, pak za zdroj takových úroků bude považován stát, v němž je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a osobou mající bezprostřední nárok na úroky nebo mezi oběma a třetí osobou, částka zaplacených úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje částku, kterou by byl smluvil plátce s osobou mající nárok na úroky, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů vztahujících se k dani každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

7. Úroky plynoucí z investic oficiálních devizových rezerv vládou jednoho ze smluvních států, jeho peněžními ústavy nebo bankou, vykonávající centrální bankovní funkce v tomto státě, budou vyjmuty ze zdanění v tomto druhém smluvním státě.

Článek 12
LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky, mající zdroj v jednom smluvním státě a na které má rezident druhého smluvního státu bezprostřední nárok, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a v souladu s právními předpisy tohoto státu, avšak daň takto stanovená nepřesáhne 10 procent z hrubé částky licenčních poplatků.

3. Výraz "licenční poplatky" v tomto článku označuje platby nebo připsání na účet, až opakované či nikoli, jakkoli popsané či vypočtené, v tom rozsahu v jakém jsou učiněny jako náhrada za:

a) užití nebo za právo na užití jakéhokoli autorského práva, patentu, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu, obchodní značky či jiného podobného majetku nebo práva; nebo

b) užití nebo za právo na užití jakéhokoli průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení; nebo

c) poskytnutí vědeckých, technických, průmyslových nebo obchodních znalostí nebo informací; nebo

d) poskytnutí jakékoliv pomoci, která je přidružená a doplňková, a která je poskytována jako prostředek umožňující užívání nebo provozování jakéhokoliv majetku nebo práva zmíněného v pododstavci (a), jakéhokoliv zařízení uvedeného v pododstavci (b) nebo jakékoliv znalosti či informace, uvedené v pododstavci (c); nebo

e) příjem nebo za právo na příjem obrazu nebo zvuku, nebo obojího, přenášeného veřejnosti prostřednictvím :

(i) satelitu; nebo

(ii) kabelu, optického vlákna nebo podobné technologie; nebo

f) užití nebo za právo na užití obrazu nebo zvuku, nebo obojího v souvislosti s televizním nebo rozhlasovym vysíláním, přenášeného prostřednictvím :

(i) satelitu; nebo

(ii) kabelu, optického vlákna nebo podobné technologie; nebo

g) užití nebo za právo na užití :

(i) kinematografických filmů; nebo

(ii) filmů nebo videonahrávek k užití v souvislosti s televizí; nebo

(iii) zvukových záznamů pro užití v souvislosti s rozhlasovým vysíláním; nebo

h) celkové nebo částečné vzdání se užití nebo poskytnutí jakéhokoli majetku nebo práva uvedeného v tomto odstavci.

4. Ustanovení odstavce 2 se nepoužije, jestliže osoba bezprostředně oprávněná k licenčním poplatkům, která je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je umístěna v tomto druhém státě, nebo vykonává nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny umístěné v tomto druhém státě a jestliže majetek nebo právo, v souvislosti s nímž jsou licenční poplatky hrazeny nebo připisovány na účet, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho správní útvar nebo místní úřad tohoto státu nebo osoba, která je rezidentem tohoto státu pro účely jeho daně. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má ve smluvním státě nebo vně obou smluvních států stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, které jdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a osobou mající bezprostřední nárok na licenční poplatky nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou, částka hrazených nebo připisovaných licenčních poplatků, s ohledem na to, za co jsou hrazeny nebo připisovány na účet, přesahuje částku, kterou by byl smluvil plátce s osobou mající nárok na licenční poplatky, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka platů, která přesahuje částku hrazených nebo připisovaných poplatků, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů vztahujících se k dani každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

PŘEVOD MAJETKU

1. Příjmy, zisky nebo výnosy, které plynou rezidentu jednoho smluvního státu z převodu nemovitého majetku, který je umístěn ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Příjmy, zisky nebo výnosy z převodu majetku, jiného než je nemovitý majetek, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo který patří ke stálé základně, kterou rezident prvně zmíněného státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně příjmů, zisků nebo výnosů z převodu takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Příjmy, zisky nebo výnosy z převodu lodí nebo letadel provozovaných v mezinárodní dopravě nebo majetku (jiného než nemovitého majetku), který slouží provozu těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je podnik provozující tyto lodě nebo letadla rezidentem.

4. Příjmy, zisky nebo výnosy pobírané rezidentem jednoho smluvního státu z převodu podílů nebo srovnatelných účastí na společnosti, jejíž majetek je tvořen zcela nebo z podstatné části z nemovitého majetku, umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

5. Nic v této smlouvě se nedotkne uplatnění právních předpisů smluvního státu tykajících se zdaňování zisků kapitálové povahy, plynoucích z převodu majetku, jiného než na který se uplatní jakýkoliv z předchozích odstavců tohoto článku.

6. Výraz "nemovitý majetek" má v tomto článku stejný vyznam jako v článku 6.

7. Umístění nemovitého majetku se pro účely tohoto článku určí v souladu s článkem 6 odst. 4.

Článek 14
NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, pobírané fyzickou osobou, která je rezidentem jednoho smluvního státu ze svobodného povolání nebo jiných činností nezávislého charakteru, podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud tato povolání nejsou vykonávána v druhém smluvním státě a :

a) fyzická osoba se zdržuje ve druhém státě po jedno nebo více období přesahující v úhrnu 183 dnů v jakémkoli dvanáctiměsíčním období počínajícím nebo končícím v daňovém roce tohoto druhého státu; nebo

b) má pravidelně k dispozici stálou základnu ve druhěm státě pro účely provozování svých činností, přičemž v takovém případě taková část příjmů, kterou lze přičíst této stálé základně, může být zdaněna v tomto státě.

2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje služby provozované při výkonu nezávislých vědeckých, literárních, uměleckých, vzdělávacích nebo učitelských činností, jakož i při výkonu nezávislých činností lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15
ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které fyzická osoba, která je rezidentem jednoho smluvního státu, pobírá z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které fyzická osoba, která je rezidentem jednoho smluvního státu, pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže:

a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období, která nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v jakémkoli dvanáctiměsíčním období počínajícím nebo končícím v daňovém roce tohoto druhého státu; a

b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem, nebo jménem zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě; a

c) odměny nejsou odečitatelné při stanovení zdanitelných zisků stálé provozovny nebo stálé základny, kterou má zaměstnavatel v tomto druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla provozovaného v mezinárodní dopravě rezidentem jednoho smluvního státu zdaněny v tomto státě.

Článek 16
TANTIÉMY

Tantiémy a podobné platy, jež rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady nebo jiného podobného orgánu společnosti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17
UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírají na veřejnosti vystupující umělci (jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci) nebo sportovci z osobně vykonávanych činností, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem, neplynou této osobě samé, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány.

3. Příjmy z činností, o nichž se zmiňuje odstavec 1, vykonávaných v rámci kulturní výměny ujednané mezi vládami smluvních států, se bez ohledu na ustanovení odstavce 1 vyjímají ze zdanění ve smluvním státě, v němž jsou tyto činnosti vykonávány.

Článek 18
PENZE A RENTY

1. Penze (včetně vládních penzí) a renty, vyplácené rezidentu jednoho smluvního státu podléhají zdanění pouze v tomto státě.

2. Výraz "renty" označuje stanovenou částku vyplácenou opakovaně v určených termínech po dobu života nebo během určitého nebo zjistitelného časovébo období na základě závazku platit náhradou za odpovídající a plnou úhradu v penězích nebo penězi vyjádřitelnou.

3. Jakékoliv alimenty nebo jiné platby výživného, které mají zdroj v jednom smluvním státě a jsou vypláceny rezidentu druhého smluvního státu, podléhají zdanění pouze v prvně zmíněném státě.

Článek 19
VEŘEJNÉ FUNKCE

1. Odměny, jiné než penze nebo renty, vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby poskytované v rámci vládních funkcí, podléhají zdanění pouze v tomto státě. Takové odměny však podléhají zdanění pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto druhém státě a příjemce je rezidentem tohoto druhého státu, který:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo

(ii) se nestal rezidentem v tomto státě pouze za účelem poskytování těchto služeb.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na odměny za služby prokázané v souvislosti s jakoukoli průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou jedním smluvním státem, nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu. V tomto případě se použijí ustanovení článku 15 nebo 16, podle toho o jaký případ jde.

Článek 20
STUDENTI A STÁŽISTÉ

Jestliže student nebo stážista, který je rezidentem jednoho smluvního státu nebo který byl bezprostředně před svým příjezdem do druhého smluvního státu rezidentem v tomto státě a který se přechodně zdržuje v tomto druhém státě pouze za účelem svého vzdělávání, dostává platy ze zdrojů mimo tento druhý stát na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, budou tyto platy vyjmuty ze zdanění v tomto druhém státě.

Článek 21
JINÉ PŘÍJMY

1. Příjmy rezidenta jednoho smluvního státu, ať mají zdroj kdekoliv, o nichž se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění pouze v tomto státě.

2. Jakékoliv takové příjmy, plynoucí rezidentu jednoho smluvního státu ze zdrojů ve druhém smluvním státě, mohou však být rovněž zdaněny v tomto druhém státě.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije na příjmy, jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, pobírané rezidentem jednoho smluvního státu, jestliže jsou skutečně spojeny se stálou provozovnou nebo stálou základnou, umístěnou ve druhém smluvním státě. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

Článek 22
ZDROJ PŘÍJMU

1. Příjmy, zisky nebo výnosy plynoucí rezidentu České republiky, které podle jednoho či více z článků 6 až 8 a 10 až 19 mohou být zdaněny v Austrálii, se pro účely zákonů Austrálie tykajících se australské daně považují za příjmy ze zdrojů v Austrálii.

2. Příjmy, zisky nebo výnosy plynoucí rezidentu Austrálie, které podle jednoho či více z článků 6 až 8 a 10 až 19 mohou být zdaněny v České republice, se pro účely článku 23 odstavce 1 a zákonů Austrálie, týkajících se australské daně, považují za příjmy ze zdrojů v České republice.

Článek 23
METODY VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. S ohledem na ustanovení právních předpisů Austrálie platných v dané době, které se vztahují na povolení zápočtu daně zaplacené v některé zemi mimo Austrálie na australskou daň (což se nedotkne obecných zásad tohoto článku), bude povoleno započíst českou daň, placenou na základě právních předpisů České republiky a v souladu s touto smlouvou, ať přímo nebo srážkou, z příjmů plynoucích osobě, která je rezidentem Austrálie ze zdrojů v České republice, na daň Austrálie připadající na tyto příjmy.

2. Jestliže společnost, která je rezidentem České republiky a není rezidentem Austrálie pro účely australské daně, vyplácí dividendy společnosti, která je rezidentem Austrálie a která kontroluje přímo či nepřímo nejméne 10 procent podílů s hlasovacím právem na prvně zmíněné společnosti, bude zápočet uvedený v odstavci 1 zahrnovat českou daň zaplacenou touto prvně zmíněnou společností z té části jejích zisků, z nichž se dividendy vyplácí.

3. Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do základu daně, ze kterého se takové daně ukládají, příjmy, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny také v Austrálii, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Austrálii. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, jež v souladu s ustanoveními těchto článků mohou být zdaněny v Austrálii.

4. Jestliže rezident jednoho smluvního státu pobírá příjmy, které podle ustanovení této smlouvy podléhají zdanění pouze ve druhém smluvním státě nebo jsou vyjmuty ze zdanění v prvně zmíněném státě, mohou být tyto příjmy zohledněny v prvně zmíněném státě při výpočtu částky daně splatné ze zbývajícího příjmu tohoto rezidenta.

Článek 24
ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba, která je rezidentem jednoho smluvního státu domnívá, že opatření příslušného úřadu jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke

zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem. Případ musí být předložen do čtyř let od prvého oznámení opatření, které vede ke zdanění, jenž není v souladu s touto smlouvou.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ rozhodl v dohodě s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou. Dosažená dohoda bude provedena bez ohledu na jakákoliv časová omezení obsažená ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou společně snažit vyřešit obtíže nebo pochybnosti, které vzniknou při výkladu nebo uplatňování této smlouvy.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou rovněž vejít v přímý styk za jakýmkoliv jiným účelem, tykajícím se výkladu nebo uplatňování této smlouvy.

Článek 25
VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro uplatňování této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu s touto smlouvou. Výměna informací není omezena článkem 1. Veškeré informace obdržené příslušným úřadem smluvního státu budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace obdržené podle vnitrostátních zákonů tohoto státu a budou sděleny pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích, a budou užity pouze k těmto účelům.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají příslušnému úřadu některého smluvního státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi některého smluvního státu; nebo

b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo ve správním řízení tohoto nebo druhého státu; nebo

c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, podnikové, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo sdělit informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 26
ČLENOVÉ DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Nic v této smlouvě se nedotkne daňových výsad, které přísluší členům diplomatických misí a konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

Článek 27
VSTUP V PLATNOST

Oba smluvní státy si navzájem písemně oznámí, že byly splněny jejich požadované zákonné a ústavní postupy pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost datem pozdějšího oznámení a její ustanovení se budou uplatňovat :

(a) v Austrálii :

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou z příjmů, které pobírá nerezident, ve vztahu k příjmům pobíraným k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, ve kterém smlouva vstoupí v platnost;

(ii) pokud jde o ostatní australské daně, ve vztahu k příjmům, ziskům nebo výnosům, za každý rok příjmu začínající 1. července nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, ve kterém smlouva vstoupí v platnost;

(b) v České republice :

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, ve vztahu k příjmům pobíraným k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, ve kterém smlouva vstoupí v platnost;

(ii) pokud jde o ostatní české daně, ve vztahu k příjmům plynoucím v každém daňovém roce začínajícím 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, ve kterém smlouva vstoupí v platnost.

Článek 28
VÝPOVĚĎ

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou, avšak každý smluvní stát ji může druhému smluvnímu státu vypovědět písemně diplomatickou cestou k 30. červnu nebo dříve každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí období pěti let ode dne, v němž smlouva vstoupila v platnost; v takovém případě se smlouva přestane uplatňovat :

a) v Austrálii :

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou z příjmů, které pobírá nerezident, ve vztahu k příjmům plynoucím k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o ostatní australské daně, ve vztahu k příjmům, ziskům nebo výnosům za každý rok příjmů počínající 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

b) v České republice :

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, ve vztahu k příjmům plynoucím 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o jiné české daně, ve vztahu k příjmům plynoucím v jakémkoliv daňovém roce počínajícím 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Canberře dne 28. března 1995 v anglickém a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Austrálii:

Za Českou republiku:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la République tchèque,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne;

b) En République tchèque : les impôts sur le revenu.

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la République tchèque après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

i) Le Territoire de l'île de Norfolk;

ii) Le Territoire de l'île Christmas;

iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;

v) Le Territoire de l'île Heard et des McDonald; et

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 27.

vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « République tchèque » lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend du territoire sur lequel la République tchèque, en vertu de sa législation et conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la République tchèque;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République tchèque;

g) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt tchèque, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt tchèque » s'entend de tout impôt prescrit par la République tchèque, auquel le présent article s'applique en vertu de l'article 2;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Australie, le *Commissioner of Taxation* ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne la République tchèque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant si elle est résidente de cet Etat au regard de la législation fiscale dudit Etat.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique, en tant qu'individu, est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent ou si elle dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats contractants ou si elle n'en dispose dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Aux fins du paragraphe 3, la citoyenneté ou la nationalité d'un Etat contractant est un facteur déterminant de l'étroitesse des liens personnels et économiques de cette personne avec cet Etat.

5. Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières;

h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou

b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou d'activités similaires.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de supervision d'une durée de plus de 12 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si elle fournit des services, y compris des services de consultation ou de direction, dans cet Etat contractant, par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes engagées par l'entreprise à cette fin, mais seulement si ces activités se poursuivent dans cet Etat pour le même projet ou pour un projet qui lui est lié, pendant une ou plusieurs périodes s'étendant sur six mois au total au cours d'une période de 12 mois; ou

c) Si un équipement lourd est utilisé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 — est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du présent Accord, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers », employée à propos d'un Etat contractant, a le sens que lui attribue la législation de cet Etat et couvre :

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gise-

ments de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des Etats contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient

en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont pas applicables en cas de fraude.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder :

a) En Australie :

i) Cinq (5) p. 100 du montant brut de la seule fraction des dividendes ayant fait l'objet d'une franchise d'impôts (après imputation des versements au titre de l'impôt sur les sociétés), conformément à la législation fiscale de l'Australie, lorsque, en vertu de ladite législation, le taux d'imposition sur les dividendes francs d'impôts versés à un non-résident par une société qui est un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale de ce pays n'excède pas cinq (5) p. 100 du montant brut des dividendes;

ii) Quinze (15) p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas; et

b) En République tchèque :

i) Cinq (5) p. 100 du montant brut des dividendes si leur bénéficiaire est une société (autre qu'un associé) qui détient directement vingt (20) p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

ii) Quinze (15) p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant dont le bénéficiaire n'est pas un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est à la fois résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et de la République tchèque au regard de la législation fiscale tchèque.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix (10) p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contactant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt géné-

rateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

7. Les intérêts découlant de l'investissement de réserves officielles en devises par le gouvernement d'un Etat contractant, ses institutions monétaires ou une banque remplissant les fonctions de banque centrale dans cet Etat sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix (10) p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire;

b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b*, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa *c*;

e) De la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

i) Par satellite;

ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

f) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

i) Par satellite;

ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i) De films cinématographiques;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision;

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore;

h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragrapbe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de cbaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans

l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en partie de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 4 de l'article 6.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant et que :

a) Cette personne séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice financier de cet autre Etat; ou encore

b) Cette personne dispose habituellement, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » s'entend des services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre Etat;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables dans l'autre Etat ou d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés d'une activité visée au paragraphe 1, exercée dans le cadre d'échanges culturels convenus entre les gouvernements des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant dans lequel ladite activité est exercée.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que

dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

a) Possède la nationalité de cet Etat, ou

b) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions de l'article 15 ou 16, selon le cas, sont applicables.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, qui sont perçus par un résident d'un Etat contractant lorsque ces revenus se rattachent effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. SOURCE DES REVENUS

1. Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident de la République tchèque qui sont imposables en Australie en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de la législation fiscale australienne, réputés être des revenus provenant de sources situées en Australie.

2. Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident de l'Australie qui sont imposables en République tchèque en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale australienne, réputés être des revenus provenant de sources situées en République tchèque.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre

de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt tchèque acquitté en vertu de la législation de la République tchèque et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en République tchèque, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est résidente de la République tchèque et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins dix (10) p. 100 des voix de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt tchèque acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice du dividende.

3. Lorqu'elle perçoit des impôts sur ses résidents, la République tchèque peut inclure dans la base d'imposition les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont également imposables en Australie; elle admet toutefois en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal audit impôt acquitté en Australie. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt tchèque, calculée avant la déduction correspondant aux revenus qui, conformément aux dispositions de ces articles, sont imposables en Australie.

4. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant tire un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable seulement dans l'autre Etat contractant, ou est exonéré d'impôt dans le premier Etat, ce revenu peut être pris en considération pour calculer le montant de l'impôt dû au titre des revenus restants de ce résident dans le premier Etat.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les quatre ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent aussi communiquer directement entre elles à toutes autres fins relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux poursuites ou procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification et prendra effet :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

b) En République tchèque :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts tchèques, à l'égard des revenus perçus pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des Etats contractants pourra toutefois, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation, ou postérieurement;

b) En République tchèque :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts tchèques, à l'égard des revenus de toute année d'imposition, à compter du 1er janvier de l'année d'imposition suivant celle de la remise de la notification, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Canberra, le 28 mars 1995, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :	Pour la République tchèque :
RALPH WILLIS	IVAN KOČÁRNÍK

No. 33344

AUSTRALIA
and
BAHRAIN

Agreement relating to air services (with annex). Signed at Bahrain on 29 April 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
BAHREÏN

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Bahrein le 29 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government if the State of Bahrain, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,[2]

Desiring to conclude an agreement on air services,

Have agreed as follows:

Index to Agreement

1. *Definitions*
2. *Designation*
3. *Grant of Rights*
4. *Authorization*
5. *Revocation and Limitation of Authorization*
6. *Application of Laws*
7. *Recognition of Certificates and Licences*
8. *Safety*
9. *Aviation Security*
10. *Airport, Services and Facility Charges*
11. *Capacity*
12. *Statistics*
13. *Approval of timetables*
14. *Customs Duties and Other Charges*
15. *Tariffs*
16. *Commercial Opportunities*
17. *Airline Representatives*
18. *Consultations*
19. *Amendment of Agreement*
20. *Settlement of Disputes*
21. *Termination*
22. *Registration with ICAO*
23. *Entry into Force*

Route Annex

[1] Came into force on 8 October 1995 by notification, in accordance with article 23.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means for each Contracting Party the authority of or authorities as notified in writing from time to time by one Contracting Party to the other Contracting Party;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements;

(c) "Agreement " means this Agreement and the Annex attached thereto;

(d) "Cargo" includes mail;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and

(ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;

(f) "Designated airline" means one or more airlines designated and authorised in accordance with Articles 2 (Designation) and 4 (Authorization) of this Agreement;

(g) "Ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;

(h) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(i) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

(j) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, any designation of an airline or airlines.

ARTICLE 3

Grant of Rights

1. *Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.*

2. *Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:*

   (a) *the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;*

   (b) *the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and*

   (c) *the right to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo in combination or separately while operating an agreed service.*

3. *The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 2 (Designation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2 (a) and (b) of this Article.*

4. *Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.*

5. *At points on the specified routes, each of the designated airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.*

6. *If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.*

ARTICLE 4

Authorization

1. *The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before:*

   (a) *the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated pursuant to Article 2 (Designation) an airline or airlines for the specified route; and*

   (b) *the Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay, the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines concerned (subject to the provisions of Article 5 {Revocation and Limitation of Authorization}).*

2. *The aeronautical authorities of one Contracting Party may require designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that those airlines are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those aeronautical authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.*

ARTICLE 5

Revocation and Limitation of Authorization

1. *The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 (Authorization) of this Agreement, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned:*

   (a) *in the event of failure by the airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical*

authorities of the Contracting Party in conformity with the Convention;

(b) in the event that the aeronautical authorities of the Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(c) in the event the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 6

Application of Laws

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

ARTICLE 7

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be

recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 3 (Grant of Rights) paragraph 2, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. *If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 8 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 18 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.*

ARTICLE 8

Safety

1. *Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.*

2. *When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to consultations.*

3. *Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.*

ARTICLE 9

Aviation Security

1. *Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.*

2. *Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act inconformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,*[1] *the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970 ,*[2] *and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971*[3] *and any other multilateral Agreement governing Civil Aviation Security binding upon both Contracting Parties.*

3. *The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.*

4. *The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.*

5. *In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contacting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

6. *Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.*

7. *When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.*

8. *When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement with fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.*

ARTICLE 10

Airport, Services and Facility Charges

1. *The charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.*

2. *Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies an the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any*

proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

3. *Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the applications of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.*

ARTICLE 11

Capacity

1. *There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.*

2. *In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.*

3. *The capacity to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties between their respective territories, for the conveyance of traffic on agreed services on the specified routes, shall be maintained in close relationship with the traffic originating in Australia and destined for the Gulf Region and vice versa.*

4. *Provision by designated airlines for the carriage of traffic originating in or destined for points on its specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:*

   a) *the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Parties which has designated the airlines;*

   b) *the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and*

   c) *the requirements of through airline operations.*

5. *The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airlines concerned of the agreed services and from time to time thereafter.*

ARTICLE 12

Statistics

1. *The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.*

2. *The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.*

ARTICLE 13

Approval of Time-Tables

The designated airline of either Contracting Party shall, not less than thirty five(35) days prior to the date of operation of any agreed service(s), submit its proposed time-tables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval. Such time-tables shall include the type of service and aircraft to be used, the flight schedule and any other relevant information. This shall, likewise, apply to any subsequent changes. In special cases this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

ARTICLE 14

Customs Duties and Other Charges

1. *Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, all beverages, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.*

2. *The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges:*

   a) *aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;*

   b) *spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;*

   c) *fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airlines of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used in any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board.*

3. *The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraph 1 of this Article retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Contracting Party.*

4. *The exemptions provided for by this Article shall be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.*

ARTICLE 15

TARIFFS

1. *The tariffs for the transportation of traffic between the territories of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. The aeronautical authorities of both Contracting Parties will, with a view to preserving and enhancing competition, apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party*

for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point of the other Contracting Party:

a) any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may mutually decide) before it is proposed that the tariff will take effect;

b) subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this Article, any tariff so filed will be treated as having been approved unless within 15 days of the tariff being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may mutually decide), the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff or consultations have been requested pursuant to sub-paragraph (c) below;

c) if the aeronautical authorities of either Contracting Party consider that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is or may be excessive; or charging of the proposed tariff might be anti-competitive and cause substantial damage to another airline or other airlines; they may, within 15 days of the proposed tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The consultation, which may be through correspondence, will be completed within thirty (30) days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties decide otherwise;

d) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with this paragraph is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing substantial damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

e) any designated airline of either Contracting Party operating direct or indirect air services on giving one (1) day's notice, shall be permitted by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to match any tariff already approved between the same city pairs for another designated airline;

f) a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

2. *Consistent with their route entitlements in the Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall be permitted on giving one (1) day's notice to match any publicly available tariff approved for international air carriage between points in the territory of the other Contracting Party and points in a third country on the specified routes.*

ARTICLE 16

Commercial Opportunities

1. *Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of their rights and entitlements set out in this Agreement, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by airlines, and the import, installation and use of computer equipment.*

2. *To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.*

3. *The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.*

4. *The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert their funds into any freely convertible currency and to transfer them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.*

5. *The designated airlines of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.*

6. *At its option, each designated airline shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to perform its own ground-handling or, where there is more than one provider, contract with an agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling. Where a designated airline is precluded from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.*

ARTICLE 17

Airline Representatives

1. *The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's immigration laws, regulations and practices, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.*

2. *These representatives and staff requirements shall, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied by using their own personnel, or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party that is authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.*

3. *The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws, regulations and practices, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.*

ARTICLE 18

Consultations

1. *Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, applications or amendment of this Agreement.*

2. *Subject to Articles 5 (Revocation and Limitation of Authorization), 8 (Safety), 9 (Aviation Security) and 15 (Tariffs) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.*

ARTICLE 19

Amendment of Agreement

1. *This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.*

2. *Any amendment or revision shall enter into force on the date the Contracting Parties, by exchange of diplomatic notes, specify for its entry into force.*

3. *If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that Convention.*

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

1. *Any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the interpretation or applications of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.*

2. *Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the*

International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. *Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.*

4. *The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.*

5. *The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.*

6. *The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.*

7. *The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.*

8. *If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision under paragraph 6 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.*

ARTICLE 21

Termination

1. *Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.*

2. *In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.*

ARTICLE 22

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 23

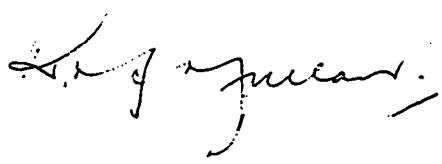
Entry into Force

This agreement shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other through diplomatic notes that the constitutional requirements have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

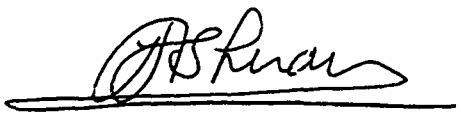
DONE on this 29th day of April, 1995 at Bahrain .

For the Government
of Australia:



Senator BOB MCMULLAN
Minister for Trade

For the Government
of the State of Bahrain:



YOUSUF AHMED AL SHERAWI
Minister of Development and Industry

ROUTE ANNEX

1. *ROUTE FOR THE DESIGNATED AIRLINE(S) OF AUSTRALIA:*

Points in Australia via intermediate points to Bahrain and beyond and vice versa.

NOTES:

1. *Any point or points on the specified route for both the designated airline(s) of Bahrain and the designated airline(s) of Australia may be omitted on any or all services, except that:*

   (a) *services operated by the designated airline(s) of Bahrain will originate and terminate in Bahrain, and*

   (b) *services operated by the designated airline(s) of Australia will originated and terminate in Australia.*

2. *The designated airlines of Bahrain and Australia may exercise fifth freedom traffic rights at all points on the specified routes, except that the designated airline(s) of Bahrain may exercise only own stopover right between its authorised points in Australia.*

3. *If the designated airline(s) of Bahrain serve a second point in Australia in conjunction with Sydney, Sydney may not be served more than once as a point of arrival and a point of departure on each round trip.*

4. *The designated airline(s) of Australia will not operate to Bahrain via a point in the territory of any of the other owner States of Gulf Air without first obtaining the approval of the aeronautical authorities of Bahrain.*

5. *The designated airline(s) of each Contracting Party may utilise all or part of its capacity entitlement, either directly and/or indirectly, via one nominated point in a third country on the specified route using the services of another airline through code-sharing, blocked space or other joint venture arrangements provided that the other airline has been granted permission to operate such frequencies to the territory of the other Contracting Party.*

6. *The points to be nominated by the designated airline(s) of Bahrain and Australia on the above routes may be changed from time to time by the respective aeronautical authorities on giving notice to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.*

2. *ROUTE FOR THE DESIGNATED AIRLINE(S) OF BAHRAIN:*

Bahrain, via an intermediate point in South or South East Asia to Perth and two additional points in Australia, and vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un Accord relatif aux services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

INDEX DE L'ACCORD

1. Définitions
2. Désignation
3. Octroi de droits
4. Autorisation
5. Retrait et limitation de l'autorisation
6. Application des lois
7. Reconnaissance des certificats et licences
8. Sécurité
9. Sécurité de l'aviation
10. Redevances d'installations et de services aéroportuaires
11. Réglementation de la capacité
12. Statistiques
13. Agrément des horaires
14. Droits de douane et autres redevances
15. Tarifs
16. Débouchés commerciaux
17. Représentants des compagnies aériennes
18. Consultations
19. Modification de l'Accord
20. Règlement des différends
21. Dénonciation
22. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
23. Entrée en vigueur

Annexe relative aux routes

[1] Entré en vigueur le 8 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 23.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, pour chaque Partie contractante, de tout service ou de toutes autorités notifiés par écrit de temps à autre par une Partie contractante à l'autre Partie contractante;

b) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord pour le transport de passagers et de fret conformément aux droits à la capacité convenus;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de l'Annexe qui y est jointe;

d) Le « fret » inclut le courrier;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

i) Toute Annexe ou tout amendement à celle-ci, adoptés conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes; et

ii) Tout amendement entré en vigueur, en vertu de l'article 94 *a* de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes;

f) L'expression « compagnie aérienne désiguée » s'entend d'une ou de plusieurs compagnies aériennes désignées et autorisées conformément aux articles 2 (Désignation) et 4 (Autorisation) du présent Accord;

g) L'expression « services au sol » s'applique, mais sans s'y limiter, à la prise en charge au sol des passagers, du fret et des bagages, ainsi qu'à la fourniture de services de restauration;

h) L'expression « route indiquée » s'entend d'une route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord;

i) L'expression « tarif » s'entend du prix que demande la compagnie aérienne désignée pour le transport de passagers et de fret, ainsi que des conditions régissant l'application dudit prix mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier;

j) Les termes et expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

DÉSIGNATION

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs compagnies aériennes qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées et de révoquer par écrit la désignation de cette ou de ces compagnies aériennes.

Article 3

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient des droits suivants :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer ensemble ou séparément, en trafic international, des passagers et du fret à l'occasion de l'exploitation d'un service convenu.

3. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante, autres que celles visées à l'article 2 (Désignation) du présent Accord, bénéficient également des droits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret transportés en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération pour les débarquer en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

5. En certains points des routes indiquées, chacune des compagnies aériennes désignées aura le droit d'utiliser les pistes, les aéroports et toutes autres installations fournies par les Parties contractantes sur une base non discriminatoire.

6. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, les compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure d'exploiter un service sur leurs routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement lesdites routes sur la base d'un accord mutuel des Parties contractantes.

Article 4

AUTORISATION

1. Les services convenus peuvent être mis en exploitation, en totalité ou en partie, à n'importe quel moment, mais pas avant que :

a) La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné conformément à l'article 2 (Désignation) la ou les compagnies aériennes choisies pour la route indiquée; et

b) La Partie contractante qui accorde les droits, ait donné aussi rapidement que possible l'autorisation d'exploitation appropriée à la ou aux compagnies aériennes

désignées concernées (sous réserve des dispositions de l'article 5 [Retrait et limitation de l'autorisation]).

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 5

RETRAIT ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, en ce qui concerne une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie, ont le droit de refuser l'autorisation mentionnée à l'article 4 (Autorisation) du présent Accord, de révoquer ou de suspendre ladite autorisation ou d'imposer des conditions à tout moment, à titre temporaire ou définitif, à l'exercice des droits par la compagnie aérienne désignée :

a) Dans tous les cas où la compagnie aérienne n'est pas habilitée aux termes des lois et règlements, ou ne se conforme pas à ces derniers, normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la Partie contractante conformément à la Convention;

b) Dans tous les cas où les autorités aéronautiques de la Partie contractante ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

c) Dans tous les cas où la compagnie aérienne néglige d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements d'une Partie contractante ou les dispositions du présent Accord soient enfreints, il n'est fait usage de ladite faculté qu'après consultation entre les Parties contractantes.

Article 6

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou au survol par ces aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du fret et de l'aéronef (y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de sécurité aérienne, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine ou, dans le cas du courrier, des lois et réglementations postales) seront applicables aux passagers, équipages, fret et aéronef des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de la première Partie con-

tractante. Lesdites lois seront appliquées également par chaque Partie contractante aux passagers, équipages, fret et aéronefs de tous les pays sans distinction fondée sur la nationalité de la compagnie aérienne.

Article 7

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats et brevets aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour ce qui est des vols effectués conformément aux droits octroyés aux termes du paragraphe 2 de l'article 3 (Octroi de droits), des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou les conditions de délivrance des licences ou brevets d'aptitude accordés ou validés par une Partie contractante autorisent un écart par rapport aux normes établies au titre de la Convention, et si ledit écart a été enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjudice des droits de la première Partie contractante aux termes du paragraphe 2 de l'article 8 (Sécurité), demander des consultations conformément à l'article 18 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, en vue de s'assurer que la pratique en question rencontre leur agrément. L'incapacité d'atteindre un accord satisfaisant constituera un motif pour demander l'application de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

Article 8

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations sur les normes de sécurité maintenues par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes et conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante sera informée de ces constatations ainsi que des mesures jugées nécessaires pour respecter ces normes minimales. L'autre Partie contractante prendra les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de l'autre Partie contractante à prendre les mesures voulues dans un délai raisonnable et, en tout état de cause, dans les quinze (15) jours, constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord.

2. Lorsqu'une mesure immédiate est essentielle pour assurer la sécurité des opérations aériennes, une Partie contractante peut prendre les dispositions adéquates aux termes du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) avant les consultations.

3. Toute intervention décidée par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera arrêtée dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions relatives à la sécurité prévues dans le présent article.

Article 9

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963[1], aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970[2], et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971[3], et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile, qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se prêtent, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes.

5. En outre, les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité, telles qu'elles sont applicables aux Parties contractantes. En conséquence, chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de toute différence entre ses lois et pratiques nationales et les normes de sécurité aérienne des Annexes mentionnées au paragraphe 4 ci-dessus. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander l'ouverture immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante pour traiter à tout moment de ces différences.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

6. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs que ces derniers observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues pour protéger les aéronefs et pour procéder à l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours à partir de la date de cette demande constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) du présent Accord. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures aux termes du paragraphe 1 de l'article 5 (Retrait et limitation de l'autorisation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise conformément à ce paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions du présent article relatives à la sécurité.

Article 10

REDEVANCES D'INSTALLATIONS ET DE SERVICES AÉROPORTUAIRES

1. Les redevances imposées à une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante par les organismes compétents de l'autre Partie contractante pour l'usage par cette compagnie aérienne désignée de l'aéroport, des voies aériennes et autres installations et services de l'aviation civile ne seront pas plus élevées que celles imposées par cette Partie à ses propres compagnies aériennes désignées effectuant des opérations internationales similaires et utilisant des aéronefs et des installations et services connexes analogues.

2. Chaque Partie contractante s'engage à encourager des consultations entre ses autorités responsables de la perception des redevances et les compagnies aériennes utilisant les services et installations. Lorsque cela sera possible, ces consultations seront organisées par l'intermédiaire des organismes représentant les compagnies aériennes. Toute proposition visant à modifier le calcul ou le montant des redevances d'usage mentionnées dans le présent article sera chaque fois que possible notifiée aux utilisateurs, avec un délai de préavis raisonnable et avec les renseignements et données pertinents, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que ces modifications soient adoptées.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera la préférence, ou n'autorisera les autorités responsables à le faire, à ses propres compagnies aériennes ou à toute autre compagnie aérienne par rapport à une compagnie désignée de l'autre Partie contractante effectuant des opérations internationales similaires pour l'application de ses règlements concernant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres dispositions similaires ou pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et autres installations connexes relevant de son autorité.

Article 11

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. La capacité exploitable par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes entre leurs territoires respectifs pour le transport du trafic dans le cadre des services convenus sur les routes spécifiées sera strictement réglementée en fonction des besoins du trafic en provenance de l'Australie, à destination de la région du Golfe et vice versa.

4. Les prestations fournies par les compagnies aériennes désignées pour le transport du trafic en provenance ou à destination de points sur ses routes spécifiées dans les territoires de pays tiers seront décidées conformément au principe général que la capacité sera adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic existant dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité qui pourra être offerte en vertu du présent article par les compagnies aériennes de chaque Partie contractante dans le cadre des services convenus sera celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues avant le commencement de l'exploitation desdits services par lesdites compagnies aériennes et périodiquement par la suite.

Article 12

STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, ou demanderont à leurs compagnies aériennes désignées de le faire, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner l'exploitation

des services convenus, y compris mais pas seulement, les états statistiques liés au volume du trafic acheminé par ces compagnies aériennes désignées entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes indiquées montrant l'origine et la destination de ce trafic.

2. Les méthodes de confection et de transmission desdites statistiques feront l'objet de décisions conjointes des autorités aéronautiques qui appliqueront sans délai les décisions en question.

Article 13

AGRÉMENT DES HORAIRES

La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante soumettra pour agrément aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au plus tard trente-cinq (35) jours avant l'inauguration du (des) service(s) convenu(s), ses horaires de vol, où seront indiqués le type des services et des aéronefs utilisés, l'horaire des vols et tous autres renseignements pertinents. Cette disposition s'appliquera également aux éventuelles modifications ultérieures. Dans des cas particuliers, le délai précité pourra, en cas de nécessité, être réduit après consultation entre les autorités en question.

Article 14

DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les fournitures en carburants, huiles lubrifiantes (y compris les combustibles hydrauliques) et lubrifiants (fournitures techniques consomptibles), les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires et l'ensemble des boissons, alcools, tabac et autres destinés à la vente ou à être utilisés en quantités limitées par les passagers en vol), ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien journalier, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux, à condition que ledit équipement et lesdites fournitures et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les articles suivants sont exonérés de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres droits et redevances nationaux, y compris des taxes qui frappent la production nationale :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs exploités en trafic international par les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et tous équipements aéroportés importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont nécessaires à l'entretien et à la réparation des aéronefs assurant les services convenus;

c) Les carburants, huiles lubrifiantes (y compris les huiles hydrauliques) et les lubrifiants destinés aux compagnies aériennes désignées de l'une des Parties con-

tractantes pour toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord, les fournitures en carburant, huiles lubrifiantes (y compris les huiles hydrauliques) et lubrifiants et les autres articles visés au paragraphe 1 du présent article, conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements et procédures douaniers de cette autre Partie contractante.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu avec une ou plusieurs compagnies aériennes des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites compagnies aériennes bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 15

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer dans le cadre des services convenus pour le transport de trafic entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris l'intérêt des utilisateurs des transports aériens, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes pour une partie quelconque des routes indiquées. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront, en vue de maintenir et de renforcer la concurrence, les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs fixés par les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre Partie contractante pour un transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point dans l'autre Partie contractante.

a) Les tarifs fixés pour des transports entre territoires des Parties contractantes seront soumis par les compagnies aériennes désignées ou en leur nom aux autorités aéronautiques des deux pays 30 jours au moins (ou une période plus courte qui peut être décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date proposée pour leur entrée en vigueur.

b) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* du présent article, tout tarif déposé sera considéré comme approuvé, à moins que dans les 15 jours suivant le dépôt du tarif (ou une période plus courte décidée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) les autorités des deux Parties contractantes se soient informées réciproquement par écrit qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé ou qu'elles aient demandé des consultations conformément à l'alinéa *c* ci-dessous.

c) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que le tarif proposé déposé chez eux par une compagnie aérienne désignée de

l'autre Partie contractante est ou peut être excessif, ou que l'imposition dudit tarif peut nuire à la concurrence et causer de graves dommages à l'autre ou aux autres compagnies aériennes, elles peuvent, dans les 15 jours suivant le dépôt du tarif proposé, exiger des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les consultations, qui peuvent se dérouler par correspondance, seront menées à bien dans les (30) jours qui suivent la date à laquelle elles ont été demandées et le tarif entrera en vigueur à la fin de ladite période, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en décident autrement.

d) Au cas où un tarif qui est entré en vigueur conformément au présent paragraphe est considéré par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante comme causant un dommage important à l'autre ou aux autres compagnies aériennes sur une ou des routes particulières, lesdites autorités aéronautiques peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

e) Toute compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante assurant directement ou indirectement des services aériens sera autorisée, en donnant un préavis d'(un) jour, par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à aligner tout tarif déjà approuvé entre les mêmes villes desservies pour une autre compagnie aérienne désignée.

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pendant plus de (douze) mois après la date fixée pour son expiration.

2. Conformément aux routes qui leur sont attribuées dans le présent Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante seront autorisées, en donnant un préavis d'(un) jour, à aligner tout tarif approuvé publiquement disponible pour le transport aérien international entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points dans un pays tiers sur les routes indiquées.

Article 16

DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées compatibles avec sa législation et sa réglementation pour éliminer toutes formes de discrimination ou toutes pratiques compétitives déloyales à l'égard des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs droits aux termes du présent Accord, y compris mais pas seulement, les restrictions imposées sur la vente de transport aérien, le paiement de marchandises, de services ou de transactions ou le rapatriement de devises en excédent, par les compagnies aériennes, et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans la mesure où les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que leurs compagnies aériennes désignées sont l'objet de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en avisent à cet effet les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les consultations qui peuvent avoir lieu par la voie diplomatique commenceront dès que possible après la notification, à moins que la première Partie contractante ne soit convaincue que le problème a été résolu dans l'intervalle.

3. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'offre et la vente de services de transport aérien. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement, et à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'utiliser à cette fin ses propres documents de transport.

4. Les compagnies aériennes désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien en monnaie locale ou en monnaie librement convertible, de convertir leurs fonds en n'importe quelle monnaie convertible et de les transférer librement hors du territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois, règlements et politiques de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert de fonds acquis dans l'exercice ordinaire de leurs opérations sont autorisés aux taux de change pratiqués au moment de la présentation de la demande de transfert ou de conversion et ne sont soumis à aucuns frais sauf ceux qui portent sur les commissions normales perçues pour de telles transactions.

5. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à régler à leur gré les dépenses locales, y compris l'achat de carburants, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou, à condition que cette pratique soit conforme à la réglementation sur la monnaie locale, en devises librement convertibles.

6. A son gré, chaque compagnie aérienne désignée a le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de procéder à sa propre manutention au sol ou, lorsqu'il existe plus d'un fournisseur, de sous-traiter avec un agent de son choix, y compris n'importe quelle autre compagnie aérienne qui effectue ses propres services au sol. Lorsqu'une compagnie aérienne désignée n'a pas le droit de procéder à sa propre manutention au sol ou de sous-traiter ces services au sol à un agent de son choix, ces services sont fournis à ladite compagnie aérienne autorisée sur une base d'égalité avec toutes les autres compagnies aériennes.

Article 17

REPRÉSENTANTS DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sous réserve de réciprocité, à placer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en tenant compte de ses lois, règlements et procédures relatifs à l'immigration et à d'autres domaines, leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique dans la mesure des besoins liés à l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante, lesdits besoins de représentation et de personnel peuvent être satisfaits en faisant appel à leurs propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne engagée dans une exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante qui est autorisée à exploiter lesdits services sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois, réglementa-

tions et pratiques, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les délais les plus courts, les autorisations de travail nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 18

CONSULTATIONS

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter une demande de consultations concernant l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions des articles 5 (Retrait et limitation de l'autorisation), 8 (Sécurité), 9 (Sécurité de l'aviation) et 15 (Tarifs), ces consultations qui peuvent se dérouler oralement ou par correspondance débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de ladite demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 19

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé, après que les deux Parties contractantes en sont convenues par écrit.

2. Toute modification ou révision entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes le spécifient par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens, à laquelle adhéreraient les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 20

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend, excepté ceux qui peuvent être dus au dépôt de tarifs spécifiques, susceptible d'être causé par l'interprétation ou l'application du présent Accord, et qui ne peut être résolu par des négociations entre les Parties contractantes, par des discussions, des échanges de lettres ou la voie diplomatique est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

2. Dans un délai de soixante (60) jours, à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note envoyée, par voie diplomatique, par l'autre Partie, pour demander l'arbitrage du différend par un tribunal, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la nomination de l'arbitre désigué en dernier, les deux arbitres nomment un président qui sera un ressortissant d'un Etat tiers. Si, dans les soixante (60) jours suivant la désignation de son arbitre par une Partie contractante, l'autre Partie contractante n'a pas nommé le sien ou si, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la nomination du président, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Con-

seil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

3. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumettra un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours, à compter de la date à laquelle le tribunal aura été totalement constitué. Les répliques seront dues dans les 60 jours qui suivent. A la demande de l'une ou l'autre des Parties ou de son propre gré, le tribunal tiendra séance dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

4. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours suivant la soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

5. Les Parties contractantes pourront faire une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence rendue dans un délai de quinze (15) jours, à compter de la date à laquelle elle aura été prise, et ces éclaircissements seront donnés dans un délai de quinze (15) jours, à compter d'une demande à cet effet.

6. Les Parties contractantes se conforment à toute décision d'arbitrage prise en vertu du présent article.

7. Les dépenses résultant de l'arbitrage en vertu du présent article sont partagées également entre les Parties contractantes.

8. Si l'une ou l'autre Partie contractante néglige de se conformer aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, et tant que cette situation se prolonge, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés à l'autre Partie défaillante aux termes du présent Accord.

Article 21

DÉNONCIATION

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le présent Accord expire un (1) an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, ladite notification est considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale a accusé réception de ladite notification.

Article 22

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées par des notes diplomatiques que les formalités constitutionnelles ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bahreïn le 29 avril 1995.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[*Signé*]

Le Ministre du commerce,

BOB MCMULLAN

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Bahreïn :

[*Signé*]

Le Ministre du développement
et de l'industrie,

YOUSUF AHMED AL SHERAWI

ANNEXE RELATIVE AUX ROUTES

1. Route pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) d'Australie :

De points en Australie par des points intermédiaires à destination de Bahreïn et au-delà - et vice versa.

Notes :

1. Tout point situé sur les routes spécifié à la fois pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de Barheïn et la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) d'Australie peut être omis lors d'un vol ou de tous les vols, à condition que :

a) Les services assurés par la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de Bahreïn aient leur point de départ ou de destination sur le territoire de Bahreïn, et

b) Les services assurés par la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) d'Australie aient leur point de départ ou de destination en Australie.

2. Les compagnies aériennes désignées de Bahreïn et d'Australie peuvent exercer l'exercice des droits de trafic relevant de la cinquième liberté sur tous les points et les routes spécifiés, si ce n'est que la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de Bahreïn n'ont qu'un droit d'arrêt en cours de route en des points autorisés en Australie.

3. Si la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de Bahreïn desservent un autre point en Australie parallèlement à Sydney, Sydney ne pourra pas être desservie plus d'une fois comme point d'arrivée et comme point de départ par temps de rotation.

4. La(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) d'Australie ne desservira (desserviront) pas Bahreïn en passant par un point situé sur le territoire de l'un quelconque des autres Etats actionnaires de la Compagnie Gulf Air sans avoir obtenu au préalable l'approbation des autorités aéronautiques de Bahreïn.

5. La(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante peut(peuvent) utiliser en totalité ou en partie sa capacité d'emport directement et/ou indirectement, en passant par un point désigné dans un pays tiers sur la route indiquée, en utilisant les serviees d'une autre compagnie aérienne, grâce à des arrangements de partage des codes, de places bloquées ou de tout autre accord de co-entreprise, à condition que l'autre compagnie aérienne ait obtenu l'autorisation d'exploiter ces fréquences à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

6. Les points qui sont indiqués par la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de Bahreïn et d'Australie sur les routes ci-dessus peuvent être modifiés de temps à autre par les autorités aéronautiques respectives, qui en informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Route pour la(les) compagnie(s) aérienne(s) désignée(s) de Bahreïn :

De Bahreïn, par un point intermédiaire en Asie du Sud ou du Sud-Est à destination de Perth et de deux points supplémentaires en Australie et vice versa.

No. 33345

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain mutual defence commitments. Syduey and Canberra, 1 December 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échauge de notes constituant un accord concernant certains engagements mutuels en matière de défense. Sydney et Canberra, 1er décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNTIED STATES OF AMERICA CONCERNING CERTAIN MUTUAL DEFENCE COMMITMENTS

I

Excellency,

I have the honour of referring to recent discussions which have taken place between officials of the Government of Australia and of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties) concerning the establishment of certain defence commitments between the two Parties. These discussions reflect the mutual desire of the Parties, in the exercise of their national and mutual defence responsibilities for the security of Australia and the United States, to facilitate the process of cooperation in defence matters and to ensure that the respective interests of the Parties are fairly respected under international law.

I have, further, the honour to refer to the Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia, signed in Canberra on May 9, 1963,[2] which *inter alia*, defined the terms "members of the United States Forces" and "members of the civilian component" and established procedures for resolution of certain claims arising from damage to property and death or injury to persons. I have, still further, the honour to refer to the Parties' Agreement to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defence Purposes, signed at Washington on January 24, 1958,[3] which, *inter alia*, provides that a Recipient Government who receives technical information for defence purposes shall use its best endeavours to insure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice certain rights of the owner thereof, and that the private owners of technical information which has been communicated for defence purposes who are subjected to the unauthorised disclosure or use of the information by a Recipient Government may be compensated in accordance with the procedures set forth in that Agreement.

In consideration of the above, I have the honour to propose that whenever our national defence organisations, within the limits of defence responsibilities and authorities as established by each Party, undertake to cooperate in writing, such arrangements shall be subject to this Agreement between the Parties concerning certain mutual defence commitments, when explicitly invoked by or for such arrangements, as to the following matters.

---

[1] Came into force on 1 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 469, p. 55.
[3] *Ibid.*, vol. 307, p. 105.

1. a) As regards issues of liability, the provisions of the Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia or of any other agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning the status of forces of one country when in the other which may be concluded hereafter, shall apply pursuant to their terms.

b) For issues of liability where the Agreement concerning the Status of United States Forces in Australia or any other such agreement does not apply, the following shall apply:

i. Each Party waives all claims against the other for injury or death to its personnel, and for damage to its property arising from the performance of official duties.

ii. In the event of claims from third parties for injury or death to persons or damage to property arising from the performance of official duties in carrying out cooperative research, development, test, evaluation or production programs, and the provision of logistic support, the Parties shall share, in accordance with the proportions stated in the relevant arrangement, any costs adjudicated by a court or administrative body or other entity of competent jurisdiction. Such claims shall be handled by the most appropriate Government as mutually determined.

iii. As to i, and ii, above, if the Parties mutually determine that the damage, injury or death is caused by reckless acts, reckless omission, wilful misconduct or gross negligence, the costs of any liability shall be borne entirely by the Party of the culpable person.

iv. Claims arising under any contract implementing a written arrangement shall be resolved in accordance with the provisions of the contract and shall be settled between the national defence organisations in accordance with their written arrangements.

2. The following provisions shall apply with respect to rights to own and use information provided or developed under a written arrangement:

i. Information generated outside of a written arrangement that is provided by a national defence organisation, to the other national defence organisation in the implementation of that written arrangement, shall be used only for the purposes and in the manner set out in the written arrangement.

ii. Information generated by or for a national defence organisation in performance of the written arrangement shall be used by or for the other national defence organisation only for the purposes and in the manner set out in that written arrangement.

iii. Information jointly generated by or for the national defence organisations in performance of a written arrangement shall be used by or for each organisation only for the purposes and in the manner set out in the written arrangement.

iv. Title to information generated by or for the national defence organisations shall be allocated, as necessary, solely or jointly to the Governments and their contractors as set out in written arrangements between the national defence organisations.

3. Neither Party shall sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of, or authorise such actions regarding (i) information generated outside of a written arrangement and provided by or for the other's national defence organisation, (ii) information generated in the performance of a written arrangement which is jointly generated or which may be specified in the written arrangement, or (iii) materiel or equipment provided by or for the other's national defence organisation, jointly acquired, or which may be specified in a written arrangement, to any third party (as may be defined in a written arrangement) without the prior written consent of the other's national defence organisation.

4. As regards the lease or loan of materiel or equipment pursuant to a written arrangement, each Party shall (i) use the materiel or equipment, for the purposes set forth in the written arrangement, (ii) maintain and return the materiel or equipment in as good condition as when received, reasonable wear and tear excepted (except for expendables and items authorised for testing to destruction) or pay the cost of any damage or loss, and (iii) fulfill such other terms and conditions, as may be set forth in the written arrangement.

5. As regards the provision of logistics support, each party shall provide, upon request and subject to availability, food, water, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communications services, medical services, ammunition, storage services, training services, repair and maintenance services, spare parts and components, access to and use of facilities, base operations support (including construction incident thereto), airfield and port services, as reflected in written arrangements between our national defence organisations. The furnishing of such support shall create a corresponding obligation to provide cash reimbursement, replacement in kind, or replacement of equal value, which shall be discharged, as may be set forth in a written arrangement. Payment, if required, for the provision of such logistics support, shall be calculated upon such terms as are most favourable to the recipient under the national laws of the providing Party.

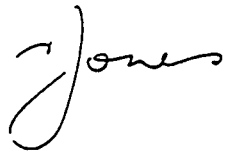
Any dispute regarding the interpretation or implementation of any written arrangements so concluded by our national defence organisations shall be resolved by consultation between the signatories to such arrangements and shall not be referred to a national or international tribunal or other third party for resolution or settlement.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to a national or international tribunal or third party for resolution or settlement.

In order for this Agreement to apply to written arrangements between our national defence organisations, it must be explicitly invoked by or for that arrangement.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply, to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.



GARRY FERGUSON JONES
Deputy Secretary
Acquisition and Logistics
Australian Department of Defence

Australia
1 December 1995

Ms. Kaarn J Weaver
Deputy Chief of Mission
Embassy of the United States of America
Australia

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

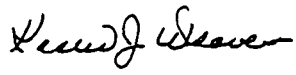
December 1, 1995

Sir,

I have the honor to refer to your note dated December 1, 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the proposals set out in your note are acceptable to the Government of the United States of America and agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between the United States of America and Australia which shall enter into force on the date of this reply.



KAARN J. WEAVER

Mr. Garry Ferguson Jones
Deputy Secretary
Australian Department of Defence
Acquisitions and Logistics
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT CERTAINS ENGAGEMENTS MUTUELS EN MATIÈRE DE DÉFENSE

I

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de l'Australie et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties) concernant la conclusion de certains engagements en matière de défense entre les deux Parties. Ces entretiens témoignent du désir mutuel des Parties, dans l'exercice des responsabilités nationales et réciproques qui leur incombent en matière de défense aux fins d'assurer la sécurité de l'Australie et des Etats-Unis, de faciliter la coopération en matière de défense et de veiller à ce que les intérêts respectifs des Parties soient équitablement respectés en vertu du droit international.

J'ai également l'honneur de me référer à l'Accord concernant le statut des forces armées américaines en Australie, signé à Canberra le 9 mai 1963[2], qui, notamment, définit les expressions « membres des forces américaines » et « membres de l'élément civil » et établit les procédures de règlement de certaines réclamations faisant suite à des dommages causés à des biens, à un décès ou encore à des préjudices corporels. J'ai aussi l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les Parties en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Washington le 24 janvier 1958[3], qui prévoit notamment qu'un gouvernement recevant des renseignements techniques pour les besoins de la défense veillera de son mieux à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire de quelque manière que ce soit à certains droits de leur propriétaire, et que les personnes privées propriétaires de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense qui sont victimes de la divulgation ou de l'utilisation non autorisée de l'information par un gouvernement destinataire peuvent être indemnisées conformément aux modalités fixées dans le présent Accord.

Eu égard à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que tout accord écrit de coopération conclu entre nos organisations de défense nationale, dans les limites des attributions et des pouvoirs en matière de défense établis par chacune des Parties, sera soumis au présent Accord entre les Parties concernant certains engagements mutuels en matière de défense, lorsque celui-ci sera explicitement invoqué par ledit accord ou aux fins dudit accord, en ce qui concerne les points suivants :

1. *a*) S'agissant des questions de responsabilité, les dispositions de l'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie ou de tout autre accord

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.
[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 55.
[2] *Ibid.*, vol. 307, p. 105.

conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le statut des forces d'un pays stationnées dans l'autre pays qui pourrait être conclu par la suite s'appliqueront selon leur libellé.

b) S'agissant des questions de responsabilité qui ne sont pas considérées par l'Accord concernant le statut des forces américaines en Australie ni par tout autre accord de ce type, les dispositions suivantes s'appliqueront :

i) Chaque Partie renonce à présenter à l'autre Partie une demande de dédommagement en cas d'atteinte corporelle ou de décès de son personnel, ou encore de dommages causés à ses biens dans l'exercice de fonctions officielles.

ii) Si une demande de dédommagement est présentée par des tiers à la suite d'un préjudice corporel, d'un décès, ou encore de dégâts causés à des biens dans l'exercice de fonctions officielles aux fins de la réalisation en coopération de programmes de recherche, de développement, d'essai, d'évaluation ou de production, ou de la fourniture d'un soutien logistique, les Parties prendront conjointement en charge, dans les proportions fixées dans l'accord pertinent, les sommes adjugées par un tribunal, un organe administratif ou autre entité relevant de la juridiction compétente. Ces demandes de dédommagement seront traitées par le gouvernement le mieux placé, qui sera déterminé d'un commun accord.

iii) S'agissant de i et de ii ci-dessus, si les Parties déterminent d'un commun accord que les dégâts, préjudices corporels ou décès sont dus à des actes ou omissions irresponsables, à des fautes commises avec préméditation ou à des négligences flagrantes, les frais seront entièrement à la charge de la Partie du coupable.

iv) Les demandes de dédommagement résultant d'un contrat conclu aux fins de l'exécution d'un accord écrit seront réglées conformément aux dispositions du contrat, et le montant à verser sera réparti entre les organisations de défense nationale conformément aux accords écrits qu'elles auront conclus.

2. Les dispositions qui suivent s'appliqueront en ce qui concerne le droit de posséder et d'utiliser les informations fournies ou élaborées dans le cadre d'un accord écrit.

i) L'information obtenue en dehors d'un accord écrit et fournie par une organisation de défense nationale à l'autre organisation de défense nationale pour l'exécution dudit accord sera utilisée aux seules fins et de la seule façon spécifiées dans l'accord.

ii) L'information obtenue par ou pour une organisation de défense nationale au cours de l'exécution d'un accord écrit sera utilisée par ou pour l'autre organisation de défense nationale aux seules fins et de la seule façon spécifiées dans l'accord.

iii) L'information obtenue conjointement par ou pour les organisations de défense nationale dans le cadre de l'exécution d'un accord écrit sera utilisée par ou pour chacune des organisations aux seules fins et de la seule façon spécifiées dans l'accord.

iv) La propriété de l'information obtenue par ou pour les organisations de défense nationale sera attribuée, selon les besoins, exclusivement ou conjointement aux gouvernements et à leurs adjudicataires, selon les modalités stipulées dans les accords écrits conclus entre les organisations de défense nationale.

3. Aucune des deux Parties i) ne vendra l'information obtenue en dehors d'un accord écrit et fournie par ou pour l'organisation de défense nationale de l'autre Partie, ii) l'information obtenue au cours de l'exécution d'un accord écrit qui est le résultat d'un effort commun ou qui peut être spécifiée dans ledit accord, ni iii) le matériel ou l'équipement fourni par ou pour l'organisation de défense nationale de l'autre Partie, acquis en commun ou qui peut être spécifié dans un accord écrit, à une tierce partie (selon la définition donnée dans un accord écrit) sans le consentement préalable donné par écrit de l'organisation de défense nationale de l'autre Partie, n'en tranférera la propriété, ne la révélera, n'en transférera la possession ni ne donnera d'autorisation à cet effet.

4. S'agissant de la location ou du prêt de matériel ou d'équipement conformément à un accord écrit, chaque Partie i) utilisera le matériel ou l'équipement aux fins énoncées dans l'accord écrit, ii) l'entretiendra et le rendra en aussi bon état qu'il l'a reçu, sauf usure normale (à l'exception des biens consomptibles et des articles dont la destruction est autorisée pour des essais) ou paiera le coût des dommages ou des pertes et iii) se conformera aux autres modalités et conditions éventuellement énoncées dans l'accord écrit.

5. S'agissant de la fourniture d'un soutien logistique, chaque Partie fournira sur demande et selon ses disponibilités, les vivres, l'eau, le logement, les transports, l'essence, le pétrole, les lubrifiants, les vêtements, les services de communication, les soins médicaux, les munitions, les services de stockage, les services de formation, les services d'entretien et de réparation, les pièces détachées et les composants, l'accès aux installations et leur utilisation, les services de soutien aux opérations (y compris l'élément construction), ainsi que les services aériens et portuaires prévus dans les accords écrits conclus entre nos organisations de défense nationale. La fourniture de ce soutien créera une obligation correspondante de remboursement soit en espèces, soit sous forme de remplacement en nature ou de remplacement de valeur équivalente, qui sera satisfaite selon les modalités énoncées dans un accord écrit. Le remboursement, le cas échéant, de ce soutien logistique sera calculé aux conditions les plus favorables pour le bénéficiaire conformément à la législation nationale de la Partie qui a fourni ce soutien.

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application d'un accord écrit ainsi conclu par nos organisations de défense nationale sera réglé par voie de consultations entre les signataires de ces accords et ne sera pas porté devant un tribunal national ou international ou devant un tiers aux fins de sa résolution ou de son règlement.

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultations entre les Parties et ne sera pas porté devant un tribunal national ou international ou devant un tiers aux fins de sa résolution ou de son règlement.

Cet Accord s'appliquera à des accords écrits conclus entre nos organisations de défense nationale s'il est expressément invoqué par lesdits accords ou aux fins desdits accords.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en retour constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord restera en vigueur six mois après la date de réception de la note de dénonciation émanant de l'un ou l'autre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
Acquisition et logistique
Département australien de la défense,

GARRY FERGUSON JONES

Australie
1er décembre 1995

Mme Kaarn J. Weaver
Chef de mission adjoint
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Australie

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 1er décembre 1995

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1er décembre 1995, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Kaarn J. Weaver

M. Garry Ferguson Jones
Secrétaire adjoint
Acquisition et logistique
Département autralien de la défense
Canberra

No. 33346

AUSTRALIA
and
JAPAN

Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices). Signed at Cauberra ou 4 June 1996

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

AUSTRALIE
et
JAPON

Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés à la palangre par des navires japonais (avec appendices). Signé à Canberra le 4 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

SUBSIDIARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN,

PURSUANT to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979[2] (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

WISHING to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian Fishing Zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 250, subject to payment to the Government of Australia of a fee of three million four hundred and fifty thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement. This fee consists of the following amounts:

(a) two million one hundred and seventy-five thousand Australian dollars for the East Coast Area specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof;

(b) two hundred and seventy-five thousand Australian dollars for the West Coast Area specified in Appendix 1 to this Subsidiary Agreement; and

(c) one million Australian dollars for the Area off Tasmania specified in Appendix I to this Subsidiary Agreement.

Article II

The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all

[1] Came into force on 4 June 1996 by signature, in accordance with article IX.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

species of tuna and broadbill swordfish, together with all other species of finfish including bill-fish and oceanic sharks which are incidentally caught:

(a) by the use of floating long-lines, except in the areas specified in Appendix II to this Subsidiary Agreement, which forms an integral part hereof; and

(b) by the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of Appendix II to this Subsidiary Agreement.

Article III

The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV

1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany, Cairns, Port Lincoln and Port Hedland.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V

1. The Government of Australia shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue a licence to the master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement.

2. If an application for a licence for a master of any vessel licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI

1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

(a) applying for and issuing licences in respect of the vessels and masters;

(b) preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and

(c) communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII

The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII

1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

(a) reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and

(b) discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

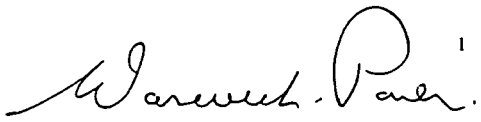
Article IX

This Subsidiary Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until 31 October 1996.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereunto by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

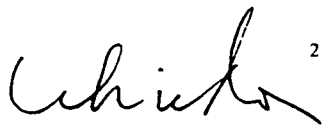
DONE in duplicate at Canberra this fourth day of June, 1996, in the English language.

For the Government of Australia:



[1]

For the Government of Japan:



[2]

[1] Warwick Raymond Parer.
[2] Akio Suda.

APPENDIX I

For the purposes of Article I of this Subsidiary Agreement, the terms "East Coast Area", "West Coast Area" and "Area off Tasmania" defined below shall not include the areas specified in paragraphs A, B, C and D of Appendix II to this Subsidiary Agreement.

A. East Coast Area

That portion of the Zone lying to the east of the meridian of Longitude 141° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including that portion of the Zone off Lord Howe Island lying to the south of the parallel of Latitude 34° South, and that portion of the Zone around Norfolk Island.

B. West Coast Area

That portion of the Zone lying to the west of the meridian of Longitude 129° East and to the north of the parallel of Latitude 34° South, including those portions of the Zone around Christmas Island and around the Cocos (Keeling) Islands.

C. Area off Tasmania

That portion of the Zone south of the line:

(1) commencing at the point of intersection of the parallel of Latitude 39° South with the outer limit of the Zone off the east coast of Australia;

(2) thence running west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(3) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(4) thence west along that parallel to its intersection with the meridian of Longitude 140° East; and

(5) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone.

APPENDIX II

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B, paragraph C and paragraph D of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

(1) commencing at the point of intersection of the meridian of Longitude 145° East by the outer limit of the Zone off north-eastern Australia;

(2) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 12° South;

(3) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East;

(4) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 17° South, Longitude 149° East;

(5) thence south along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 18° South;

(6) thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 152° East;

(7) thence south along that meridian to its intersection with the parallel of Latitude 20°28'49" South;

(8) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;

(9) thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;

(10) thence east along the parallel of Latitude 24°30' South to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(11) thence generally southerly along that 50 nautical mile line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(12) thence east along the parallel of Latitude 34° South to its first intersection by the outer limit of the Zone;

(13) thence generally south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 39° South;

(14) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 151° East;

(15) thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;

(16) thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;

(17) thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;

(18) thence generally north-westerly, westerly, south-westerly, westerly, north-westerly and northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;

(19) thence east along that parallel to its intersection by the line every point of which is 50 nautical miles seaward from the nearest point of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

(20) thence generally north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 129° East;

(21) thence north along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone; and

(22) thence generally easterly along the outer limit of the Zone to the point of commencement.

C. At all times, the area within the line every point of which is 35 nautical miles seaward from the nearest point of the low-water lines of the Territory of Norfolk Island.

D. At all times, within the boundaries of all areas declared by Proclamation pursuant to sub-section (2) of section 7 of the *National Parks and Wildlife Conservation Act 1975 (Cth)* to be a national nature reserve, including the following:

(1) MERMAID REEF MARINE NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 16°58' South, Longitude 119°32' East;

(b) running thence east along the parallel of Latitude 16°58' South to its intersection by the meridian of Longitude 119°43' East;

(c) thence south along the meridian of Longitude 119°43' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°13' South;

(d) thence west along the parallel of Latitude 17°13' South to its intersection by the meridian of Longitude 119°32' East;

(e) thence north along the meridian of Longitude 119°32' East to the point of commencement.

(2) ELIZABETH AND MIDDLETON REEFS MARINE NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 29°21' South, Longitude 158°59' East;

(b) running thence east along the parallel of Latitude 29°21' South to its intersection by the meridian of Longitude 159°14' East;

(c) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 30°03' South, Longitude 159°10' East;

(d) thence west along the parallel of Latitude 30°03' South to its intersection by the meridian of Longitude 158°55' East; and

(e) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

(3) ASHMORE REEF NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 12°10' south, Longitude 123°00' East;

(b) running thence east along the parallel of 12°10' South to its intersection by the meridian of Longitude 123°14' East;

(c) thence south-easterly along the geodesic to the point of Latitude 12°13' South, Longitude 123°16' East;

(d) thence south along the meridian of Longitude 123°16' East to its intersection by the parallel of Latitude 12°16' South;

(e) thence south-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12°20' South, Longitude 123°10' East;

(f) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12°19' South, Longitude 123°00' East;

(g) thence north-westerly along the geodesic to the point of Latitude 12°14' South, Longitude 122°53' East;

(h) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 12°12' South, Longitude 122°55' East;

(i) thence north-easterly along the geodesic to the point of commencement.

(4) CORINGA-HERALD NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 17°11' South, Longitude 150°05' East;

(b) running thence west along the parallel of Latitude 17°11' South to its intersection by the meridian of Longitude 149°00' East;

(c) thence north along the meridian of Longitude 149°00' East to its intersection by the parallel of Latitude 16°46' South;

(d) thence east along the parallel of Latitude 16°46' South to its intersection by the meridian of Longitude 149°48' East;

(e) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 16°23' South, Longitude 150°12' East;

(f) thence east along the parallel of Latitude 16°23' South to its intersection by the meridian of Longitude 150°30' East;

(g) thence south along the meridian of Longitude 150°30' East to its intersection by the parallel of Latitude 16°52' South; and

(h) thence south-westerly along the geodesic to the point of commencement.

(5) LIHOU REEF NATIONAL NATURE RESERVE

Being the area bounded by the line:

(a) commencing at the point of Latitude 17°54' South, Longitude 151°08' East;

(b) running thence north along the meridian of Longitude 151°08' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°21' South;

(c) thence north-easterly along the geodesic to the point of Latitude 16°57' South, Longitude 151°54' East;

(d) thence east along the parallel of Latitude 16°57' South to its intersection by the meridian of Longitude 152°20' East;

(e) thence south along the meridian of Longitude 152°20' East to its intersection by the parallel of Latitude 17°27' South; and

(f) thence south-westerly along the geodesic to the point of commencement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA PÊCHE DE THONIDÉS À LA PALANGRE PAR DES NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord sur la pêche entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, signé à Canberra le 17 octobre 1979[2] (ci-après dénommé « l'Accord principal »),

Désireux d'instituer des procédures détaillées applicables à la pêche des thonidés à la palangre par les navires de pêche japonais (ci-après dénommés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après dénommée « la Zone ») ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement australien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement australien accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 250 — moyennant le paiement au Gouvernement australien d'une redevance de trois millions quatre cent cinquante mille dollars australiens pour tous les navires au titre d'un permis et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire. Cette redevance est ventilée comme suit :

a) Deux millions cent soixante-quinze mille dollars australiens pour la zone côtière est, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire, qui en fait partie intégrante;

b) Deux cent soixante-quinze mille dollars australiens pour la zone côtière ouest, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire;

c) Un million de dollars australiens pour la zone au large des côtes de la Tasmanie, telle que précisée à l'annexe I du présent Accord subsidiaire.

Article II

Le Gouvernement australien, en octroyant les permis pour les navires visés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thon et d'espadon ainsi que toutes les autres espèces de poissons, y compris les marlins et requins océaniques qui seraient incidemment capturés :

a) Au moyen de palangres flottantes, excepté dans les zones spécifiées à l'annexe II du présent Accord subsidiaire, qui en fait partie intégrante;

b) Au moyen de lignes à main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21' 30" de latitude

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1996 par la signature, conformément à l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'annexe II du présent Accord subsidiaire.

Article III

Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il pourra être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties de palangres dans une partie de la Zone pendant une période où ce navire n'est pas autorisé à y pêcher aux termes des dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. Ne sera pas considérée comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement australien, de dérives raisonnablement impossibles à éviter de parties de palangres dans la partie en question de la Zone.

Article IV

1. Sous réserve des lois et règlements australiens pertinents, le Gouvernement australien s'engage à autoriser les navires au titre d'un permis aux termes du présent Accord subsidiaire à entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle, Albany, Carins, Port Lincoln et Port Hedland.

2. Le Gouvernement australien notifiera comme il se doit au Gouvernement japonais les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V

1. Le Gouvernement australien, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera un permis au patron de tout navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire.

2. Lorsqu'une demande de permis présentée pour le compte d'un patron de navire autorisé aux termes du présent Accord subsidiaire aura été acceptée par les autorités australiennes compétentes, le Gouvernement australien n'exigera pas que ledit patron tienne le permis en sa possession ou soit en mesure de le fournir avant que les procédures appropriées n'aient abouti à la délivrance du permis en question.

Article VI

1. Le Gouvernement australien déterminera, après consultations entre les deux Gouvernements, les méthodes, conditions et modalités concernant :

a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les patrons;

b) La compilation et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;

c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement australien notifiera au Gouvernement japonais, dans un délai raisonnable, les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

Le Gouvernement japonais communiquera au Gouvernement australien, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, trois mois au plus tard avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de :

a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'une année.

2. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire, au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord.

Article IX

Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1996.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 4 juin 1996, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement australien :	Pour le Gouvernement japonais :
WARWICK RAYMOND PARER	AKIO SUDA

ANNEXE I

Aux fins de l'article premier du présent Accord subsidiaire, les termes « zone côtière est », « zone côtière ouest » et « zone au large des côtes de la Tasmanie », tels qu'ils sont définis ci-dessous, ne comprennent pas les zones spécifiées aux paragraphes A, B, C et D de l'annexe II du présent Accord subsidiaire.

A. Zone côtière est

La portion de la Zone située à l'est du méridien de 141° de longitude est et au nord du parallèle de 34° de latitude sud, y compris la portion de la Zone au large de l'île Lord Howe située au sud du parallèle de 34° de latitude sud et de cette même portion de la Zone autour de l'île Norfolk.

B. Zone côtière ouest

La portion de la Zone située à l'ouest du méridien de 129° de longitude est et au nord du parallèle de 34° de latitude sud, y compris les portions de la Zone situées autour de l'île Christmas et autour des îles des Cocos (Kceling).

C. Zone au large des côtes de la Tasmanie

La portion de la Zone située au sud de la ligne :

1) Commençant au point d'intersection du parallèle de 39° de latitude sud et de la limite extérieure de la Zone au large de la côte est de l'Australie;

2) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

3) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

4) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

5) S'étendant ensuite le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone.

ANNEXE II

A. En tout temps, les parties de la Zone autres que celles qui sont décrites aux paragraphes B, C et D de la présente annexe, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne :

1) Commençant au point d'intersection entre le méridien de 145° de longitude est et la limite extérieure de la Zone au large du nord-est de l'Australie;

2) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 12° de latitude sud;

3) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et 147° de longitude est;

4) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 17° de latitude sud et 149° de longitude est;

5) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 18° de latitude sud;

6) S'étendant ensuite vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 152° de longitude est;

7) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 20° 28′ 49″ de latitude sud;

8) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et 152° 55′ de longitude est;

9) S'étendant ensuite vers le sud-est le long d'une loxodromie jusqu'au point situé à 24° 30′ de latitude sud et 154° de longitude est;

10) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 24° 30′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale;

11) S'étendant ensuite généralement vers le sud le long de cette ligne des 50 milles marins jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

12) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 34° de latitude sud jusqu'à sa première intersection avec la limite extérieure de la Zone;

13) S'étendant ensuite généralement vers le sud-ouest le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 39° de latitude sud;

14) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 151° de longitude est;

15) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;

16) S'étendant ensuite vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;

17) S'étendant ensuite vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;

18) S'étendant ensuite généralement vers le nord-ouest, l'ouest, le sud-ouest, l'ouest, le nord-ouest et le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;

19) S'étendant ensuite vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large du point le plus proche de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale;

20) S'étendant ensuite généralement vers le nord-ouest, le nord et le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 129° de longitude est;

21) S'étendant ensuite vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone; et

22) S'étendant ensuite généralement vers l'est le long de la limite extérieure de la Zone pour rcvenir au point de commencement.

C. En tout temps, la zone comprise à l'intérieur de la ligne dont chaque point est situé à 35 milles marins au large du point le plus proche les laisses de basse mer du territoire de l'île Norfolk.

D. En tout temps, toutes les zones déclarées par la Proclamation conformément à la sous-section 2 de la section 7 du *National Parks and Wildlife Conservation Act 1975 (Cth)* comme réserve nationale, y compris les suivantes :

1) *Réserve naturelle maritime nationale de Mermaid Reef*

C'est-à-dire la zone limitée par la ligne :

a) Commençant à un point de 16° 58′ de latitude sud et de 119° 32′ de longitude est;

b) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 16° 58′ de latitude sud à son intersection avec le méridien de 199° 49′ de longitude est;

c) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 119° 43′ de longitude est jusqu'à l'intersection avec le parallèle de 17° 13′ de latitude sud;

d) S'étendant ensuite vers l'ouest le long du parallèle de 17° 13′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 199° 32′ de longitude est;

e) S'étendant ensuite vers le nord le long du méridien de 119° 32′ de longitude est jusqu'au point de commencement.

2) *Réserves naturelles marines nationales Elizabeth et Middleton*

C'est-à-dire la zone limitée par la ligne :

a) Commençant à un point de 29° 21′ de latitude sud et de 158° 59′ de longitude est;

b) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 29° 21′ de latitude sud à son intersection avec le méridien de 159° 14′ de longitude est;

c) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de 30° 03′ de latitude sud et de 159° 10′ de longitude est;

d) S'étendant ensuite vers l'ouest le long du parallèle de 30° 03′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 158° 55′ de longitude est; et

e) S'étendant ensuite vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

3) *Réserve naturelle nationale d'Ashmore*

C'est-à-dire la zone délimitée par la ligne :

a) Commençant à un point de 12° 10′ de latitude sud et 123° de longitude est;

b) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 12° 10′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 123° 14′ de longitude est;

c) S'étendant ensuite vers le sud-est le long de la géodésique jusqu'au point de 12° 13′ de latitude sud et de 123° 16′ de longitude est;

d) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 123° 16′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 120° 16′ de latitude sud;

e) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de 12° 20′ de latitude sud et de 123° 10′ de longitude est;

f) S'étendant ensuite vers le nord-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de 12° 19′ de latitude sud et de 123° de longitude est;

g) S'étendant ensuite vers le nord-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de 12° 14′ de latitude sud et de 120° 53′ de longitude est;

h) S'étendant ensuite vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de 12° 12′ de latitude sud et de 122° 55′ de longitude est;

i) S'étendant ensuite vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

4) *Réserve naturelle nationale de Coringa-Herald*

C'est-à-dire la zone délimitée par la ligne :

a) Commençant à un point de 17° 11′ de latitude sud et de 150° 05′ de longitude est;

b) S'étendant ensuite vers l'ouest le long du parallèle de 17° 11′ de latitude sud à son intersection avec le méridien de 149° de longitude est;

c) S'étendant ensuite vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 16° 46′ de latitude sud;

d) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 16° 46′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 149° 48′ de longitude est;

e) S'étendant ensuite vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de 16° 23′ de latitude sud et de 150° 12′ de longitude est;

f) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 16° 23′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 150° 30′ de longitude est;

g) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 150° 30′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 16° 52′ de latitude sud; et

h) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

5) *Réserve nationale naturelle de Lihou*

C'est-à-dire la zone délimitée par la ligne :

a) Commençant au point de 17° 54′ de latitude sud et de 151° 08′ de longitude est;

b) S'étendant ensuite vers le nord le long du méridien de 151° 08′ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° 21′ de latitude sud;

c) S'étendant ensuite vers le nord-est le long de la géodésique jusqu'au point de 16° 57′ de latitude sud et de 151° 54′ de longitude est;

d) S'étendant ensuite vers l'est le long du parallèle de 16° 57′ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 152° 20′ de longitude est;

e) S'étendant ensuite vers le sud le long du méridien de 152° 20′ de longitude est jusqu'à l'intersection avec le parallèle de 17° 27′ de latitude sud; et

f) S'étendant ensuite vers le sud-ouest le long de la géodésique jusqu'au point de commencement.

No. 33347

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
TOGO

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 9 (1992)) (with annex). Lomé, 21 September and 12 December 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TOGO

Échauge de notes constituant un accord relatif à certaiues dettes commerciales [Accord de dette n° 9 (1992) Royaume-Uni/Togo] (avec aunexe). Lomé, 21 septembre et 12 décembre 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TOGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/TOGO DEBT AGREEMENT No. 9 (1992))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 December 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE TOGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE N° 9 (1992) ROYAUME-UNI/TOGO)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33348

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the Agreement on the annex on intellectnal property rights of 29 November 1995. Washington, 29 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord sur l'annexe concernant les droits de la propriété intellectuelle dn 29 novembre 1995. Washington, 29 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AGREEMENT ON THE ANNEX ON INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS OF 29 NOVEMBER 1995

I

The Department of State of the United States of America to the British Embassy at Washington

Washington
29 November 1995

The Department of State refers the British Embassy to the attached Annex on Intellectual Property Rights initialled November 29, 1995, by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Department of State proposes that whenever scientific and technical agencies of our governments enter into cooperative agreements/arrangements, they will make best efforts to include the aforesaid Annex by specific reference within those agreements/arrangements unless the agencies concerned specifically agree otherwise.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Department of State further proposes that this note and the note in reply from the British Embassy shall constitute an Agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the British Embassy note in reply.

[1] Came into force on 29 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX I—INTELLECTUAL PROPERTY

Preamble

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this agreement/arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties shall ensure that the relevant entities participating in activities under this agreement/arrangement (hereinafter "cooperating entities") which may include the Parties themselves, agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this agreement/arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this annex.

Section I—Scope

A. This annex is applicable to all cooperative activities undertaken by the cooperating entities pursuant to this agreement/arrangement, except as otherwise specifically agreed by the cooperating entities.

B. For purposes of this agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm July 14, 1967.[1]

C. This annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the cooperating entities. Each cooperating entity shall ensure that the other cooperating entity can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this annex. Subject to this, the allocation between a Party and its cooperating entities, which shall be determined by the Party's practices and national laws, shall not be altered or prejudiced by application of this annex.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this agreement/arrangement should be resolved through discussions between the relevant cooperating entities or, if necessary, the Parties. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicablle rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this agreement/arrangement shall not affect the rights or obligations created by this annex.

Section II—Allocation of Rights

A. Each cooperating entity, subject to the restrictions of Section III of this annex, shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free right in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books containing non-proprietary information directly arising from cooperation under this agreement/arrangement. All publicly-distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named. Each cooperating entity shall have the right to review a translation prior to public distribution.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers not involved in joint research which is subject to a technology management plan made pursuant to paragraph II-B-2 below, such as scientists visiting primarily in the furtherance of their education, shall receive rights to any intellectual property resulting from their visit and work under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to treatment as a national of the host country with regard to awards, bonuses, benefits, or any other rewards.

2(a) For intellectual property created during joint research, the cooperating entities shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the cooperating entities, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate. The initial research cooperation arrangement may include the technology management plan for that specific cooperation. The technology management plan shall address at least the following issues:

(i) ownership of any intellectual property created during the joint research;

(ii) the scope of any licenses to use the intellectual property;

(iii) allocation of responsibilities for protecting and enforcing rights in the intellectual property;

(iv) arrangements for commercializing the intellectual property, including rights to revenues derived therefrom.

2(b) If the cooperating entities cannot reach agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a cooperating entity become aware of the creation of the intellectual property in question, the Parties shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph I.D. Pending resolution of the matter, such intellectual property shall be owned jointly by the cooperating entities, but shall be commercially exploited (including product development) only by mutual agreement.

2(c) A specific programme of research will be regarded as joint research for purposes of allocating rights to intellectual property only when it is designated as such in writing by the cooperating entities; otherwise, the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with paragraph II.B.I.

2(d) In the event that a Party believes that a particular joint research project under this agreement/arrangement will lead, or has led, to the creation or furnishing of intellectual property of a type not protected by the applicable laws of one of the Parties, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of the rights to the said intellectual property; the joint activities in question will be suspended during the discussions, unless otherwise agreed by the Parties. If no agreement can be reached within a three month period from the date of the request for discussions, the cooperating entities shall cease their cooperation in the project in question. Notwithstanding paragraphs II.B.2.a and II.B.2.b, rights to any intellectual property which has been created will be resolved between the Parties in accordance with the provisions of paragraph I.D.

Section III—Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this agreement/arrangement, each cooperating entity shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as business-confidential information if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it; the information is not generally known or publicly available from other sources; and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential. Without prior written consent, the receiving cooperating entity may not disclose any business-confidential information provided to it by another cooperating entity except to appropriate employees and government personnel. If expressly agreed between the cooperating entities, business-confidential information may be disclosed by the receiving cooperating entity to prime and sub-contractors. Such disclosures shall be for use only within the scope of their contracts with their cooperating entities relating to cooperation under this agreement/arrangement. The cooperating entities shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If one of the cooperating entities becomes aware that, under the laws or regulations applicable to it, it will be, or may reasonably expected to become, unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other cooperating entity. The cooperating entities shall thereafter agree on an appropriate course of action.

II

The British Embassy at Washington to the Department of State of the United States of America

Washington
29 November 1995

Note No. 114

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the Embassy") presents its compliments to the Department of State of the Government of the United States of America ("the Department") and has the honour to acknowledge receipt of the Department's Note of 29 November 1995.

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

The Embassy further wishes to inform the Department that it accepts the proposals in the aforementioned Note concerning the Annex on Intellectual Property Rights, and specifically that whenever scientific and technical agencies of the Governments of the United States and the United Kingdom enter into cooperative agreements/arrangements, they will make best efforts to include the aforesaid Annex by specific reference within those agreements/arrangements unless the agencies concerned specifically agree otherwise.

The Embassy has the honour to acknowledge that the Department's Note and the Embassy's reply contained in this Note, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Embassy's Note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ACCORD SUR L'ANNEXE CONCERNANT LES DROITS DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DU 29 NOVEMBRE 1995

I

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade du Royaume-Uni à Washington

Washington, le 29 novembre 1995

Le Département d'Etat prie l'Ambassade du Royaume-Uni de bien vouloir se référer à l'Annexe jointe concernant les droits de la propriété intellectuelle, parafée le 29 novembre 1995 par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Département d'Etat a l'honneur de proposer que les organismes scientifiques et techniques de nos gouvernements s'efforcent de leur mieux, chaque fois qu'ils concluront des accords/arrangements de coopération, d'y inclure l'Annexe susmentionnée en y faisant spécifiquement référence, à moins que les organismes concernés n'en décident autrement de façon expresse.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Département d'Etat propose également que la présente note et la note en retour de l'Ambassade du Royaume-Uni constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade du Royaume-Uni.

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

PRÉAMBULE

Les Parties veilleront à assurer une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent accord/arrangement et des modalités d'application pertinentes. Les Parties veilleront aussi à ce que les organismes qui participent aux activités prévues au titre du présent accord/arrangement (ci-après dénommés les « organismes coopérants »), qui peuvent inclure les Parties elles-mêmes, conviennent de se notifier mutuellement en temps utile toutes inventions ou tous travaux donnant lieu à des droits d'auteur dans le cadre du présent accord/arrangement et de demander la protection de cette propriété intellectuelle en temps utile. Les droits à ce titre seront attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

Section I. PORTÉE

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités entreprises en coopération par les organismes coopérants en application du présent accord/arrangement, sauf si lesdits organismes en conviennent autrement de façon expresse.

B. Aux fins du présent accord, l'expression « propriété intellectuelle » aura la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967[1].

C. La présente annexe porte sur la répartition des droits, intérêts et redevances entre les organismes coopérants. Chacun de ces organismes veillera à ce que l'autre organisme coopérant obtienne les droits de propriété intellectuelle attribués en application de la présente annexe. Sous réserve de cette disposition, la présente annexe ne modifiera ni ne restreindra la répartition entre une Partie et ses organismes coopérants, qui sera déterminée par la pratique et la législation de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui surgiraient au titre du présent accord/arrangement doivent être résolus par des échanges de vues entre les organismes coopérants concernés ou, si besoin est, entre les Parties. Si les Parties en conviennent ainsi, un différend sera soumis à un tribunal arbitral dont les décisions auront force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent accord/arrangement ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente annexe.

Section II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Sous réserve des restrictions formulées à la section III de la présente annexe, chaque organisme coopérant aura droit à une lieence générale, irrévocable, libre de redevances et valable pour tous les pays aux fins de la traduction, de la reproduction et de la distribution publique d'articles de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique contenant des informations du domaine public qui résultent directement de la coopération dans le cadre du présent accord/arrangement. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage dont tous les droits sont réservés et qui aura été rédigé conformément à la présente disposition devront comporter les noms des auteurs de l'ouvrage à moins qu'un auteur n'indique expressément qu'il ne souhaite pas voir son nom apparaître. Chaque organisme coopérant aura le droit de revoir une traduction avant qu'elle ne soit diffusée auprès du public.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

B. Les droits à une quelconque propriété intellectuelle, autres que ceux visés sous II.A ci-dessus, seront attribués de la façon suivante :

1. Les chercheurs invités qui ne participent pas à un travail de recherche commun faisant l'objet d'un plan de gestion de la technologie en application du paragraphe II-B.2 ci-après, par exemple les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'améliorer leurs connaissances, bénéficieront de droits de la propriété intellectuelle résultant de leur séjour et de leurs travaux conformément aux politiques appliquées par l'institution invitante. De plus, chaque chercheur invité désigné comme inventeur sera en droit de recevoir, comme s'il était un ressortissant du pays hôte, des prix, gratifications, avantages ou toute autre rémunération.

2. (*a*) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un travail de recherche commun, les organismes coopérants établiront ensemble un plan de gestion de la technologie. Ce plan tiendra compte des contributions relatives des organismes coopérants, des avantages d'une délivrance de licence par zone géographique ou pour certains domaines d'emploi, des impératifs imposés par la législation nationale des Parties et d'autres facteurs jugés appropriés. L'arrangement initial de coopération pour l'exécution de travaux de recherche peut inclure le plan de gestion de la technologie concernant ladite coopération. Ce plan portera au moins sur les questions suivantes :

(i) Appropriation de toute propriété intellectuelle résultant du travail de recherche commun;

(ii) Champ d'application des licences d'utilisation de la propriété intellectuelle;

(iii) Désignation des responsables de la protection et de l'application des droits à la propriété intellectuelle;

(iv) Arrangements de commercialisation de la propriété intellectuelle, y compris les droits aux recettes qui en découlent.

2. (*b*) Si les organismes coopérants ne peuvent se mettre d'accord sur un plan commun de gestion de la technologie dans un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à partir du moment où un organisme coopérant a pris conscience de la création de la propriété intellectuelle en question, les Parties règleront le problème en appliquant les dispositions du paragraphe I.D. Tant que le problème n'aura pas été réglé, cette propriété intellectuelle appartiendra en indivis aux organismes coopérants mais ne sera exploitée commercialement (y compris pour la création de produits) que par accord mutuel.

2. (*c*) Un programme spécifique de recherche ne sera considéré comme un travail commun aux fins de l'attribution des droits de la propriété intellectuelle que si les organismes coopérants le spécifient par écrit; si tel n'est pas le cas, les droits de la propriété intellectuelle seront attribués conformément au paragraphe II.B.I.

2. (*d*) Au cas où une Partie estime que tel ou tel travail de recherche commun au titre du présent accord/arrangement conduira, ou a conduit, à la création ou à la fourniture d'une propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par la législation applicable de l'une des Parties, celles-ci entameront sur le champ des échanges de vues pour déterminer l'attribution des droits à ladite propriété intellectuelle. Les activités communes en question seront suspendues pendant les échanges de vues à moins que les Parties n'en conviennent autrement. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord dans les trois mois suivant la date de la demande d'échange de vues, les organismes coopérants cesseront leur coopération concernant le travail en question. Par dérogation aux dispositions des paragraphes II.B.2.*a* et II.B.2.*b*, les Parties règleront la question des droits à une quelconque propriété intellectuelle qui a été créée conformément aux dispositions du paragraphe I.D.

Section III. CONFIDENTIALITÉ D'INFORMATIONS À CARACTÈRE ÉCONOMIQUE

Lorsque des informations qualifiées en temps voulu de confidentielles sur le plan économique sont fournies ou créées dans le cadre du présent accord/arrangement, chaque orga-

nisme coopérant protègera lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être qualifiées de confidentielles sur le plan économique si celui qui les détient peut en retirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne les possèdent pas, si les informations ne sont généralement pas connues ni librement accessibles auprès d'autres sources, ou si le propriétaire n'a pas précédemment communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité. Sans accord préalable écrit, l'organisme coopérant qui a reçu d'un autre organisme coopérant des informations confidentielles à caractère économique n'est pas autorisé à les divulguer, sauf à des employés et des fonctionnaires compétents. Si les organismes coopérants en conviennent expressément, l'organisme qui a reçu des informations confidentielles à caractère économique peut les divulguer auprès du maître d'œuvre ou des sous-traitants. Les informations ainsi communiquées ne seront utilisées qu'aux fins des contrats conclus avec les organismes coopérants, dans le cadre de la coopération prévue par ledit accord/arrangement. Les organismes coopérants imposeront ou feront imposer à ceux qui reçoivent ces informations l'obligation d'en préserver le caractère confidentiel. Si l'un des organismes coopérants se rend compte qu'il ne pourra pas ou ne pourra vraisemblablement pas, eu égard à la législation ou la réglementation qui lui est applicable, respecter les impératifs de non-divulgation, il en informera immédiatement l'autre organisme coopérant. Les organismes coopérants arrêteront alors une ligne de conduite appropriée.

II

L'Ambassade du Royaume-Uni à Washington au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Washington, le 29 novembre 1995

Note nº 114

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« l'Ambassade ») présente ses compliments au Département d'Etat du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (« le Département ») et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département datée de ce jour.

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

L'Ambassade tient également à informer le Département qu'elle accepte les propositions formulées dans la note susmentionnée relative à l'annexe concernant les droits de la propriété intellectuelle, et plus précisément que les organismes scientifiques et techniques des gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni s'efforceront de leur mieux, chaque fois qu'ils concluront des accords/arrangements de coopération, d'y inclure ladite Annexe en y faisant spécifiquement référence dans les accords/arrangements, à moins que les organismes concernés n'en décident autrement de façon expresse.

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la note du Département d'Etat et la réponse de l'Ambassade contenue dans la présente note constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de l'Ambassade.

No. 33349

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the export of uranium to Norway. Oslo, 26 January and 5 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportatiou d'urauium vers la Norvège. Oslo, 26 janvier et 5 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT OF URANIUM TO NORWAY

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo
to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway

BRITISH EMBASSY

Oslo
26 January 1996

Note No. 10

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by the United Kingdom Atomic Energy Authority of Harwell, Oxfordshire, England to the Institutt for energiteknikk, OECD Halden Reactor Project, Halden, Norway of 20 kilograms of 19.75% Enriched Uranium as Uranium Oxide.

I have the further honour to refer to the relevant provisions of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[2] of 1 July 1968 as well as International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on these documents.

So that the United Kingdom Government are in a position to implement the guidelines set out in the appendix to the IAEA document INFCIRC/254 (hereinafter referred to as "the guidelines") I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

(a) in accordance with Paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;

(b) in accordance with Paragraph 3 of the guidelines the material, and any material derived from it, shall be placed under effective physical protection in accordance with the Protection characteristics set out in Annex C to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway;

(c) in accordance with Paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it; and

[1] Came into force on 5 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(d) in accordance with Paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in Annex A to the guidelines to any third party unless the recipient of the retransfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK ELLIOTT

II

The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

Oslo
5 February 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 10 of 26 January 1996 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BJØRN TORE GODAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À L'EXPORTATION D'URANIUM VERS LA NORVÈGE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège

AMBASSADE BRITANNIQUE

Oslo
Le 26 janvier 1996

Note n° 10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par la United Kingdom Atomic Energy Authority de Harwell, dans l'Oxfordshire en Angleterre, à l'Institutt for energiteknikk, à Halden en Norvège, de 20 kg d'uranium enrichi à 19,75 % sous forme d'oxyde d'uranium.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer aux dispositions pertinentes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1er juillet 1968[2], ainsi qu'au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe au document INFCIRC/254 de l'AIEA (ci-après dénommées « les directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la Norvège, s'agissant des matières décrites ci-dessus, se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'Annexe C

[1] Entré en vigueur le 5 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

c) Conformément aux dispositions du paragrapbe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne transférera pas la matière ou ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'Annexe aux directives vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières, dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

MARK ELLIOTT

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

Oslo, le 5 février 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 10 de Votre Excellence, du 26 janvier 1996, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente constitueront, sur cette question, un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BJØRN TORE GODAL

No. 33350

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ALGERIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Algeria Debt Agreement No. 2 (1995)) (with annex). Algiers, 18 February 1996

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALGÉRIE

Échange de notes constitnant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 2 (1995) Royaume-Uni/Algérie] (avec aunexe). Alger, 18 février 1996

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ALGERIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ALGERIA DEBT AGREEMENT No. 2 (1995))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 18 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ALGÉRIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE N° 2 (1995) ROYAUME-UNI/ALGÉRIE)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 18 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33351

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO

Agreement concerning mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime other than drug trafficking. Signed at Mexico City on 26 February 1996

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE

Accord d'assistance mutuelle en matière d'enqnête, de saisie et de confiscation des produits de crimes autres que du trafic des stupéfiants. Signé à Mexico le 26 février 1996

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE INVESTIGATION, RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME OTHER THAN DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of application

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, and subject to the provisions of their domestic law, grant to each other assistance in investigation and proceedings in respect of criminal activity including the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. For the purpose of this Agreement, references to "crime" or "criminal activity" exclude drug trafficking.

2. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and is not intended to be used where co-operation between the Parties' law enforcement agencies is customary and appropriate.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means any measure resulting in the final deprivation of property;

(b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;

(d) property includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

(e) "the restraining of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

[1] Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 16.

ARTICLE 3

Central authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

2. In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the United Mexican States the central authority is the Office of the Attorney General of the Republic.

ARTICLE 4

Conteuts of requests

1. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or other electronic method but shall be confirmed in writing thereafter.

2. Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of requests

1. A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

2. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

4. The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of assistance

1. Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or

(d) execution of the request would require the Requested Party to exceed its jurisdiction or legal authority or would otherwise not be permitted under its domestic law; or

(e) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or

(f) the request relates to an offence in respect of which the person has finally been acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or

(g) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

2. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and restricting use of evidence and information

1. The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use for purposes other than thosc stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and evidence

1. The Parties may make requests for information and evidence in connection with investigations and proceedings in respect of criminal activity including the identification of proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.

2. Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

4. Where required by the Requested Party; the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Restraint

1. In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

2. A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from the United Mexican States, a certificate stating that the Ministerio Publico has established that there is probable cause to suspect that a person has committed an offence, or that such cause is about to be established, and, if so, when;

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.

3. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of any restraint action requested or taken.

ARTICLE 10

Enforcement of confiscation orders

1. This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.

2. A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to any legal challenge;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

3. Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

4. If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

5. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

6. Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

7. The Parties shall consult each other with a view to establishing common criteria for the allocation to the Requesting Party of a share in the assets confiscated with its assistance, as far as that may be permitted by their respective law.

ARTICLE 11

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon the request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

ARTICLE 12

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 13

Legalisation

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 14

Territorial application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) in relation to the United Mexican States, to the territory of the United Mexican States.

ARTICLE 15

Consultations

Having regard to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States concerning Mutual Assistance in relation to Drug Trafficking 1990[1], the Parties may, in case of any doubt as to whether that Agreement or the present Agreement would

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1658, No. I-28538.

be applicable to a particular request for assistance, hold prior consultations with a view to determining which Agreement would apply.

ARTICLE 16

Final provisions

1. Each Party shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications .

2. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City this 26th day of February 1996 in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ADRIAN BEAMISH

For the Government
of the United Mexican States:

A. GURRIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS CONCERNIENTE A LA ASISTENCIA MUTUA EN LA INVESTIGACIÓN, ASEGURAMIENTO Y DECOMISO DE LOS PRODUCTOS E INSTRUMENTOS DEL DELITO, DIFERENTES A LOS DEL TRÁFICO DE ESTUPEFACIENTES

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseando suministrarse en la medida más amplia, asistencia mutua en la investigación, aseguramiento y decomiso de los productos e instrumentos del delito;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de aplicacion

1. Las Partes deberán, de conformidad con este Acuerdo, y sujetas a las disposiciones de su derecho interno, otorgarse mutuamente asistencia en la investigación y los procedimientos concernientes a la actividad delictiva incluyendo el rastreo, aseguramiento y decomiso de los productos e instrumentos del delito. Para los propósitos del presente Acuerdo, las referencias a "delito" o a "actividad delictiva" excluyen al narcotráfico.

2. Este Acuerdo será sin perjuicio de otras obligaciones entre las Partes conforme a otros tratados y no es su intención ser utilizado cuando se acostumbre y sea apropiada la cooperación entre las dependencias de las Partes encargadas de procuración de justicia.

ARTICULO 2

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

(a) "decomiso" significa cualquier medida que tenga como resultado la privación definitiva de la propiedad;

(b) "instrumentos del delito" significa cualquier propiedad que se use o se pretenda usar en relación con la comisión de un delito;

(c) "productos del delito" significa cualquier propiedad derivada o realizada, directa o indirectamente, por cualquier persona como resultado de actividad delictiva, o el valor de dicha propiedad;

(d) "propiedad" incluye dinero y toda índole de bienes muebles o inmuebles y propiedad tangible o intangible, e incluye cualquier interés sobre dicha propiedad;

(e) "el aseguramiento de propiedad" significa cualquier medida que prevenga la comercialización o la transferencia o la disposición de la propiedad.

ARTICULO 3

Autoridades centrales

1. Las solicitudes de asistencia derivadas de este Acuerdo deberán ser hechas a través de las autoridades centrales de las Partes.

2. En el Reino Unido la autoridad central será el Ministerio del Interior. En los Estados Unidos Mexicanos la autoridad central será la Procuraduría General de la República.

ARTICULO 4

Contenido de las solicitudes

1. Las solicitudes serán hechas por escrito. En situaciones de urgencia, o cuando así lo permita la Parte Requerida, las solicitudes podrán ser hechas por medio de transmisión facsimilar u otros métodos electrónicos pero deberán ser confirmadas después por escrito.

2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir una declaración de:

(a) el nombre de la autoridad competente que conduzca la investigación o los procedimientos a los cuales se refiera la solicitud.

(b) los asuntos, incluyendo los hechos y leyes relevantes, a los cuales se refieran la investigación o los procedimientos;

(c) el propósito por el que se haga la solicitud y el carácter de la asistencia que se solicite;

(d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requirente desee que se sigan;

(e) cualquier límite de tiempo dentro del cual se desee que se cumpla la solicitud;

(f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o personas quienes sean los sujetos de la investigación o los procedimientos.

3. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para atenderle, esa Parte podrá solicitar que se le proporcione información adicional.

ARTICULO 5

Ejecucion de las solicitudes

1. Una solicitud deberá ser ejecutada tal como lo permita y de conformidad con el derecho interno de la Parte Requerida y, en la medida que no sea incompatible con dicho derecho, de acuerdo con cualesquiera de los requerimientos especificados en la solicitud.

2. La Parte Requerida deberá informar prontamente a la Parte Requirente de cualesquiera circunstancias que puedan causar una demora importante en la respuesta a la solicitud.

3. La Parte Requerida deberá informar prontamente a la Parte Requirente de su decisión de no cumplir total o parcialmente una solicitud de asistencia y la razón para tal decisión.

4. La Parte Requirente deberá informar prontamente a la Parte Requerida de cualesquiera circunstancias que puedan afectar a la solicitud o a su ejecución o que puedan hacer inadecuado proceder a darle efecto.

ARTICULO 6

Denegacion de asistencia

1. La asistencia puede ser denegada si:

(a) la Parte Requerida es de la opinión de que la solicitud, de otorgarse, afectaría seriamente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés esencial; o

(b) la prestación de la asistencia solicitada pudiere perjudicar una investigación o un procedimiento que se realiza en el territorio de la Parte Requerida, perjudicar la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o

(c) la acción solicitada es contraría a los principios del derecho de la Parte Requerida; o

(d) la ejecución de la solicitud implicaría que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia legal o que de cualquier otra manera no esté permitida por su derecho interno; o

(e) la solicitud se relaciona con el aseguramiento o decomiso de los productos o instrumentos de una actividad que, de haber ocurrido dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida, no hubiese sido una actividad con respecto a la cual una orden de decomiso hubiese sido procedente; o

(f) la solicitud se relaciona con un delito respecto del cual la persona ha sido definitivamente absuelta, perdonada o ha sido sujeto de amnistia; o

(g) la solicitud se relaciona con una orden de decomiso que ha sido cumplida.

2. Antes de denegar el otorgamiento de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida deberá considerar si la asistencia puede ser proporcionada, sujeta a las condiciones que dicha Parte estime necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, Ésta deberá cumplir con ellas.

ARTICULO 7

Confidencialidad y uso restringido de evidencias e informacion

1. La Parte Requerida deberá, en la medida que sea requerida para ello, mantener en confidencialidad cualquier solicitud de asistencia, su contenido y cualquier documento de apoyo, y el hecho de otorgar dicha asistencia, excepto en la medida en la que la revelación sea necesaria para ejecutar la solicitud. Si la solicitud no puede ser ejecutada sin quebrantar la confidencialidad, la Parte Requerida deberá asi informarlo a la Parte Requirente, la cual deberá entonces determinar hasta que punto desea que la solicitud sea ejecutada.

2. La Parte Requirente deberá, si así es requerida, mantener en confidencialidad cualquier evidencia e información proporcionada por la Parte Requerida, excepto en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o el procedimiento descrito en la solicitud.

3. La Parte Requirente no deberá utilizar para cualquier otro propósito que no sea el que se estipule en una solicitud, las evidencias o la información que se hayan obtenido como resultado de la misma, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Informacion y evidencias

1. Las Partes pueden hacer solicitudes de información y evidencias en relación con investigaciones y procedimientos respecto de actividades delictivas, incluyendo la identificación de los productos o instrumentos del delito que puedan llegar a ser materia de aseguramiento o decomiso.

2. La asistencia que puede ser otorgada de acuerdo con este Articulo incluye, pero no se limita a:

(a) propocionar información y documentos o copias de los mismos;

(b) obtener evidencias o declaraciones de testigos u otras personas y producir documentos, registros o cualquier otro material para transmitirlos a la Parte Requirente;

(c) buscar, asegurar y entregar a la Parte Requirente cualquier material relevante, así como proporcionar la información que pueda ser requerida por la Parte Requirente, relativa al lugar de aseguramiento, las circunstancias del mismo y la subsecuente custodia del material asegurado, antes de su entrega.

3. La Parte Requerida puede posponer la entrega del material solicitado si dicho material es necesario para procedimientos relacionados con asuntos penales o civiles en su territorio. La Parte Requerida deberá, previa solicitud, proporcionar copias certificadas de los documentos.

4. Cuando sea requerido por la Parte Requerida, la Parte Requirente deberá regresar el material proporcionado previsto en este Artículo, cuando ya no sea necesario para el propósito para el que haya sido proporcionado.

ARTICULO 9

Aseguramiento

1. De acuerdo con lo dispuesto por este Artículo, una Parte puede solicitar el aseguramiento de propiedad con el objeto de garantizar que estará disponible para los propósitos de la ejecución de una orden de decomiso que ha sido o que pudiere ser emitida.

2. Una solicitud hecha de acuerdo con este Artículo deberá incluir:

(a) (i) en el caso de una solicitud hecha por el Reino Unido, un certificado que manifieste que la información ha sido presentada ante un Juez de Paz, o que una persona ha sido acusada por un delito, o que un acta de acusación ha sido presentada, o que una solicitud de orden de aprehensión ha sido otorgada, o que una de estas medidas va a ser tomada, y, si así fuere, cuando;

(ii) en el caso de una solicitud hecha por los Estados Unidos Mexicanos, un certificado que manifieste que el Ministerio Público ha establecido que existe causa probable para sospechar que una persona ha cometido un delito, o que dicha causa probable está por establecerse y, si así fuere, cuando;

(b) ya sea:

(i) un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, el tiempo y lugar de su comisión, una referencia a las disposiciones legales

relevantes, los fundamentos en los que se basa la sospecha y una copia de cualquier orden relevante de aseguramiento; o

(ii) cuando una orden de decomiso haya sido emitida, una copia de esa orden;

(c) hasta donde sea posible, una descripción de la propiedad que se pretende asegurar, o la cual se considera que está disponible para su aseguramiento, y su relación con la persona contra la cual los procedimientos han sido o serán instaurados;

(d) cuando sea adecuado, un informe del monto que se desea asegurar y los fundamentos sobre los cuales ese monto ha sido estimado.

3. Cada Parte informará prontamente a la otra Parte de cualquier apelación o alteración hecha respecto de la acción de aseguramiento que se haya solicitado o tomado.

ARTICULO 10

Ejecucion de ordenes de decomiso

1. Este Artículo es aplicable a una orden emitida por un tribunal de la Parte Requirente, con el propósito de recuperar los productos o instrumentos del delito.

2. Una solicitud de asistencia para la ejecución de una orden de esa índole, deberá estar acompañada por una copia de la orden, certificada por un funcionario del tribunal que emitió la orden o por la autoridad central, y deberá contener información que indique:

(a) que ni la orden, ni cualquier otra sentencia condenatoria con la que se relacione, esté sujeta a recurso alguno;

(b) que la orden es ejecutable en el territorio de la Parte Requirente;

(c) cuando sea adecuado, la propiedad disponible para la ejecución o la propiedad con respecto a la cual la asistencia es solicitada, manifestando la relación entre la propiedad y la persona contra la cual la orden ha sido librada.

(d) cuando sea adecuado, siempre que se conozcan, los intereses sobre la propiedad de cualquier persona diferente a aquélla contra la cual la orden ha sido librada; y

(e) cuando sea adecuado, el monto de lo que se desea obtener como resultado de dicha asistencia.

3. Cuando el derecho de la Parte Requerida no permita que se dé efecto total a alguna solicitud, la Parte Requerida deberá darle efecto en la medida que le sea posible.

4. Si una solicitud efectuada conforme a este Artículo se refiere a alguna cantidad de dinero, esa cantidad deberá convertirse a la moneda de curso legal de la Parte Requerida, de conformidad con su derecho y procedimientos internos.

5. Al aplicarse este Artículo, los derechos de terceros de buena fe serán respetados de conformidad con el derecho de la Parte Requerida.

6. La propiedad obtenida por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, permanecerá en esa Parte, salvo pacto en contrario entre las Partes.

7. Las Partes se consultarán recíprocamente con miras a establecer criterios comunes para la distribución a la Parte Requirente en la medida en que esto sea permitido por sus respectivos derechos, de una porción de los bienes decomisados con su asistencia.

ARTICULO 11

Costos

La Parte Requerida deberá sufragar cualquier costo que resulte dentro de su territorio como resultado de las acciones llevadas a cabo con respecto a una solicitud de la Parte Requirente. Los costos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

ARTICULO 12

Idioma

Salvo pacto en contrario entre las Partes para un caso particular, las solicitudes hechas de conformidad con los Artículos 8, 9 y 10 de este Acuerdo, y los documentos de apoyo deberán ser presentados en el idioma de la Parte Requirente, y deberán ser acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 13

Legalizacion

A menos que se requiera otra cosa de conformidad con el derecho interno, y sin perjuicio al Artículo 10 (2), los documentos certificados por una autoridad central no requerirán mayor certificación, autentificación o legalización para los efectos de este Acuerdo.

ARTICULO 14

Aplicacion territorial

Este Acuerdo deberá aplicarse:

(a) en relación con el Reino Unido:

(i) en Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y

(ii) en cualquier territorio por el que, en el ámbito de las relaciones internacionales, el Reino Unido sea responsable y al cual este Acuerdo se hubiere hecho extensivo, sujeto a las modificaciones convenidas, por acuerdo entre las Partes. Cualquiera de las Partes puede dar por terminadar dicha extensión por medio de una notificación por escrito dada a la otra Parte con seis meses de anticipación a través de la vía diplomática; y

(b) en relación con los Estados Unidos Mexicanos, en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 15

Consultas

Teniendo en cuenta el Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos Concerniente a la Asistencia Mutua relativa al Tráfico de Estupefacientes de 1990, las Partes, en caso de cualquier duda respecto de la aplicación de ese Acuerdo o del presente Acuerdo para

una solicitud concreta de asistencia, podrán, mediante consultas previas, determinar qué Acuerdo será aplicable.

ARTICULO 16

Disposiciones finales

1. Cada una de las Partes deberá notificar por escrito a la otra Parte, tan pronto como sea posible, a través de la via diplomática, cuando se hayan cumplido las formalidades constitucionales exigidas por su legislación para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes, subsecuente a la terminación de un mes calendario, después de la fecha de la última de estas notificaciones.

2. Este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra Parte, a través de la vía diplomática. Los efectos de este Acuerdo cesarán seis meses después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México, a los veintiséis días del mes de febrero del año de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

ADRIAN BEAMISH

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

A. GURRIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN MATIÈRE D'ENQUÊTE, DE SAISIE ET DE CONFISCATION DES PRODUITS DE CRIMES AUTRES QUE DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Soucieux d'assurer une assistance mutuelle la plus large possible en matière d'enquête, de saisie et de confiscation des produits de crimes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE ET APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions de leur législation interne, les Parties s'accordent mutuellement une assistance en matière d'enquête et de procédures relatives à l'activité criminelle y compris la recherche, la saisie et la confiscation des bénéfices et des instruments du crime. Aux fins du présent Accord, les références au « crime » et à l'« activité criminelle » ne s'appliquent pas au trafic des stupéfiants.

2. Le présent Accord ne préjuge pas des autres obligations entre les Parties résultant d'autres traités et il n'a pas pour but de servir dans les cas où la coopération entre les organismes des Parties chargés de faire respecter la loi est habituelle et appropriée.

Article 2

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure qui a pour conséquence le retrait définitif de la propriété;

b) L'expression « instruments du crime » s'entend de tout objet qui est destiné à être utilisé dans le cadre de la commission d'une infraction;

c) L'expression « produits de crimes » s'entend des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'une activité criminelle, ou la valeur desdits biens;

d) Le terme « biens » comprend des espèces et tous biens meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les intérêts provenant de tels biens;

---

[1] Entré en vigueur le 1er août 1996 par notification, conformément à l'article 16.

e) L'expression « saisie de biens » désigne toute mesure visant à empêcher que les biens soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le « Home Office ». Aux Etats-Unis du Mexique, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général de la République.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. En cas d'urgence ou lorsque cela est autorisé par la Partie requise, les demandes peuvent être communiquées par télécopie ou par d'autres modes électroniques sous réserve de confirmation écrite ultérieure.

2. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b) Les circonstances, y compris les faits et la législation pertinentes auxquelles l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) L'exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

f) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Il est donné suite à une demande dans la mesure où cela est autorisé par la législation interne de la Partie requise et conforme à ladite législation et en autant que cela ne soit pas incompatible avec ladite loi; l'exécution de la demande s'effectue conformément aux exigences qui y figurent.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources; ou

c) La mesure recherchée contreviendrait aux principes de la loi de la Partie requise; ou

d) La satisfaction de la demande entraînerait la Partie requise à outrepasser sa juridiction ou son autorité légale, ou ne serait pas autorisée en vertu de la législation interne; ou

e) La demande porte sur la saisie ou la confiscation du produit ou des instruments d'une activité qui, si elle avait eu lieu dans les limites de la juridiction de la Partie requise, n'aurait pas constitué une activité concernant laquelle un ordre de confiscation aurait pu être prononcé; ou

f) La demande porte sur une infraction concernant laquelle l'individu a finalement été acquitté, pardonné ou qui a fait l'objet d'une amnistie; ou

g) La demande résulte d'un ordre de confiscation déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf dans la mesure où une telle divulgation s'avère nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut

être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que la demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des procédures décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve s'agissant d'enquêtes et de procédures portant sur des activités criminelles y compris l'identification du produit ou des instruments du crime qui pourraient ultérieurement faire l'objet d'une saisie ou d'une confiscation.

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

a) Communication d'informations et documents ou copies de ceux-ci;

b) Obtention d'éléments de preuve ou de dépositions de témoins ou d'autres personnes et production de documents, dossiers et autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisie et transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et communication d'informations que ladite Partie peut requérir concernant le lieu et les circonstances de leur saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des éléments réclamés si ceux-ci sont indispensables aux procédures menées au pénal ou au civil sur son territoire. Sur demande, la Partie requise fournit des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 9

SAISIE

1. Conformément aux dispositions du présent article, il est loisible à une Partie de demander la saisie de biens afin de garantir leur disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation rendue ou à prévoir.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit comporter :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat attestant qu'une information a été ouverte devant un juge de paix ou qu'une personne a

été inculpée ou qu'un acte d'accusation a été dressé ou qu'un mandat de recherche a été lancé ou que l'une de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, à quelle date;

ii) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis du Mexique, un certificat attestant que le Ministère public a établi qu'il existe des motifs raisonnables et suffisants de penser qu'un individu a commis une infraction ou que ces motifs sont sur le point d'être établis et, dans ce cas, à quelle date;

b) Ou bien :

i) Un résumé des faits de la cause comportant une description de l'infraction, la date et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, des faits sur lesquels se fondent les soupçons et la copie certifiée conforme de toute ordonnance de mise sous séquestre pertinente, ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, une des descriptions des biens dont la saisie est demandée, ou qui paraissent disponibles en vue d'une saisie, et leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été ou doivent être engagées;

d) Le cas échéant, une déclaration du montant dont la saisie est demandée et les données sur la base desquelles ce montant a été calculé.

3. Chaque Partie informe promptement l'autre Partie de tout appel ou de toute modification concernant toute saisie demandée ou ordonnée.

Article 10

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE SAISIE

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émises par un tribunal de la Partie requérante aux fins de recouvrer le produit ou les instruments d'actes criminels.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un membre du tribunal ayant émis l'ordonnance ou par l'autorité centrale et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucune condamnation en rapport avec celle-ci n'est susceptible de contestation judiciaire;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles aux fins de l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant le rapport existant entre lesdits biens et l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on souhaite réaliser à la suite de ladite assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande d'assistance, ladite Partie lui donne suite autant que faire se peut dans les limites fixées par la loi.

4. Si une demande formulée en vertu du présent article porte sur une somme d'argent, ladite somme est convertie dans la devise de la Partie requise conformément à la législation et aux procédures internes, de ladite Partie.

5. Dans l'application du présent article, les droits de tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

6. Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en décident autrement.

7. Les Parties se consultent en vue de convenir de critères communs sur la base desquels une partie des avoirs confisqués grâce à l'assistance de la Partie requérante lui sera destinée, dans la mesure où leurs législations respectives le permettent.

Article 11

FRAIS

La Partie requise assume les frais encourns sur son territoire en raison de tout acte accompli à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

Article 12

LANGUE

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèce, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 ainsi que les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13

CERTIFICATION

Sauf disposition contraire de la législation nationale et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés conformes par une autorité centrale n'ont pas à être certifiés, authentifiés ou légalisés davantage aux fins du présent Accord.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) A l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; et

ii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties sont convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à une telle application moyennant un préavis écrit de six mois communiqué par la voie diplomatique; et

b) Dans le cas des Etats-Unis du Mexique : au territoire des Etats-Unis du Mexique.

Article 15

CONSULTATIONS

Eu égard à l'Accord conclu en 1990 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à l'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants[1], les Parties pourront, en cas de doute concernant l'application dudit Accord ou du présent Accord à un cas particulier d'assistance, procéder à des consultations préalables afin de déterminer lequel des deux Accords est applicable.

Article 16

DISPOSITIONS FINALES

1. Chacune des Parties informera l'autre Partie dès que possible par écrit par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois de l'année civile après la date de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cessera de s'appliquer six mois après la date de réception de cet avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mexico, le 26 février 1996, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ADRIAN BEAMISH

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

A. GURRIA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1658, n° I-28538.

No. 33352

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). Kampala, 28 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA

Échange de notes constitnant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 6 (1995) Royaume-Uni/Ouganda] (avec annexe). Kampala, 28 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND UGANDA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/ UGANDA DEBT AGREEMENT No. 6 (1995))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'OUGANDA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE N° 6 (1996) ROYAUME-UNI/ OUGANDA)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33353

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MONGOLIA

Agreement on co-operation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 23 April 1996

Authentic texts: English and Mongolian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONGOLIE

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 23 avril 1996

Textes authentiques : anglais et mongol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Mongolian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

[1] Came into force on 23 April 1996 by signature, in accordance with article 13.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage respect for intellectual property rights.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage activities of and direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 12

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 13

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 23rd day of April 1996 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of Mongolia:

GOMBOSUREN

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААН, СОЁЛЫН САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар / цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэнэ /,

Хоёр орон, ард түмний найрсаг харилцааг хөгжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Британи, Монголын ард түмэн бие биеэ улам бүр танин мэдэх, ойлгоход боловсрол, шинжлэх ухаан, соёлын болон бусад салбар дахь солилцоо, хамтын ажиллагаа тус нэмэр болно гэдэгт итгэн,

дараах эүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд :

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд боловсролын салбар дахь хоёр орны харилцааг дорхи арга хэмжээнүүдийг хэрэгжүүлэх замаар хөхиүлэн дэмжинэ.

Үүнд:

а/ Хоёр орны боловсролын асуудал эрхэлсэн байгууллага, хүрээлэн, хувь хүн хоорондын шууд хэлхээ холбоо, солилцоог хөхиүлэн дэмжиж, тус дөхөм үзүүлэх.

б/ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын хэл, утга зохиолыг судлах, сургалт явуулахыг дэмжиж, тус дөхөм үзүүлэх,

в/ Сургалтын заах арга зүй, хичээлийн хөтөлбөр, шалгалт, шүүлгийн талаар мэдээлэл, материал солилцох, хамтран ажиллахыг хөхиүлэн дэмжиж, тус дөхөм үзүүлэх,

г/ Сургалт судалгааны ажлыг дэмжих үүднээс цалин, тэтгэлэг болон бусад хэлбэрийн тэтгэлэг олгох.

ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд шинжлэх ухаан, технологийн салбарт хоёр талын сонирхсон асуудлаар судалгаа, солилцоо хийх, хоёр орны шинжлэх

ухаан болон эрдэм шинжилгээний хүрээлэнгийн хооронд шууд хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөхиүлэн дэмжиж, тус дөхөм үзүүлнэ.

ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд утга зохиол, дүрслэх урлаг, урлагийн тоглолт, кино, телевиз, радио, уран барилга, музей, галерей, номын сан, архив болон соёлын бусад салбар дахь шууд хэлхээ холбоог тогтооход дэмжлэг үзүүлнэ.

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны хэвлэл, мэдээллийн байгууллага, хэвлэлийн газар хоорондын шууд хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд үндэсний өвийг хамгаалах тухай үйл ажиллагааны талаар мэдээлэл солилцоход тус дөхөм үзүүлнэ.

ЗУРГАДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд оюуны өмчийн эрхийг эрхэмлэхийг дэмжинэ.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны залуучууд болон залуучуудын байгууллага хоорондын хэлхээ холбоо, шууд хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны хоорондаялал жуулчлал хөгжүүлэхийг дэмжинэ.

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд спортын байгууллага хоорондын хамтын ажиллагаа болон тус тусын оронд болох спортын арга хэмжээнд оролцоход дэмжлэг үзүүлнэ.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан салбаруудаар аль нэг талдаа болох семинар, наадам, тэмцээн, үзэсгэлэн, бага хурал, симпозиум, хурал чуулганд нөгөө талыг оролцуулахад зохих хэлбэрээр тус дөхөм үзүүлнэ.

АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан бүх салбарт засгийн газрын бус байгууллага хоорондын үйл ажиллагаа, шууд хамтын ажиллагаа, солилцоог дэмжинэ.

АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан бүхий л арга хэмжээг тэдгээрийг хэрэгжүүлж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хууль тогтоомжийн дагуу хэрэгжүүлнэ.

АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

1/ Энэхүү Хэлэлцээр түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2/ Энэхүү Хэлэлцээр таван жил хүчинтэй байх бөгөөд түүнээс хойш Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь цуцлах тухайгаа бичгээр нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдсэн өдрөөс хойш 6 сар өнгөрөл энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр байна.

Дээрхийг нотолж, тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Лондон хотноо 1996 оны 4 дүгээр сарын "23"-ны өдөр англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсыи Засгийн Газрыг Төлөөлж:

MALCOLM RIFKIND

Монгол Улсыи Засгийн Газрыг Төлөөлж:

GOMBOSUREN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MONGOLIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Mongolie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, la science et la culture ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et mongol de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

---

[1] Entré en vigueur le 23 avril 1996 par la signature, conformément à l'article 13.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent le respect des droits de propriété intellectuelle.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 12

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 23 avril 1996 en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de Mongolie :
MALCOLM RIFKIND	GOMBOSUREN

No. 33354

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on science and technology cooperation. Signed at Moscow on 28 May 1996

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Moscon le 28 mai 1996

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties".

Realising that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Convinced that bilateral cooperation in the field of science and technology is an important component of their bilateral relations;

Considering bilateral science and technology cooperation as an important contribution to the development of the economy of each country;

Taking into consideration the positive experience accumulated by the two countries in developing science and technology relations and recognising their desire to expand co-operation;

Desiring to bring bilateral cooperation in the field of science and technology into aceord with new political, economic and social realities;

Taking into account provisions of the Russian-British Agreement on Principles of Interrelations signed in 1992 :

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purposes of this Agreement are to broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries by creating favourable conditions for cooperation and to develop science and technology cooperation on a mutually beneficial and balanced basis.

ARTICLE II

(1) The Parties shall encourage co-operative activities, which under this Agreement may be implemented in the following form:

(a) Meetings and deliberations of experts for discussion and exchange of information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

[1] Came into force on 28 May 1996 by signature, in accordance with article XI.

(b) Exchange of information on questions of cooperation, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development activities;

(c) Visits and exchanges of scientists, technical experts, or other experts on general or specific subjects;

(d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes;

(e) Training and enhancing the skills of scientists and technical experts;

(f) Other forms of cooperative activities as may be agreed by the Parties.

(2) Cooperation under this Agreement shall be mutually beneficial and shall be based on the principles of shared responsibilities and contributions commensurate with the scientific and technological potential and resources of both countries.

ARTICLE III

(1) The Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation between government agencies, academies of sciences, universities, scientific institutions, and private sector firms of both countries.

(2) These organisations and institutions may conclude implementing arrangements in specific areas of science and technology cooperation under this Agreement.

ARTICLE IV

The Parties shall encourage the development of joint projects that could enter existing and future European or international programmes, and promote greater involvement of scientists and specialists from both countries for their implementation.

ARTICLE V

(1) Cooperation under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of resources.

(2) Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne by the cooperating organisations on the basis of mutual agreement.

ARTICLE VI

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels, and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation are or will become Parties, the Governments shall encourage the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual

property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising under their international agreements with third Parties.

ARTICLE VIII

With respect to cooperation under this Agreement, each Party, subject to its international obligations, national laws and regulations, including laws and regulations concerning entry, stay and work of natural persons, shall:

(a) consider, in good faith, and when it is necessary provide support during consideration of applications for entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party used in projects and programmes under this Agreement;

(b) promote, *inter alia*, the organisation of programmes for joint activities, meetings, familiarising visits to scientific sites, effective implementation measures called for in the Agreement, including travel to relevant geographic areas, visits to necessary institutes, acquaintance with data and materials which are of interest for cooperation, and arrangement of contacts between individual scientists and specialists of both Parties as needed to carry out those activities.

ARTICLE IX

(1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee, the activities of which shall be aimed at:

(a) Creation of the most favourable conditions for implementing science and technology cooperation.

(b) Assessment of the priorities of science and technology cooperation between the two countries.

(c) Provision of support for information exchange mechanisms and consultative arrangements that will improve cooperation.

(d) Assessment of the status of science and technology cooperation and the development of recommendations directed at raising its efficiency.

(e) Agreeing other issues relevant to science and technology cooperation, a review of which will be deemed necessary by the joint committee.

(2) The Joint Committee shall meet once a year alternately in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in the Russian Federation unless otherwise agreed.

ARTICLE X

No provision of this Agreement shall be construed as an infringement of other cooperation agreements between the two Parties existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE XI

(1) This Agreement shall enter into force upon the day of signature by both Parties and shall remain in force for ten years. It may be amended or extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.

(2) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party on the proposed date of termination.

(3) Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

DONE at Moscow this twenty-eighth day of May 1996 in duplicate in the Russian and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN LANG

For the Government
of the Russian Federation:

SALTYKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Сторонами",

сознавая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран, равно как и всего человечества,

убежденные в том, что двустороннее сотрудничество в области науки и техники является важной составной частью двусторонних отношений,

рассматривая двустороннее научно-техническое сотрудничество как важный вклад в развитие экономики каждой из стран,

принимая во внимание положительный опыт, накопленный двумя странами в развитии научно-технических связей, и признавая их желание расширять сотрудничество,

желая привести двустороннее сотрудничество в области науки и техники в соответствие с новыми политическими, экономическими и социальными реалиями,

учитывая положения британо-российского Договора о принципах взаимоотношений, подписанного в 1992 году,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целями настоящего Соглашения является расширение и углубление связей между научно-техническими сообществами обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и развития научно-технического сотрудничества на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Стороны будут поощрять совместную деятельность, которая в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в форме:

встреч, совещаний экспертов для обсуждения и обмена информацией по научным и технологическим аспектам вопросов общего и специального характера и для определения проектов и программ научно-исследовательских работ, которые могут быть с пользой осуществлены на совместной основе;

обмена информацией по вопросам сотрудничества, политики, практики, законам и правилам, относящимся к научно-исследовательской деятельности;

посещений и обмена учеными, техническими специалистами или иными экспертами по общим или специальным вопросам;

реализаций согласованных совместных проектов и программ:

подготовки кадров и повышения квалификации ученых и технических специалистов:

иных формах совместной деятельности, которые могут быть согласованы Сторонами.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет взаимовыгодным и будет основываться на принципах разделения ответственности и вклада соразмерно с научно-техническим потенциалом и ресурсами обеих стран.

Статья 3

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между государственными организациями, академиями наук, университетами, научными учреждениями и частными фирмами обеих стран.

В рамках настоящего Соглашения эти организации и учреждения могут заключать соглашения о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники.

Статья 4

Стороны будут поощрять разработку совместных проектов, которые могли бы вписываться в существующие и будущие европейские и международные программы и способствовали бы более активному подключению ученых и специалистов обеих стран к их реализации.

Статья 5

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран и будет зависеть от наличия средств.

Расходы на совместную деятельность в рамках настоящего Соглашения будут нести сотрудничающие организации по взаимной договоренности.

Статья 6

Стороны могут делать общедоступной научно-техническую информацию, полученную в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и не являющуюся чьей-либо собственностью, с использованием для этого обычных каналов и в соответствии с общепринятыми процедурами участвующих организаций.

В соответствии с законами и правилами каждой из стран и соответствующими международными соглашениями, участниками которых Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Российская Федерация являются или собираются стать, оба правительства будут поощрять надлежащую и эффективную защиту и справедливое распределение прав интеллектуальной собственности или иных имущественных прав, возникающих в результате совместной деятельности, проводимой во исполнение настоящего Соглашения. С этой целью по мере необходимости Стороны будут проводить консультации друг с другом.

Статья 7

Положения настоящего Соглашеиня не затрагивают прав н обязательств Сторон, вытекающих нз заключенных нми международных соглашений с третьими сторонамн.

Статья 8

В отношении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил, включая законы и правила относительно въезда, пребываиия и работы физнческих лиц, каждая Стороиа будет:

рассматривать в духе доверия, а при необходимости оказывать содействие в рассмотрении обращений по вопросам въезда и выезда с территории своего государства соответствующих сотрудников другой Стороны, а также ввоза и вывоза оборудования другой Стороны, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения;

оказывать содействие, в том числе в организации программ совмествой деятельности, совещаний, ознакомительиых посещеннй паучных центров, в эффективном осуществленнн мероприятий, указанных в настоящем Соглашении, включая проезд в соответствующие географнческие пункты, посещеиие необходимых институтов, ознакомление с даииымн и матерналами, представляющимн интерес для сотрудничества, а также в организации контактов отдельных ученых и спецналистов обеих Сторон, необходимых для осуществления этих мероприятий;

Статья 9

С целью эффективного выполнения настояшего Соглашения Стороны создадут совместный комитет, деятельность которого будет направлена на:

создание нанболее благоприятиых условий для осуществления научно-технического сотрудничества;

оценку приоритетов научно-технннческого сотрудничества между двумя странами;

оказание поддержки механизмам обмена информацией н консультативной деятельности, которые будут улучшать научно-техническое сотрудничество;

оценку состояния научно-технического сотрудничества и разработку рекомендаций, направленных иа повышение его эффективности;

согласование других вопросов, относящихся к иаучно-техническому сотрудничеству, рассмотрение которых будет сочтено необходимым совместным комитетом.

Сессии совместного комитета проводятся по очереди в Соединенном Королевстве Великобританиии н Северной Ирландии и в Российской Федерации ежегодно, если иное не будет согласовано.

Статья 10

Никакое положение настоящего Соглашения не может трактоваться в нарушенне других соглашений о сотруднничестве между двумя Сторонами,

существующих на дату подписания настоящего Соглашения или заключенных в последующем.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Оно может быть изменено или продлено на последующие десятилетние периоды по взаимному письменному согласию Сторон.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время по инициативе любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не позднее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществления какой-либо совместной деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения и не завершенной к моменту прекращения его действия.

Совершено в Москве ___ мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

IAN LANG

За Правительство
Российской Федерации:

SALTYKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »;

Comprenant que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technique renforcera les liens d'amitié et de compréhension mutuelle entre leurs peuples et fera progresser la science et la technique dans l'intérêt des deux pays et de l'humanité tout entière;

Convaincus que la coopération bilatérale dans les domaines de la science et de la technique constitue un élément important de leurs relations bilatérales;

Considérant que la coopération bilatérale dans les domaines de la science et de la technique constitue une contribution importante au développement économique de chaque pays;

Tenant compte de l'expérience positive accumulée par les deux pays dans le développement de relations scientifiques et techniques et reconnaissant leur volonté d'élargir cette coopération;

Désireux d'accorder la coopération bilatérale dans le domaine scientifique et technique avec les nouvelles réalités politiques, économiques et sociales;

Tenant compte des dispositions de l'accord anglo-russe sur les principes des relations entre Etats signé en 1992;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'élargir et de développer les relations entre les communautés scientifique et technique des deux pays en créant des conditions favorables à la coopération et de développer la coopération dans le domaine scientifique et technique sur une base mutuellement avantageuse et équilibrée.

Article II

1. Les Parties encourageront les activités de coopération qui, dans le cadre du présent Accord, pourront revêtir les formes suivantes :

a) Réunions et délibérations d'experts pour des débats et des échanges d'informations sur les aspects scientifiques et techniques de questions générales ou spécifiques et pour le choix de projets et de programmes de recherche et de développement qui pourraient utilement être entrepris sur une base coopérative;

[1] Entré en vigueur le 28 mai 1996 par la signature, conformément à l'article XI.

b) Echange d'informations sur des questions de coopération, de politiques, de pratiques et de lois et règlements concernant les activités de recherche et de développement;

c) Visites et échanges de scientifiques, d'experts techniques ou autres sur des questions générales ou spécifiques;

d) Mise en œuvre de projets et de programmes convenus en matière de coopération;

e) Formation et amélioration des qualifications des scientifiques et des experts techniques;

f) Autres formes de coopération dont pourraient convenir les Parties.

2. La coopération en vertu du présent Accord sera mutuellement avantageuse et se fondera sur les principes de responsabilité partagée et de contributions à la mesure des possibilités et des ressources scientifiques et techniques des deux pays.

Article III

1. Les Parties encourageront l'instauration de relations et d'une coopération directes entre les organismes gouvernementaux, les académies des sciences, les universités, les établissements scientifiques et les entreprises du secteur privé dans les deux pays.

2. Ces organisations et institutions pourront conclure des accords de mise en œuvre pour certains aspects précis de la coopération scientifique et technique en vertu du présent Accord.

Article IV

Les Parties encourageront la mise au point de projets conjoints qui pourraient faire partie de programmes européens ou internationaux existants ou à venir et favoriseront une participation accrue des scientifiques et des spécialistes des deux pays à leur mise en œuvre.

Article V

1. La coopération en vertu du présent Accord se fera conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans l'un et l'autre pays, à condition que les ressources nécessaires soient disponibles.

2. Le coût des activités de coopération dans le cadre du présent Accord seront à la charge des organisations coopérantes sur la base d'un accord mutuel.

Article VI

1. Les renseignements scientifiques et techniques ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété qui découlent des activités de coopération menées en vertu du présent Accord peuvent être rendus publics par l'un ou l'autre gouvernement par les voies habituelles, conformément aux procédures normales des institutions participantes.

2. Conformément aux lois et aux réglementations des pays respectifs et aux accords internationaux pertinents auxquels le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie sont Parties ou deviendront Parties, les gouvernements encourageront une protection suffisante et efficace et une distribution équitable des droits afférents à la propriété intellectuelle ou autres droits de

propriété nés des activités de coopération menées en application du présent Accord. Les Parties se consulteront à cette fin si besoin est.

Article VII

Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte aux droits et obligations des Parties en vertu de leurs accords internationaux avec des tiers.

Article VIII

S'agissant de la coopération menée en vertu du présent Accord, chaque Partie, sous réserve de ses obligations internationales, de ses lois et de ses réglementations nationales, y compris les lois et réglementations applicables à l'entrée, au séjour et au travail de personnes physiques, doit :

a) Etudier en toute bonne foi, et au besoin fournir un appui lors de leur examen, les demandes d'entrée et de sortie de son territoire pour le personnel et le matériel de l'autre Partie nécessaire à l'exécution de projets et de programmes en vertu du présent Accord;

b) Encourager notamment l'organisation de programmes d'activités conjointes, de rencontres, de visites destinées à mieux faire connaître les sites scientifiques, les mesures d'application efficaces nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord, y compris de voyages dans les zones géographiques pertinentes, de visites aux instituts indispensables, d'activités de familiarisation avec les données et les matériaux qui intéressent la coopération ainsi que l'établissement de contacts entre les différents scientifiques et spécialistes des deux Parties que pourrait nécessiter l'exécution de ces activités.

Article IX

1. Pour assurer l'application effective du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte dont les activités viseront à :

a) Créer les conditions les plus favorables pour instaurer une coopération dans le domaine de la science et de la technique;

b) Evaluer les priorités d'une coopération dans le domaine de la science et de la technique entre les deux pays;

c) Fournir un appui pour des mécanismes d'échange de données d'information et des procédures consultatives pour améliorer la coopération;

d) Evaluer l'état de la coopération en matière de science et de technique et l'élaboration de recommandations destinées à en améliorer l'efficacité;

e) Déterminer d'autres aspects pertinents de la coopération scientifique et technique que la Commission mixte juge nécessaire d'examiner.

2. La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dans la Fédération de Russie, sauf s'il en est décidé autrement.

Article X

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme portant atteinte à d'autres accords de coopération conclus entre les deux Parties avant la date de signature du présent Accord ou par la suite.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pour une durée de dix ans. Il peut être modifié ou prorogé pour une nouvelle période de dix ans en vertu d'un accord écrit des Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties qui doit donner par écrit un préavis de six mois à l'autre Partie concernant la date de dénonciation envisagée.

3. La dénonciation du présent Accord ne modifiera pas la poursuite de toute activité de coopération entreprise en vertu du présent Accord et qui ne serait pas terminée au moment de sa dénonciation.

FAIT à Moscou le vingt-huit mai 1996 en double exemplaire, en langue russe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN LANG

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

SALTYKOV

No. 33355

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND

Headquarters Agreement. Signed at London on 30 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Accord de siège. Signé à Londres le 30 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND 1992

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund 1992;

Desiring to define the status, privileges and immunities of the 1992 Fund and persons connected with it;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Use of terms

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (being the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971[2] as amended by the Protocol of 1992[3] to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971);

(b) "1992 Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund 1992;

(c) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(d) "representatives" means representatives of Member States of the 1992 Fund, and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;

(e) "premises of the 1992 Fund" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the 1992 Fund;

(f) "official activities of the 1992 Fund" includes its administrative activities and other activities undertaken pursuant to the Convention; and

(g) "staff member" means the Director and all persons appointed or recruited for employment with the 1992 Fund and subject to its staff regulations as well as the Director and all persons appointed or recruited for employment with the Fund established by the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage and subject to its staff regulations functioning as the Director and Secretariat of the 1992 Fund, other than persons in the domestic service of either Fund and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

[1] Came into force on 30 May 1996 by signature, in accordance with article 27.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57.
[3] *Ibid.*, vol. 1953, No. A-17146.

ARTICLE 2

Interpretation

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the 1992 Fund at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

ARTICLE 3

Legal personality

The 1992 Fund shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party in legal proceedings.

ARTICLE 4

Premises

(1) The Government shall take all appropriate steps to protect the premises of the 1992 Fund against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the 1992 Fund or impairment of its dignity.

(2) The Government undertake to assist the 1992 Fund in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or in the hire of premiscs at such time as they may be needed.

(3) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the 1992 Fund is not prejudiced.

ARTICLE 5

Immunity

(1) Within the scope of its official activities the 1992 Fund shall have immunity from jurisdiction and execution except:

(a) to the extent that the 1992 Fund waives such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;

(b) in respect of actions brought against the 1992 Fund in accordance with the provisions of the Convention;

(c) in respect of any contract for the supply of goods or services, and any loan or other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;

(d) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the 1992 Fund or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

(e) in respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;

(f) in the event of the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the 1992 Fund to a staff member of the 1992 Fund;

(g) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 23 of this Agreement; and

(h) in respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the 1992 Fund;

(2) The 1992 Fund's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the 1992 Fund.

ARTICLE 6

Archives

The archives of the 1992 Fund shall be inviolable. The term archives includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, discs and tapes belonging to or held by the 1992 Fund.

ARTICLE 7

Flag and emblem

The 1992 Fund shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and on the means of transport of the 1992 Fund and of the Director.

ARTICLE 8

Exemption from taxes

(1) Within the scope of its official activities, the 1992 Fund, its property and assets, and its income including contributions made to the 1992 Fund under the Convention, shall be exempt from all direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax.

(2) The 1992 Fund shall be granted relief from rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefor or in addition thereto, levied on the official premises of the 1992 Fund with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. The rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefor or in addition thereto referred to in this paragraph,

shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the 1992 Fund the proportion which represents a charge for public services.

(3) The 1992 Fund shall be accorded a refund of value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the 1992 Fund. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or services or involving considerable expenditure. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £300 sterling or more.

ARTICLE 9

Exemption from customs and excise duties

(1) Goods whose import or export by or on behalf of the 1992 Fund is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs and excise duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The 1992 Fund shall be accorded a refund of the customs and excise duties and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

ARTICLE 10

Exemption from taxes and duties

Exemption in respect of taxes or duties under Article 8 or Article 9 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services which may be purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the 1992 Fund.

ARTICLE 11

Re-sale

Goods which have been acquired under Article 8 or imported under Article 9 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxed paid.

ARTICLE 12

Funds, currency and securities

Without prejudice to Article 34(7) of the Convention, the 1992 Fund may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

ARTICLE 13

Communications

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the 1992 Fund for all official purposes. The 1992 Fund may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the 1992 Fund may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Director shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the 1992 Fund by whatever means of communication.

ARTICLE 14

Circulation of publications

The circulation of publications and other information material sent by or to the 1992 Fund within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

ARTICLE 15

Representatives

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

(a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;

(b) immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;

(e) unless they are residents of the United Kingdom for the purpose of exchange control, the same exchange control treatment as is accorded to diplomatic agents; and

(f) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any national of the United Kingdom.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the 1992 Fund. It is expected that a Member State will waive the immunity of its representative where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(5) In order to assist the Government to implement the provisions of this Article, the 1992 Fund shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

ARTICLE 16

Director

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 17 of this Agreement, the Director, unless he is a national of the United Kingdom or a permanent resident of the United Kingdom, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications) to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled.

ARTICLE 17

Staff members

Staff members of the 1992 Fund:

(a) shall have (even after they have left the service of the Fund) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) shall, together with members of their families forming part of their households, be exempt from any obligations in respect of military service, provided that this exemption shall not apply to any person who is a national of the United Kingdom;

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

(e) unless they are nationals of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom; and

(f) unless they are nationals of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of the first taking up of their post in the United Kingdom, be exempt from customs and excise duties and other such charges (except mere payments for services) in respect of the importation of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. The privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports.

ARTICLE 18

Experts

In the exercise of their functions in connection with the 1992 Fund, or in carrying out missions for the 1992 Fund, experts, other than staff members, shall enjoy the following to the extent necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

(a) even after they have ceased to be employed by the 1992 Fund, immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) inviolability for all their official papers and documents; and

(c) unless they are nationals of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom.

ARTICLE 19

Income tax

(1) From the date on which a tax is imposed by the 1992 Fund for its benefit on salaries and emoluments paid by the 1992 Fund to staff members, such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax; the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the 1992 Fund operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

ARTICLE 20

Social security

When the 1992 Fund has established its own social security scheme or has joined that of another international organization under conditions laid down in the staff regulations of the 1992 Fund, those staff members of the 1992 Fund who are not nationals of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the 1992 Fund be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

ARTICLE 21

Object of privileges and immunities
Waiver

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members and experts are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the 1992 Fund and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the 1992 Fund. In respect of the Director, the Assembly may waive his immunities.

ARTICLE 22

Co-operation

The 1992 Fund shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

ARTICLE 23

Arbitration

The 1992 Fund shall, at the instance of the Government, submit to an arbitration tribunal any dispute, other than one between the Fund and a staff member:

(a) arising out of damage caused by the 1992 Fund or involving any other non-contractual responsibility of the 1992 Fund, in respect of which the 1992 Fund can claim immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived; or

(b) involving a staff member or expert of the 1992 Fund, in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived.

ARTICLE 24

Notification of appointment. Identity cards

(1) The 1992 Fund shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his post. Furthermore the Fund shall from time to time send to the Government a list of all staff members and experts. In each case the 1992 Fund shall indicate whether a staff member is a national of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The 1992 Fund shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

ARTICLE 25

Modification

At the request either of the Government or of the 1992 Fund, consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Director (after approval by the Assembly).

ARTICLE 26

Disputes

Any dispute between the Government and the 1992 Fund concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the 1992 Fund which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of those arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Director and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the 1992 Fund, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

ARTICLE 27

Entry into force and termination

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the 1992 Fund. In the event of the Headquarters of the 1992 Fund being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the 1992 Fund in the United Kingdom, cease to be in force.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 30th day of May 1996.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JEREMY HANLEY

For the International Oil Pollution
Compensation Fund 1992:

MANS JACOBSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SIÈGE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION DE 1992 POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du Fonds de 1992 et des personnes qui lui sont rattachées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « Convention » désigne la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures[2] (c'est-à-dire la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures telle que modifiée par le Protocole y relatif de 1992)[3];

b) Le mot « Fonds de 1992 » désigne le Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;

c) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

d) Le mot « représentants » s'entend des représentants des Etats parties à la Convention de 1992 et désigne dans chaque cas les chefs de délégation, les suppléants et les conseillers;

e) Les mots « locaux du Fonds de 1992 » désignent les bâtiments ou parties de bâtiment et le terrain attenant qui sont utilisés pour les besoins officiels du Fonds de 1992;

f) Les mots « activités du Fonds de 1992 » englobent les activités administratives du Fonds de 1992 et les autres activités exercées en application de la Convention;

g) Le mot « fonctionnaire » désigne le Directeur et toutes les personnes nommées ou recrutées pour être employées à plein temps par le Fonds de 1992 ou de

[1] Entré en vigueur le 30 mai 1996 par la signature, conformément à l'article 27.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57.
[3] *Ibid.*, vol. 1953, nº A-17146.

1971 et qui sont assujetties au statut du personnel du Fonds de 1992, à l'exception des personnes assurant des services domestiques pour le Fonds de 1992 et des personnes recrutées sur le plan local qui sont rémunérées sur une base horaire.

Article 2

INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété eu égard à son objectif essentiel qui est de permettre au Fonds de 1992, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses tâches, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Fonds de 1992 possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4

LOCAUX

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées en vue d'empêcher que les locaux du Fonds de 1992 ne soient envahis ou endommagés, sa paix troublée ou sa dignité amoindrie.

2. Le Gouvernement s'engage à prêter son concours au Fonds de 1992 aux fins de l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location, à tout moment où cela sera nécessaire.

3. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient dans des conditions raisonnables des services publics nécessaires, notamment en ce qui concerne l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour éviter que le Fonds de 1992 ne soit lésé.

Article 5

IMMUNITÉ

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Fonds de 1992 jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

a) Dans la mesure où il y a renoncé dans un cas donné;

b) Dans le cas d'actions intentées contre le Fonds de 1992 en application des dispositions de la Convention;

c) Dans le cas d'un contrat de fourniture de biens ou services et dans le cas d'un prêt ou autre transaction ayant pour objet d'assurer un apport financier et de

toute garantie ou caution à l'égard de ladite transaction ou de toute autre obligation financière;

d) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant au Fonds de 1992 ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;

e) Dans le cas d'une action civile découlant d'un décès ou de blessures causés par un acte ou une omission au Royaume-Uni;

f) Dans le cas de la saisie, en application de la décision exécutoire d'un tribunal, de traitements, salaires ou autres émoluments dus par le Fonds de 1992 à l'un de ses fonctionnaires;

g) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 23 du présent Accord.

h) Dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action intentée par le Fonds de 1992.

2. Les biens et avoirs du Fonds de 1992, en quelque endroit qu'ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes les formes de contraintes administratives ou de contraintes judiciaires provisoires comme la réquisition, la confiscation, l'expropriation ou la saisie, sauf dans les cas où de telles mesures sont temporairement nécessaires pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur qui appartiennent au Fonds de 1992 ou circulent pour son compte, ou pour enquêter sur ces accidents.

Article 6

ARCHIVES

Les archives du Fonds de 1992 sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Fonds de 1992 ou détenus par lui.

Article 7

PAVILLON ET EMBLÈME

Le Fonds de 1992 a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur ses locaux et ses moyens de transport et sur ceux de son Directeur.

Article 8

EXONÉRATION FISCALE

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Fonds de 1992, ainsi que ses biens et avoirs et ses revenus, y compris les contributions qui lui sont versées en application de la Convention, sont exonérés de tous impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les gains en capital et l'impôt sur les sociétés. Il est exonéré des taxes communales sur ses locaux officiels, à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie de ces taxes qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services. Les taxes communales sont d'abord

réglées par le Gouvernement, et la partie de ces taxes qui représente la rémunération de prestations spécifiques de services est remboursée au Gouvernement par le Fonds de 1992.

2. Le Fonds de 1992 est exonéré des impôts fonciers ainsi que de toutes surcharges ou tous autres impôts ou taxes locaux en tenant lieu prélevés sur ses locaux officiels, à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie desdits impôts qui représente la rémunération de services publics fournis. Lesdits impôts fonciers, surcharges ou autres impôts ou taxes en tenant lieu sont payés par le gouvernement. La partie desdits impôts qui représente la rémunération de services publics fournis lui étant remboursée par le Fonds de 1992.

3. Le Fonds de 1992 a droit au remboursement de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue lors de l'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni, ainsi que, lorsqu'elle est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur la fourniture de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées qu'à l'égard des biens ou services fournis de façon répétée, portant sur des quantités importantes ou entraînant une dépense importante. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou services d'une valeur globale inférieure à 300 livres sterling.

Article 9

EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Les articles importés ou exportés par le Fonds de 1992 ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des paiements rémunérant uniquement des prestations de services; ils sont aussi exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2. Le Fonds de 1992 a droit au remboursement des droits de douane et autres taxes ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée perçus sur les hydrocarbures achetés et importés par lui qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 10

EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 8 ou de l'article 9 du présent Accord dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires du Fonds de 1992 pour leur usage personnel.

Article 11

REVENTE

Les articles qui ont été acquis conformément aux dispositions de l'article 8 ou qui ont été importés conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la con-

dition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

Article 12

FONDS, DEVISES ET TITRES

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 34 de la Convention, le Fonds de 1992 peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 13

COMMUNICATIONS

1. Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communications du Fonds de 1992 à toutes fins officielles. Le Fonds de 1992 peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffres. Il ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Directeur autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela paraîtra opportun.

2. Les communications officielles du Fonds de 1992 ne sont soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 14

ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS

L'acheminement de publications et autres documents d'information ou en provenance ou à destination du Fonds de 1992 dans le cadre de ses activités officielles ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 15

REPRÉSENTANTS

1. Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il ne soit constaté qu'ils sont en train de commettre ou d'essayer de commettre ou qu'ils viennent de commettre une infraction;

b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas où les dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;

c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation concernant le contrôle de l'immigration;

e) Sauf s'ils sont résidents du Royaume-Uni au regard du contrôle des changes, même traitement en matière de contrôle des changes que celui qui est accordé aux agents diplomatiques;

f) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3. Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès du Fonds de 1992. Il est prévu qu'un Etat membre lèvera l'immunité de son représentant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

5. En vue d'aider le Gouvernement à appliquer les dispositions du présent article, le Fonds de 1992 lui communique dans la mesure du possible le nom des représentants préalablement à leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 16

DIRECTEUR

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 17 du présent Accord, le Directeur, à moins qu'il ne soit citoyen ou résident permanent du Royaume-Uni, jouit des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications) auxquels un agent diplomatique a droit au Royaume-Uni.

Article 17

FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires du Fonds de 1992 :

a) Jouissent, même après avoir quitté le service du Fonds de 1992, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;

b) Sont exempts de toutes obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni;

c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives frappant l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration; les membres de leur famille faisant ménage commun avec eux bénéficient des mêmes facilités;

e) A moins qu'ils ne soient citoyens ou résidents permanents du Royaume-Uni, bénéficient du traitement accordé en matière de contrôle des changes aux agents diplomatiques au Royaume-Uni;

f) A moins qu'ils ne soient citoyens ou résidents permanents du Royaume-Uni, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (à l'exception de paiements rémunérant uniquement des prestations de services), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les trois mois qui suivent la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession de biens qui ont été importés au Royaume-Uni en franchise de droits et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toute importation.

Article 18

EXPERTS

Les experts, autres que les fonctionnaires, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Fonds de 1992 ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour son compte, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ces privilèges et immunités sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par un expert ou lui appartenant; les experts continuent de jouir de cette immunité après qu'ils ont cessé d'être employés par le Fonds de 1992.

b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

c) A moins qu'ils ne soient citoyens ou résidents permanents du Royaume-Uni, mêmes facilités en matière de contrôle des changes que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques au Royaume-Uni.

Article 19

IMPÔT SUR LE REVENU

1. Les fonctionnaires du Fonds de 1992 sont soumis à une contribution prélevée par lui à son profit sur les traitements et émoluments qu'il leur verse. A partir de la date à laquelle cette contribution est prélevée, lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu au Royaume-Uni; toutefois, le Gou-

vernement conserve le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2. Si le Fonds de 1992 a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à ces pensions et à ces rentes.

Article 20

SÉCURITÉ SOCIALE

Une fois que le Fonds de 1992 aura institué son propre régime de sécurité sociale ou se sera associé à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions fixées par son statut du personnel, les fonctionnaires du Fonds de 1992 qui ne sont pas citoyens ou résidents permanents du Royaume-Uni ne seront pas soumis, en ce qui concerne les prestations de services fournies pour le compte du Fonds de 1992, aux dispositions de tout régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume-Uni.

Article 21

OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS;
LEVÉE DE CES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts du Fonds de 1992 ne le sont qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, son bon fonctionnement et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur peut et doit lever ces immunités, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, elles empêcheraient que justice ne soit faite et lorsque les immunités peuvent être levées sans nuire aux intérêts du Fonds de 1992. Les immunités dont jouit le Directeur peuvent être levées par l'Assemblée.

Article 22

COOPÉRATION

Le Fonds de 1992 collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

Article 23

ARBITRAGE

Le Fonds de 1992 soumettra à un tribunal d'arbitrage, à la demande du Gouvernement, tout différend autre qu'un différend qui opposerait le Fonds de 1992 à l'un de ses fonctionnaires :

a) Résultant de dommages causés par le Fonds de 1992 ou mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle du Fonds de 1992 et à l'égard desquels celui-ci peut invoquer l'immunité de juridiction en vertu du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée;

b) Mettant en cause un fonctionnaire ou un expert du Fonds de 1992 qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction en vertu du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 24

NOTIFICATION DE NOMINATIONS, CARTES D'IDENTITÉ

1. Le Fonds de 1992 informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un expert prend ou cesse d'exercer ses fonctions. En outre, il communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires et experts, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants ou résidents permanents du Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement remet à tous les fonctionnaires et experts dont la nomination lui a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire ou d'expert. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire. Le Fonds de 1992 renvoie la carte au Gouvernement lorsque le titulaire cesse d'exercer ses fonctions.

Article 25

MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou du Fonds de 1992, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de sa prorogation. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou prorogation du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Directeur après qu'il aura reçu l'approbation de l'Assemblée.

Article 26

DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le Fonds de 1992 au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Fonds de 1992 et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision définitive à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Secrétaire d'Etat Principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Directeur et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter de la date de leur désignation, ce troisième arbitre sera, à la demande du Gouvernement ou du Fonds de 1992, choisi par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'entente entre le Gouvernement et le Fonds de 1992. Au cas où le siège du Fonds de 1992 serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera de produire effet à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens du Fonds de 1992 au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 30 mai 1996.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JEREMY HANLEY

Pour le Fonds international
d'indemnisation de 1992
pour les dommages dus à la pollution
par les hydrocarbures :

MANS JACOBSSON

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

5 November 1996

PERU

[*For the recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 6 October 1995 and 6 October 1996, see vol. 1909, No. A-14668.*]

Registered ex officio *on 5 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933 and 1941.

ANNEXE A

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

5 novembre 1996

PÉROU

[*Pour le tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre le 6 octobre 1995 et le 6 octobre 1996, voir vol. 1909, n° A-14668.*]

Enregistré d'office le 5 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933 et 1941.

No. 19538. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND INHERITANCES AND ON GIFTS. SIGNED AT THE HAGUE ON 11 DECEMBER 1979[1]

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 7 SEPTEMBER 1995

Came into force on 3 June 1996 by notification, in accordance with article V.

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 127.

N° 19538. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS. SIGNÉE À LA HAYE LE 11 DÉCEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 7 SEPTEMBRE 1995

Entré en vigueur le 3 juin 1996 par notification, conformément à l'article V.

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 127.

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND INHERITANCES AND ON GIFTS SIGNED AT THE HAGUE ON 11 DECEMBER 1979

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Estates of Deceased Persons and Inheritances and on Gifts signed at The Hague on 11 December 1979 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (1)(a) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) in the United Kingdom, the capital transfer tax and the inheritance tax (hereinafter referred to as 'United Kingdom tax');".

ARTICLE II

Paragraph (1)(d)(i) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory provided he had the right of abode in the United Kingdom at the time of the death or gift or any other material time;"

ARTICLE III

In paragraph (4)(b) of Article 13 of the Convention for the words "within 3 years" there shall be substituted "within 7 years".

ARTICLE IV

In paragraph (1) of Article 19 of the Convention for the words ", as well as to the Netherlands Antilles," there shall be substituted ", as well as to the Netherlands Antilles and Aruba,".

ARTICLE V

(1) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Protocol.

(2) The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in respect of property by reference to which there is a charge to tax which arises after 17 March 1986.

ARTICLE VI

This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 21 of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at this 7th day of September 1995 in the English and Dutch languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

C. C. R. BATTISCOMBE

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. R. D. VAN ROIJEN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OP 11 DECEMBER 1979 THE 'S-GRAVENHAGE ONDERTEKENDE OVEREENKOMST TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN NALATENSCHAPPEN EN VERKRIJGINGEN KRACHTENS ERFRECHT EN VAN SCHENKINGEN

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens een Protocol te sluiten ter wijziging van de op 11 december 1979 te's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht en van schenkingen (hierna te noemen: "de Overeenkomst"),

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL I

Onderdeel a van het eerste lid van artikel 2 van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

"a. in het Verenigd Koninkrijk, de 'capital transfer tax' (de belasting op de overgang van vermogen) en de 'inheritance tax' (de belasting van nalatenschappen) (hierna te noemen: 'belasting van het Verenigd Koninkrijk');".

ARTIKEL II

Onderdeel d, onder i, van het eerste lid van artikel 3 van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door het volgende:

"i. met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, iedere Britse staatsburger of iedere Britse onderdaan die niet het staatsburgerschap van enig ander tot het Gemenebest behorend land of gebied bezit, mits hij ten tijde van het overlijden of de schenking of op enig ander van belang zijnd tijdstip het recht bezat om in het Verenigd Koninkrijk te verblijven;".

ARTIKEL III

In onderdeel b van het vierde lid van artikel 13 van de Overeenkomst worden de woorden "binnen drie jaren" vervangen door "binnen zeven jaren".

ARTIKEL IV

In het eerste lid van artikel 19 van de Overeenkomst worden de woorden ", alsmede tot de Nederlandse Antillen," vervangen door ", alsmede tot de Nederlandse Antillen en Aruba,".

ARTIKEL V

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen doet aan de andere Partij mededeling van de voltooiing van de procedure die volgens haar wetgeving is vereist om dit Protocol in werking te doen treden.

2. Het Protocol treedt in werking op de dag waarop de laatste van de beide mededelingen is gedaan en vindt daarna toepassing met betrekking tot vermogens-bestanddelen ten aanzien waarvan na 17 maart 1986 een belastingschuld ontstaat.

ARTIKEL VI

De toepassing van dit Protocol eindigt wanneer de toepassing van de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 21 van de Overeenkomst eindigt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Londen, de zevende september 1995, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

C. C. R. BATTISCOMBE

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden,

J. H. R. D. VAN ROIJEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS, SIGNÉ À LA HAYE LE 11 DÉCEMBRE 1979

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas,

Désireux de conclure un protocole pour modifier la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations signée à La Haye le 11 décembre 1979 (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *a*) Au Royaume-Uni, l'impôt sur les transferts de capital et l'impôt sur les successions (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »); ».

Article II

Les alinéas *d* et *i* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« *i*) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth qui, au moment du décès ou de la donation ou à toute autre époque matérielle, avait droit de résidence au Royaume-Uni; ».

Article III

A l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention, les termes « dans les trois ans » sont remplacés par les termes « dans les sept ans ».

Article IV

Au paragraphe premier de l'article 19 de la Convention, les termes « ainsi qu'aux Antilles néerlandaises » sont remplacés par les termes « ainsi qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba ».

Article V

1. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises par la loi pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière notification et s'appliquera aux biens à l'égard desquels l'imposition prend effet après le 17 mars 1986.

Article VI

Le présent protocole eessera de s'appliquer à la date à laquelle la Convention cessera d'être applicable conformément à l'article 21 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, le 7 septembre 1995, en langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. C. R. BATTISCOMBE

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. H. R. D. VAN ROIJEN

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTIONS to the reservation made by Lesotho upon ratification[2]

Notifications received on:

1 November 1996

FINLAND

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of the Kingdom of Lesotho to the [above] Convention, by which it expresses that 'Furthermore, the Lesotho Government declares it shall not take any legislative measures under the Convention where those measures would be incompatible with the Constitution of Lesotho'.

The latter part of the reservation made by the Kingdom of Lesotho, consisting of a general reference to national law without specifying the contents thereof and without stating unequivocally the provisions the legal effect of which may be excluded or modified, do not clearly define to the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941 and 1942.

[2] *Ibid.*, vol. 1886, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTIONS à la réserve formulée par le Lesotho lors de la ratification[2]

Notifications reçues le :

1er novembre 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné le contenu de la réserve formulée par le Gouvernement du Royaume du Lesotho lors de sa ratification de ladite Convention, à savoir que « par ailleurs, le Gouvernement du Lesotho déclare qu'il ne prendra aucune mesure législative en vertu de la Convention si ces mesures sont incompatibles avec la Constitution du Lesotho ».

La deuxième partie de la réserve formulée par le Royaume du Lesotho, qui renvoie d'une manière générale au droit interne sans en préciser ni le contenu ni les dispositions dont l'effet juridique peut être exclu ou modifié, ne donne pas aux autres parties une idée claire de la portée de la participation à la Convention de l'Etat qui a formulé la réserve et suscite par conséquent des doutes graves

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941 et 1942.

[2] *Ibid.*, vol. 1886, n° A-20378.

therefore creates serious doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Reservations of such unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that the reservations of the Kingdom of Lesotho are subject to the general principle of observance of treaties according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Parties to international treaties are prepared to take the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty.

The Government of Finland considers that in its present formulation the reservation made by the Kingdom of Lesotho is clearly incompatible with the object and purpose of the said Convention and therefore, inadmissible under article 28, paragraph 2, of the said Convention. In view of the above, the Government of Finland objects to the reservation and notes that it is devoid of legal effect."

quant à la volonté de l'Etat qui l'a formulée de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention. Des réserves aussi peu précises contribuent à saper les fondements des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Le Gouvernement finlandais rappelle également que les réserves formulées par le Royaume du Lesotho sont régies par le principe général en matière de respect des traités selon lequel une partie ne peut invoquer les dispositions de sa législation interne pour se soustraire à ses obligations conventionnelles. Il est de l'intérêt commun des Etats que les parties aux traités internationaux soient prêtes à modifier au besoin leur droit interne pour le rendre conforme à l'objet et au but des traités.

Le Gouvernement finlandais estime que, sous son libellé actuel, la réserve formulée par le Royaume du Lesotho est nettement incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention et, de ce fait, inadmissible en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de celle-ci. Compte tenu de ce qui préeède, le Gouvernement finlandais fait formellement objeetion à ladite réserve et ne lui reconnaît aucun effet juridique.

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by Lesotho relating to the [above] Convention, by which Lesotho declares that it shall not take any legislative measures under the Convention where those measures would be incompatible with the Constitution, of Lesotho, and considers, that such reservation, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking the general principles of its Constitution, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the abovementioned reservation.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Lesotho au sujet de [ladite] Convention, réserve par laquelle le Lesotho déclare qu'il ne prendra pas de mesures législatives en vertu de la Convention si ces mesures sont incompatibles avec la Constitution du Lesotho, et considère qu'une réserve par laquelle un Etat partie cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux de sa constitution peut inspirer des doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention et risque en outre de saper les bases du droit international conventionnel. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objec-

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Lesotho and the Kingdom of the Nerherlands."

Registered ex officio *on 1 November 1996.*

tion à la réserve susvisée. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Lesotho et le Royaume des Pays-Bas.

Enregistré d'office le 1er novembre 1996.

OBJECTION to the reservations made by Fiji upon accession[1]

Notification received on:

1 November 1996

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by Fiji on articles 5 (*a*) and 9 of the [above] Convention, and considers the said reservations incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Fiji and the Kingdom of the Netherlands."

Registered ex officio *on 1 November 1996.*

OBJECTION aux réserves formulées par les Fidji lors de l'adhésion[1]

Notification reçue le :

1er novembre 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par Fidji au sujet des articles 5 *a* et 9 de [ladite] Convention et considère que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (art. 28, par. 2).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à ces réserves. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Fidji et le Royaume des Pays-Bas.

Enregistré d'office le 1er novembre 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1887, No. A-20378.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1887, nº A-20378.

No. 22305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL REGARDING THE TAKING OF EVIDENCE IN ONE COUNTRY FOR USE IN CRIMINAL PROCEEDINGS IN THE OTHER COUNTRY. CANBERRA, 5 FEBRUARY 1982 AND 13 JANUARY 1983[1]

TERMINATION

Notification effected on:

30 November 1995

AUSTRALIA

(With effect from 28 May 1996.)

Certified statement was registered by Australia on 5 November 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 155.

N° 22305. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À L'OBTENTION, DANS UN PAYS, DE TÉMOIGNAGES DESTINÉS À ÊTRE UTILISÉS DANS DES PROCÉDURES PÉNALES ENGAGÉES DANS L'AUTRE PAYS. CANBERRA, 5 FÉVRIER 1982 ET 13 JANVIER 1983[1]

ABROGATION

Notification effectuée le :

30 novembre 1995

AUSTRALIE

(Avec effet au 28 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 5 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 155.

No. 27466. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA ON DEVELOPMENT COOPERATION. SIGNED AT CANBERRA ON 24 MAY 1989[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLES 3 TO 5 OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. KAVIENG, 9 DECEMBER 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

I

HON. GORDON BILNEY MP
MINISTER FOR PACIFIC ISLAND AFFAIRS
MINISTER FOR DEVELOPMENT COOPERATION
PARLIAMENT HOUSE

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Joint Declaration of Principles Guiding Relations between Australia and Papua New Guinea signed on 9 December 1987 and the Treaty on Development Cooperation between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea done at Canberra on 24 May 1989 (the Treaty). I also have the honour to refer to the exchange of letters dated 15 September 1995 between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea, concerning the outcomes of the 1995 review of the Treaty.

In pursuance of Article 3(5) of the Treaty and following a review by the Parties pursuant to Articles 4(3) and 5(2) of the Treaty, I am pleased to confirm the agreement of the Government of Australia to extend levels of budget support and jointly programmed aid to the Government of Papua New Guinea under the following arrangements.

a. The level of budget support and the indicative level of jointly programmed aid, in millions of Australian dollars, which the Government of Australia shall provide to the Government of Papua New Guinea for each of the Australian financial years between 1 July 1995 and 30 June 2000 shall be as follows:

Year	*Budget Support*	*Jointly Programmed Aid*
1995/96	177.8	118.6
1996/97	142.2	154.9
1997/98	106.6	191.2
1998/99	71.0	227.5
1999/2000	35.5	263.8

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1572, No. I-27466, and annex A in volumes 1680, 1736 and 1857.
[2] Came into force on 9 December 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

Subject to Article 5(4) of the Treaty, unexpended programmed or project aid funds shall not be carried over from one Australian financial year to the succeeding year.

b. The level of budget support, in millions of Australian dollars, which the Government of Australia shall provide to the Government of Papua New Guinea for each of the Papua New Guinea financial years between 1 July 1995 and 30 June 2000 shall be as follows:

Year	*Budget Support*
1 July - 31 December 1995	88.90
1996	160.00
1997	124.40
1998	88.80
1999	53.25
1 January - 30 June 2000	17.75

I propose that the next review of the levels of budget support and jointly programmed aid required under Articles 4(3) and 5(2) of the Treaty be conducted in September 1998.

I have the further honour to propose, Excellency, that if the Government of Papua New Guinea agrees to the foregoing, this letter and your letter in reply thereto in affirmation of your Government's agreement shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of your letter in reply.

Yours sincerely,

GORDON BILNEY

9.12.95

The Hon. Chris Haiveta MP
Deputy Prime Minister and Minister for Finance
Parliament House
Papua New Guinea

II

DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER FOR FINANCE

Dear Minister,

I have the honour to refer to your letter dated 9 December 1995, the full content of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea and to agree that your letter and this letter shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

C. S. HAIVETA
Deputy Prime Minister

9.12.95

The Hon. Gordon Bilney MP
Minister for Development Cooperation and Pacific Island Affairs
Parliament House
Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27466. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À CANBERRA LE 24 MAI 1989[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] CONCLU EN APPLICATION DES ARTICLES 3 À 5 DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. KAVIENG, 9 DÉCEMBRE 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

I

HON. GORDON BILNEY MP
MINISTRE DES AFFAIRES DES ÎLES DU PACIFIQUE ET DE LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT
PARLIAMENT HOUSE

Le 9 décembre 1995

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Déclaration de principes conjointe régissant les relations entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée signée le 9 décembre 1987 et au Traité sur la coopération pour le développement conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-gninéen à Canberra le 24 mai 1989 (ci-après dénommé le « Traité »). J'ai également l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 15 septembre 1995 entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen concernant les résultats de l'examen du Traité en 1995.

Conformément au paragraphe 5 de l'article 3 du Traité et à la suite de l'examen auquel les Parties ont procédé conformément au paragraphe 3 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 5 du Traité, j'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement australien accepte d'accorder un soutien budgétaire et une aide programmée conjointement au Gouvernement papouan-néo-guinéen selon les modalités suivantes :

a. Le montant de l'aide budgétaire et le montant indicatif de l'aide programmée conjointement exprimés en millions de dollars australiens, que le Gouvernement australien fournira au Gouvernement papouan-néo-guinéen durant chacun des exercices budgétaires australiens entre le 1er juillet 1995 et le 30 juin 2000, s'établissent comme suit :

Année	*Aide budgétaire*	*Aide programmée conjointement*
1995/96	177,8	118,6
1996/97	142,2	154,9
1997/98	106,6	191,2
1998/99	71,0	227,5
1999/2000	35,5	263,8

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1572, n° I-27466, et annexe A des volumes 1680, 1736 et 1857.
[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 5 du Traité, les fonds inutilisés de l'aide programmée ou de l'aide aux projets ne seront pas reportés d'un exercice budgétaire australien à l'exercice suivant.

b. Le montant de l'aide budgétaire, exprimé en millions de dollars australiens, que le Gouvernement australien fournira au Gouvernement papouan-néo-guinéen durant chaque exercice budgétaire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée entre le 1er juillet 1995 et le 30 juin 2000, s'établit comme suit :

Année	*Aide budgétaire*
1er juillet-31 décembre 1995	88,9
1996	160,0
1997	124,4
1998	88,8
1999	53,25
1er janvier-30 juin 2000	17,75

Je propose que le prochain examen du montant de l'aide budgétaire et de l'aide programmée conjointement, tel qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 5 du Traité, ait lieu en septembre 1998.

Je voudrais, de surcroît, vous proposer, au cas où les dispositions qui précèdent rencontreraient l'agrément du Gouvernement papouan-néo-guinéen, que la présente lettre et votre lettre de réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

GORDON BILNEY

The Hon. Chris Haiveta, MP
Vice-Premier Ministre et Ministre des finances
Parliament House
Papouasie-Nouvelle-Guinée

II

VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES FINANCES

Le 9 décembre 1995

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 9 décembre 1995 ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Je confirme, de surcroît, que les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement papouan-néo-guinéen et je marque mon accord pour que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. S. HAIVETA
Vice-Premier Ministre

The Hon. Gordon Bilney, MP
Ministre de la coopération pour le développement
et des affaires des îles du Pacifique
Parliament House
Canberra
Australie

No. 27639. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING OFFENCES AND THE SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1988[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 19 JUNE AND 29 JULY 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 November 1996.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the United States of America at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

19 June 1996

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the Investigation of Drug Trafficking Offences and the Seizure and Forfeiture of Proceeds and Instrumentalities of Drug Trafficking 1988 as amended by the Exchange of Notes between our two Governments of 6 January 1994[3] shall apply in accordance with Article 1, paragraph (2)(a) thereof to Scotland and Northern Ireland, without modification, and to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey.

The Central Authority for the Bailiwick of Jersey will be the Attorney General of the Bailiwick of Jersey or a person designated by him. The Central Authority for the Bailiwick of Guernsey will be the Attorney General of the Bailiwick of Guernsey or a person designated by him.

For the avoidance of doubt, the Government of the United Kingdom may cease to apply the Agreement to Scotland, Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey, or the Bailiwick of Guernsey in accordance with Article 15 of the Agreement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. I-27639, and annex A in volumes 1736 and 1863.
[2] Came into force on 29 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-27639.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. J. WESTCOTT
For the Secretary of State

II

The Embassy of the United States of America at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London
29 July 1996

Note No. 64

The Embassy of the United States of America presents its compliments to Her Majesty's Government and has the honor to refer to Her Majesty's Government Note of June 19, 1996, in which Her Majesty's Government proposes that the Agreement Between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America Concerning the Investigation of Drug Trafficking Offenses and the Seizure and Forfeiture of Proceeds and Instrumentalities of Drug Trafficking, 1988 as amended by the exchange of Notes between the two governments of 6 January 1994 shall apply in aceordance with Article 1, paragraph 2a thereof to Scotland and Northern Ireland, without modification, and to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey.

Further, the Embassy understands that: The Central Authority for the Bailiwick of Jersey will be the Attorney General of the Bailiwick of Jersey or a person designated by him. The Central Authority for the Bailiwick of Guernsey will be the Attorney General of the Bailiwick of Guernsey or a person designated by him. And for the avoidance of doubt, the Embassy understands that the Government of the United Kingdom may cease to apply the Agreement to Scotland, Northern Ireland, the Bailiwick of Jersey or the Bailiwick of Guernsey in accordance with Article 15 of the Agreement.

The Embassy has the honor to inform Her Majesty's Government that the Central Authority for the Government of the United States of America will be the Attorney General of the United States or her designee.

The Embassy has the honor to inform Her Majesty's Government that Her Majesty's Government's proposal for extension of the Agreement for the Investigation of Drug Trafficking Offenses and the Seizure and Forfeiture of Proceeds and Instrumentalities of Drug Trafficking, 1988 as amended by the exchange of Notes between the two governments of 6 January 1994 to Scotland and Northern Ireland, without modification, and to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey is acceptable to the Government of the United States and that this Note and Her Majesty's Government's proposal shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of this reply.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27639. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENQUÊTE SUR DES AFFAIRES DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA SAISIE ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DE CE TRAFIC ET DES OBJETS UTILISÉS POUR S'Y ADONNER. SIGNÉ À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1988[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 19 JUIN ET 29 JUILLET 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 novembre 1996.

I

Le Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres
Le 19 juin 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord dc 1988 entre lc Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner, tel qu'il a été modifié par un échange de notes entre nos deux gouvernements le 6 janvier 1994, soit appliqué, conformément aux dispositions du paragraphe 2 *a* de l'Article premier dudit accord, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord, sans modification, ainsi qu'aux circonscriptions de Jersey et de Guernesey.

L'autorité centrale de la juridiction de Jersey sera le Procureur de Jersey ou une personne désignée par lui. L'autorité centrale de la juridiction de Guernesey sera le Procureur de Guernesey ou une personne désignée par lui.

Afin d'éviter toute ambiguïté, le Gouvernement du Royaume-Uni peut suspendre l'application de l'Accord à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord, à la circonscription de Jersey ou à la circonscription de Guernesey conformément aux dispositions de l'Article 15 dudit accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord sur la question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères,

N. J. WESTCOTT

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1583, n° I-27639, et annexe A des volumes 1736 et 1863.
[2] Entré en vigueur le 29 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Londres au Ministre des affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 29 juillet 1996

Note n° 64

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Gouvernement de Sa Majesté et a l'honneur de se référer à la note du Gouvernement de Sa Majesté, en date du 19 juin 1996, dans laquelle le Gouvernement de Sa Majesté propose que l'Accord de 1988 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner, tel qu'il a été modifié par un échange de notes entre nos deux gouvernements le 6 janvier 1994, soit appliqué, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier dudit Accord à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord, sans modification, ainsi qu'aux circonscriptions de Jersey et de Guernesey.

En outre, l'Ambassade comprend que : L'autorité centrale de la juridiction de Jersey sera le Procureur de Jersey ou une personne désignée par lui. L'autorité centralc de la juridiction de Guernesey sera le Procureur de Guernesey ou une personne désignée par lui. Afin d'éviter toute ambiguïté, l'Ambassade comprends que le Gouvernement du Royaume-Uni peut suspendre l'application de l'Accord à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord, à la circonscription de Jersey ou à la circonscription de Guernesey, conformément aux dispositions de l'article 15 dudit Accord.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Gouvernement de Sa Majesté que l'autorité centrale de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera le Procureur des Etats-Unis d'Amérique ou une personne désignée par lui.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Gouvernement de Sa Majesté que la proposition du Gouvernement de Sa Majesté pour la prorogation de l'Accord de 1988 relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner, tel qu'il a été modifié par un échange de notes entre nos deux gouvernements le 6 janvier 1994, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord, sans modification, et aux circonscriptions de Jersey et de Guernesey rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la présente note et la proposition du Gouvernement de Sa Majesté sont considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

No. 28569. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING ROYAL NEW ZEALAND AIR FORCE SKYHAWK AIRCRAFT INVOLVEMENT IN AUSTRALIAN DEFENCE FORCE AIR DEFENCE SUPPORT FLYING. SIGNED AT CANBERRA ON 13 JULY 1990[1]

EXTENSION

By an exchange of notes dated at Canberra on 25 January 1996 and at Wellington on 29 January 1996, which came into force on 1 March 1996, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 June 1996.

Certified statement was registered by Australia on 5 November 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1661, No. I-28569.

N° 28569. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LA PARTICIPATION D'APPAREILS SKYHAWK DE L'ARMÉE DE L'AIR ROYALE NÉO-ZÉLANDAISE AUX VOLS D'APPUI À LA DÉFENSE AÉRIENNE DES FORCES DE DÉFENSE AUSTRALIENNES. SIGNÉ À CANBERRA LE 13 JUILLET 1990[1]

PROROGATION

Aux termes d'un échange de notes en date à Canberra du 25 janvier 1996 et à Wellington du 29 janvier 1996, qui est entré en vigueur le 1er mars 1996, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 juin 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 5 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1661, n° I-28569.

No. 28574. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG (UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT) CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND THE CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING. SIGNED AT HONG KONG ON 22 APRIL 1991[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. HONG KONG, 4 DECEMBER 1995

Authentic text: English.

Registered by Australia on 5 November 1996.

I

布 政 司 署 香港下亞厘畢道	GOVERNMENT SECRETARIAT HONG KONG

本署檔號 Our Ref.: NCR 3/1/8 (4) II

來函檔號 Your Ref.:

The Government Secretariat presents its compliments to the Australian Consulate General and has the honour to refer to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement between the Government of Hong Kong and the Government of Australia concerning the Investigation of Drug Trafficking and the Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on 22 April 1991 (the Head Agreement) wherein it states that the Head Agreement "shall remain in force for 3 years" from the date of its entry into force and "shall remain in force for further successive periods of one year provided that both Parties have agreed no less than 180 days before the end of the initial period ... to extend it for a further year". The Head Agreement entered into force on 3 June 1991 and was extended until 3 June 1996 by exchange of notes on 2 December 1994.

The Government Secretariat has the honour to advise that the Government of Hong Kong wishes to extend the Head Agreement for a further period of one year in accordance with the aforementioned paragraph 2 of Article 13 of the Head Agreement.

The Government Secretariat has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Australian Consulate General's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1661, p. 323, and annex A in volumes 1771 and 1889.
[2] Came into force on 4 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

Government of Hong Kong and the Government of Australia which shall enter into force on the date of the Note in reply; and upon entry into force of this Agreement, the Head Agreement shall be extended for a period of one year to 3 June 1997.

The Government Secretariat avails itself of this opportunity to renew to the Australian Consulate General the assurance of its highest consideration.

Government Secretariat
Hong Kong

4 December 1995

II

HONG KONG
AUSTRALIAN CONSULATE GENERAL

4 December 1995

Note No. GS.1449

The Australian Consulate General presents its compliments to the Government Secretariat and has the honour to acknowledge receipt of the Secretariat's Note of 4 December 1995 which reads as follows:

[*See note I*]

The Australian Consulate General has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and the Government Secretariat's Note and this reply shall constitute an Agreement to extend the Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong concerning the Investigation of Drug Trafficking and the Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking, done at Hong Kong on 21 April 1991, for a further period of one year to 3 June 1997.

The Australian Consulate General avails itself of this opportunity to renew to the Government Secretariat the assurance of its highest consideration.

Hong Kong

4 December 1995

To: Director of Protocol

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28574. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) RELATIF AUX ENQUÊTES CONCERNANT LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. SIGNÉ À HONG-KONG LE 22 AVRIL 1991[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. HONG-KONG, 4 DÉCEMBRE 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 5 novembre 1996.

I

SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT
HONG-KONG

Références : NCR 3/I/8 (4) II

Le Secrétariat du Gouvernement présente ses compliments au Consulat général de l'Australie et a l'honneur de se référer au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de l'Australie relatif à l'investigation du trafic de stupéfiants et à la confiscation des revenus provenant du trafic de stupéfiants, signé à Hong-kong le 22 avril 1991 (l'Accord principal) aux termes duquel l'Accord principal "restera en vigueur pendant trois ans" à compter de la date de son entrée en vigueur et le "restera pendant des périodes successives d'une année, sous réserve d'un accord entre les Parties à cet égard, intervenu au moins 180 jours avant la fin de la période initiale... en vue de sa prorogation annuelle". L'Accord principal est entré en vigueur le 3 juin 1991 et a été prorogé jusqu'au 3 juin 1996 par un échange de notes en date du 2 décembre 1994.

Le Secrétariat du Gouvernement se permet d'informer le Consulat général que le Gouvernement de Hong-kong souhaite proroger l'Accord principal pour une période supplémentaire d'une année conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord principal.

Le Secrétariat du Gouvernement propose que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la réponse en confirmation du Consulat général de l'Australie constituent un Accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement de l'Australie, qui entrera en vigueur

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1661, p. 323, et annexe A des volumes 1771 et 1889.
[2] Entré en vigueur le 4 décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

à la date de la Note de réponse, et qu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord principal soit prorogé d'une période d'un an expirant le 3 juin 1997.

Le Secrétariat du Gouvernement saisit, etc.

Le Secrétariat du Gouvernement
Hong-Kong

4 décembre 1995

II

HONG-KONG
CONSULAT GÉNÉRAL DE L'AUSTRALIE

4 décembre 1995

Note n° GS 1449

Le Consulat général de l'Australie présente ses compliments au Secrétariat du Gouvernement et a l'honneur d'accuser réception de la Note de ce dernier du 4 décembre 1995 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Consulat général de l'Australie a le plaisir de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que la Note du Secrétariat du Gouvernement et la présente réponse constitueront un Accord prorogeant l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-kong relatif à l'investigation du trafic de stupéfiants et à la confiscation des revenus provenant du trafic des stupéfiants, signé à Hong-kong le 21 avril 1991, pour une nouvelle période d'un an se terminant le 3 juin 1997.

Le Consulat général de l'Australie saisit, etc.

Hong-Kong

4 décembre 1995

Au : Chef du protocole

No. 29325. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(HEALTH SECTOR IMPROVEMENT PROJECT)* BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JUNE 1991[1]

AGREEMENT PROVIDING FOR AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT WASHINGTON ON 24 JUNE 1996

Came into force on 16 October 1996, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 November 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29325.

N° 29325. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET D'AMÉLIORATION DU SECTEUR DE LA SANTÉ)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUIN 1991[1]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 JUIN 1996

Entré en vigueur le 16 octobre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 novembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, n° I-29325.

No. 29575. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. CONCLUDED AT PARIS ON 14 DECEMBER 1972[1]

AMENDMENTS to annexes III and V of the Convention and annex 5 to the Supplementary Agreement

Adopted on 11 May 1994, in accordance with article 73 of the Convention and article 92 of the Supplementary Agreement.

The Amendments read as follows:

NETHERLANDS-TURKEY

Annexes III and V to the Convention

Section III of the Convention on Social Security of 5 April 1966, as modified by the Convention of 4 September 1980.

Annex 5 to the Supplementary Agreement

The provisions of the Arrangement of 14 June 1967 for the application of Head III of the Convention on Social Security of 5 April 1966, as modified by the Convention of 4 September 1980.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 November 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1710, No. I-29575, and annex A in volume 1862.

N° 29575. CONVENTION EUROPÉENNE DE SÉCURITÉ SOCIALE. CONCLUE À PARIS LE 14 DÉCEMBRE 1972[1]

AMENDEMENTS aux annexes III et V à la Convention et à l'annexe 5 à l'Accord complémentaire

Adoptés le 11 mai 1994, conformément à l'article 73 de la Convention et à l'article 92 de l'Accord complémentaire.

Les Amendements se lisent comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PAYS-BAS-TURQUIE

Annexes III et V de la Convention

Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966, tel que modifié par la Convention du 4 septembre 1990.

Annexe 5 à l'Accord complémentaire

Les dispositions de l'Arrangement du 14 juin 1967 relatives à l'application du Titre III de la Convention de sécurité sociale du 5 avril 1966, telles que modifiées par la Convention du 4 septembre 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1er novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1710, n° I-29575, et annexe A du volume 1862.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 November 1996

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 5 December 1996.)

Registered ex officio *on 5 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935 and 1938.

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 novembre 1996

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 5 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935 et 1938.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

5 November 1996

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 5 December 1996.)

Registered ex officio *on 5 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935 and 1938.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

5 novembre 1996

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 5 décembre 1996.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935 et 1938.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 84 (*a*). EXTRADITION TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, JANUARY 26, 1897[1]

TERMINATION between Australia and Chile *(Note by the Secretariat)*

The Government of Australia registered on 5 November 1996 the Treaty on extradition between Australia and the Republic of Chile signed at Canberra on 6 October 1993.[2]

The said Treaty, which came into force on 13 January 1996, provides, in its article XXIII (4) for the termination of the above-mentioned Treaty of 26 January 1897 in the relations between Australia and Chile, except with respect to extradition proceedings that are pending.

(5 November 1996)

[1] British and Foreign State Papers, vol. 89, p. 20; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 1056.

[2] See p. 43 of this volume.

ANNEXE C

N° 84 *a*) TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE CHILI. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 26 JANVIER 1897[1]

ABROGATION entre l'Australie et le Chili *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement australien a enregistré le 5 novembre 1996 le Traité d'extradition entre l'Australie et la République du Chili signé à Canberra le 6 octobre 1993[2].

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 13 janvier 1996, stipule au paragraphe 4 de son article XXIII, l'abrogation du Traité susmentionné du 26 janvier 1897 dans les rapports entre l'Australie et le Chili, à l'exception des procédures d'extradition en instance.

(5 novembre 1996)

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVIII, p. 112; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3, 5, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 1056.

[2] Voir p. 43 du présent volume.